Z1383 .M3 1972
McCoy, James Comly/Jesuit relations of C
3 9001 03773 6124

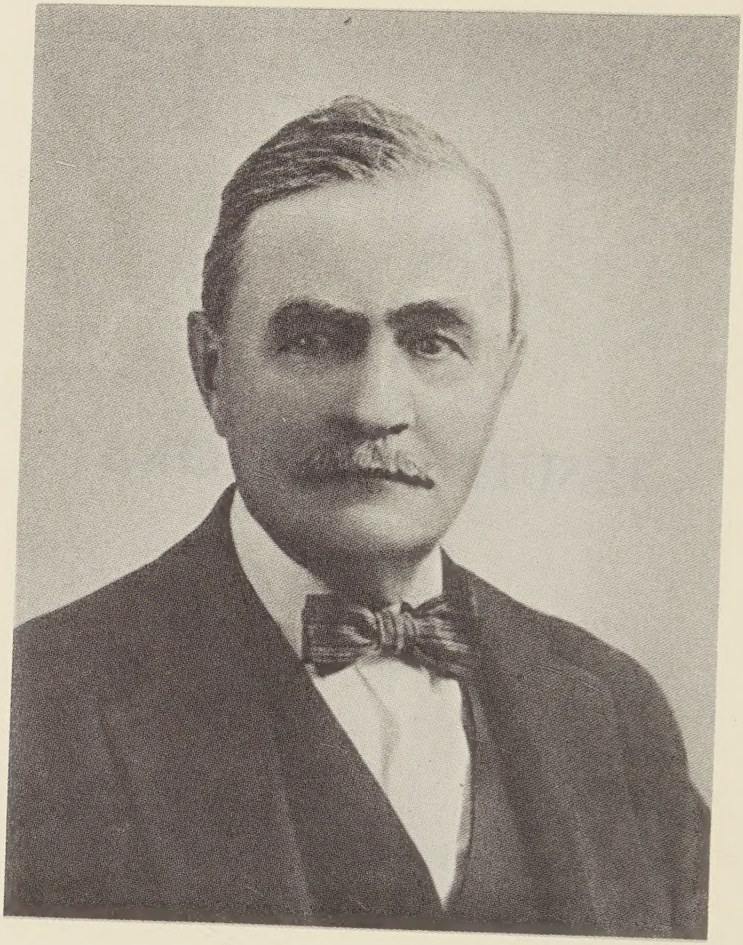
Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/unset0000unse_n8c2

BURT FRANKLIN: BIBLIOGRAPHY & REFERENCE SERIES 456
Philosophy & Religious History Monographs 109

JESUIT RELATIONS
OF
CANADA

1632-1673



JAMES COMLY McCOY

born at Urbana, Ill., U.S.A., 1862
died at Grasse, A.M., France, 1934

1383
M3
1972
Main
Stack

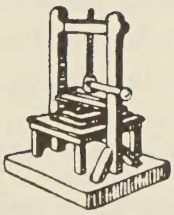
JESUIT RELATIONS OF CANADA 1632-1673

A BIBLIOGRAPHY

BY

JAMES C. McCOY

WITH AN INTRODUCTION BY
LAWRENCE C. WROTH



BURT FRANKLIN
New York, N. Y.

Published by LENOX HILL Pub. & Dist. Co. (Burt Franklin)
235 East 44th St., New York, N.Y. 10017
Originally Published: 1937
Reprinted: 1972
Printed in the U.S.A.

S.B.N.: 8337-2314-6
Library of Congress Card Catalog No.: 76-153038
Burt Franklin: Bibliography and Reference Series: 456
Philosophy & Religious History Monographs: 109

Reprinted from the original edition in the University of Illinois at Urbana, Library.

The present work, which it has become our privilege to publish, is the result of Mr. McCoy's long experience as a collector and student of the Jesuit Relations of New France, and as such will stand as the most fitting memorial to him. At the time of his death in January 1934, the manuscript had been completed, but he had been unable to arrange for its publication. It was our project simply to see it through the press as he left it, but in the course of this process and through the cooperation of his friends and fellow collectors many new variations have come to light; these additions it has been thought better to insert in the form of notes to the original text, rather than alter the plan of the book as he conceived it. We are deeply indebted to Mr. Lawrence C. Wroth, Librarian of the John Carter Brown Library and Research Professor in American History in Brown University, Providence, R. I., for many suggestions in this connection and for the checking of the proof from the standpoint of bibliographical accuracy. Other indications were contributed by Mr. James F. Bell, of Minneapolis, Minn.

It was Mr. McCoy's earnest wish that the reproduction of the title-page should in each instance face the printed description. This in several cases

has involved the leaving of certain blank pages, but it is hoped that in this way the book may make up in convenience what it may seem to lack in typographical continuity.

We wish to express our gratitude to Mr. Arthur Rau, and to his assistant, Miss L. Stephenson, of Paris, for patient and loyal collaboration in matters of proof reading and set-up.

FLORENCE LITTLEFIELD Mc COY.
DANIEL L. McCOY.

Grasse, A. M., France.
November, 1936.

INTRODUCTION

The series of annual letters from the Superiors of the Jesuit missionaries of New France, published from 1632 to 1673 by the French Province of the Society of Jesus, has acquired with time definite and exclusive designation as "The Jesuit Relations". Convenient and well understood though the designation may be, it is unsatisfactory in the respect that it separates the series from the great body of Jesuit missionary writing to which it is closely related in form and intention. These reports from the Canadian wilderness are simply a small group set apart by special circumstances of publication from the innumerable communications which, through four centuries and a half, the missionaries of the Jesuit order have been transmitting to headquarters from all parts of the world. "The field is white for the harvest" was a phrase frequently on the lips of members of the Society, and in their fervid belief the field was the world. Year by year from India, China and Japan, from Brazil, Paraguay and Mexico, from Ethiopia and Malabar, from Maryland and from Canada came these detailed reports of the progress of the harvest, of the garnering of souls for the Lord Jesus Christ.

"And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me." Notwithstanding the enmity, dislike, and criticism engendered within and without the Church by the agressive Society of Jesus at various times in its history, the world has recognized that this great body of carefully chosen and rigorously trained men of zeal and learning has existed from the beginning for the sole purpose of lifting up their Lord for all men to see. The report of their activities in this adventure, encompassing widely time and space, is one of the great documents of human history. The "Relations des Jésuites en la Nouvelle France" record a part only of this great task, conceived and carried out, as the Society's motto proclaims, *Ad Majorem Dei Gloriam.*

By reason of the unities of time, place and circumstance found in the set of missionary reports we call the Jesuit Relations, the drama of the Society's activities in New France is intimately known to many to whom its work elsewhere in the world is hardly more than a legend. But even that drama may be more sharply felt through the realization of its story as part of a greater story, through the conception of the Relations in which it is embodied as occupying only a single shelf in a great library of heroic histories. It is the nature of things, however, that they are best dealt with in categories, and we must in the long run be grateful that the written record of the Canadian mission has arrogated to itself an exclusive title. In the Jesuit Relations from New France we possess for our in-

formation and edification a series singularly unified in purpose and literary form — 41 annual reports from the same source, published, with a single exception, by the printing house of Cramoisy of Paris. There is a four-squareness and logicality about the series that sets it apart and renders it distinguished among works of colonial literature. When its notable matter is considered in conjunction with these features, one does not wonder that it has occupied for nearly a century a distinct place in the consciousness of historian, collector, and bibliographer.

The motive that lay behind the publication of the Jesuit Relations from Canada was, in the beginning and throughout, fundamentally that which, beginning with the holy Apostles, has animated missionary bodies in all ages in the dissemination of their reports from the field. The chief impulse of the enterprise, and, therefore, of the publications describing it, was zeal in the advancement of God's kingdom upon the earth. Next in force to this attitude of mind and spirit, almost one with it indeed, was the element of pride — pride in the progress of the mission, pride in the example set of endurance in the faith, pride in the splendid martyrdoms of the missionaries. Mingled with these compelling emotional forces was a practical and material factor always present in the publication of missionary reports; that is, the frank recognition by the Society of the Relations as an agency for attracting to the support of its mission the good will and the gifts of pious men and women. The Society of Jesus was

not accustomed to conduct its enterprises through the administration of a general fund. Each of its missions was supposed to support itself through gifts of land, goods, and money from churches and individuals in France, from the State, and from converts in the field. The support of the Canadian mission was undoubtedly aided by these Relations, which kept its activities before the public in a series especially marked by regular, frequent, and continuous publication.

Other motives, less general in character, have to be considered in accounting for the zestful and vital quality of the series. At the beginning of its period of publication, 1632, Richelieu stood in high authority; at the end, 1673, was Colbert. In this period, political France was beginning to look with more than casual attention at its ancient and much neglected colony. Under these peculiar conditions, the French Jesuits must have realized the importance of their Relations as the sole chronicle, regularly published, of French imperial expansion. From various sources they must have received encouragement for the continuance of a series of narratives so exciting as these to national pride and national aspiration, carrying a message of growing importance to merchants in their counting houses, to members of the chartered companies, to colonial officials, and to politicians at an awakened court. Learned men themselves, never inhumanly detached from the intellectual interests of the world, the members of the Society could not but appreciate also the unusual service of the Relations in

the diffusion of geographical and ethnological data. In addition, therefore, to the primary motive of publication there existed several reasons of force and variety for the printing of this series of narratives freshly come each year from the forests and rivers and grim little cities of New France, distant land of material enterprise and of adventure in realms of the spirit.

We may think, therefore, of the Society as moved to the regular and continuous publication of its reports from Canada by these considerations of general and special character — by religious zeal, by hope of pecuniary return, and by the local interest of their matter. And we may conceive the public for which they were intended as comprising the Jesuits and other churchmen throughout Europe; the pious and philanthropic in France; politicals at Court concerned with the Empire; merchants concerned with potential markets; the curious, always thirsty for the strange and new; and the learned, stirred by the tale of new lands and beasts, of uncharted waters, of uncounted men of strange hue and custom. The laborious preparation of the Relations and the careful supervision of them in press indicate that they were not perfunctorily issued by the Society. That they were not perfunctorily received by the public is implied in the tale of second and even of third editions from the press of Cramoisy of Paris, and of editions printed in other cities of France, and in cities of Germany, Austria, and Belgium.

In the early days of revived interest in the Relations, it was found that few approximately complete collections of them existed and from this observation came inevitably the deduction that they had been issued in small editions. In the past eighty years, however, several fairly complete sets of the Relations have been formed and scattered numbers of the series have been acquired by many public and private libraries. It is clear that, save for certain special years, the little volumes are not so rare as at first supposed. With this condition recognized, and with the knowledge before us of the numerous contemporary reprintings of many editions, it is reasonable to suggest that the number of copies in which each Relation saw the light must, first and last, have been relatively large. It would, indeed, be strange if these narratives of high endeavor for the faith, these records of adventurous travel in unknown lands, these chronicles of empire, these treatises on the manners and customs of strange races had not created for themselves an interested and dependable public. At any rate, one finds fewer things to explain from the bibliographical standpoint by proceeding upon the reasonable assumption that the Relations were not issued in small editions for a fixed and limited group and then forgotten in the usual manner of reports, but in comparatively large numbers for a public that awaited them eagerly and demanded from time to time reprintings of their matter. It is difficult to explain on any other ground the number and the complexity of the forms in which the great series was offered to the public.

The Bibliography of the Relations

The bibliographical study of the Jesuit Relations which Mr. McCoy presents in the present publication is the sublimation of a century of progress by numerous scholars in the correct listing and description of the 132 editions and distinct variants in which the 41 separate Relations are found. Very early it began to be realized that different copies of the same Relation often contained cancellations, differences in phraseology and spelling, and corrections in text of sufficient significance to demand the attention of the student. Not often of special interest to the historian, these changes were yet regarded by the editors of the series as of enough importance to justify the trouble and expense of the necessary alterations. They are of equal importance, therefore, to the bibliographer, who is interested primarily in the forms in which a text is transmitted to posterity, and to whom no variation is too small for cognizance. It is a matter of gratification, therefore, when a careful bibliographer lists and describes the Jesuit Relations series, and gives, in a conspectus of the whole, the actual variations so far discovered by minute textual study.

Mr. McCoy has discarded the old nomenclature by which a certain copy of a Relation might be described as " first edition, second issue ".

Wisely, we believe, he came to the conclusion that in most cases the differentiating changes could have been and were made while the book was in press, and that the use of the word "issue" with its connotation of time sequence was therefore misleading in a history of the text in question. It is frequently impossible, and nearly always difficult, to determine which of several forms of a Relation was the earliest in point of issue, or whether, indeed, the time element enters at all into the question. The differences in Variants One and Two of the Relation of 1632, for example, give no indication of the priority of one over the other. They are described in this bibliography, therefore, as Variants One and Two without assertion of priority, and not as first and second issue, a designation which would imply the precedence in time of one or the other. Certainly if one of these had been a genuine second issue, with any appreciable time interval between the two, the outstanding error by which the Approbation of the Society is headed "Privilege du Roy" would hardly have escaped correction. Variants One and Two of 1660, to take another example, differ only in the absence of page-number 3 from one of them. It is probable that this page-number was originally in place, that it fell out unnoticed, and that the sheets lacking it were bound and issued at the same time as those correctly numbered. Other examples, but none so simple as these, may easily be selected to show the danger of designating these variant forms as issues, or of designating one or another as "first edition, first issue". In a day when the collector of

first editions has gone mad on the question of priority of issue based upon such "points" as these, it is gratifying to see the word "issue" ignored entirely in a bibliography of a series in which "points" abound. The author designates all the forms of an edition simply as Variants One, Two, or Three, and describes a book as a new edition only when a resetting of type has taken place. As the result of this simplification, the texts have been brought at last to a single standard of description, intelligible to everyone, in which no such confusion may occur as arises when the word "issue" with its suggestion of stages in time is employed.

Mr. McCoy's study of the earlier bibliographies of the Relations has gone back to the beginnings of the subject. In the list of references which precedes his book are found many works on the series well known to most of us, and others known only to those who like himself have given years of attention to this study. His earliest reference is to Father Philip Alegambe's official Jesuit bibliography of 1643. In a lay work of that same year - the catalogue of the library of Jean des Cordes by Gabriel Naudé - he found listed all the Relations which had been published up to the time of des Cordes's death in 1642, and with justice has since regarded him as the first collector of Jesuit Relations. The first attempt at a bibliographical description he found in Bishop White Kennet's collation of the Relation of Paris, 1638, in the *Bibliothecae Americanae Primordia*, 1713. The revival of interest in

the Relations in the nineteenth century is marked in the list by the appearance in 1847 of O'Callaghan's article in the *Proceedings of the New York Historical Society* for November of that year. It is not until he comes to Harrisse's *Notes sur la Nouvelle France,* published in 1872, that he feels himself upon sure bibliographical ground. Allowing those who went before due credit for their pioneer service, Mr. McCoy acclaims Harrisse as the founder of the bibliography of the Jesuit Relations. It has been, indeed, the experience of all who work with the Relations to find that they must go back in each case to Harrisse's description and identifying number for their start. Here, as in all his undertakings, that pioneer in American bibliography remains the underlying authority. The *Lenox* list, largely the work of James Lenox himself, appreciably carried on the subject from where Harrisse left it, and there was a distinct advance made in the study with the appearance of Victor Hugo Paltsits's full, learned, and authoritative *Bibliographical Notes* scattered through the 73 volumes of Thwaites's *Jesuit Relations,* published in the period 1896-1901. The *Church Catalogue* added new data on certain Relations, and there the study remained until Mr. McCoy found that the act of collecting a wonderfully complete set of the series was gradually impelling him to the production of a bibliography which included the accumulated data of his predecessors and new details of variation which had escaped their notice. The conspectus which he has attached to the bibliography makes possible a quick comprehension of the

known data regarding any title or group of titles in the series, bringing together in a concise tabulation form the results of years of patient study by himself and by many earlier students of the subject. Without making comparison with the works of his predecessors, one may say that in this feature, at least, his book is superior in plan to all other bibliographies of the Relations.

It is not to be supposed that Mr. McCoy thought he had said the last word on the subject of variations in the Jesuit Relations. He knew that other variants would be recognized by later investigators, but he believed that in proportion to the number recorded by him they would be relatively few, and that, such as they were, they would be based upon fresh combinations of variations previously recorded rather than upon newly discovered variations of a purposive character. It was his intention, therefore, to describe the known variants in such fashion that the place in the scheme of any copy of any edition could in most instances be exactly determined.

James Comly McCoy proved the sincerity of his interest in the venture of the Jesuits in Canada by addressing himself assiduously throughout a period of more than ten years to the arrangement and description of its printed records. Strongly moved in youth to the study of French Canada by the writings of Francis Parkman, he returned to this interest when some thirty years ago his circumstances made it possible for him to retire from business to the quieter activity of reading books

and collecting them. In a period remembered for its frenzied collecting, he showed himself a cool, tenacious, and fastidious collector, sure of what books he wanted and willing to wait for them to appear in unimpeachable copies. So quietly was his collection formed that relatively few people here or abroad were aware of the existence in the Villa d'Andon at Grasse of a remarkable special library of French Americana. The number of those who knew of the collection was not greatly increased even after the publication in 1931 of *Canadiana and French Americana in the Library of J.C. Mc Coy**, for, contrary to expectation, the distribution of the book was restricted by its compiler to a few collectors and special libraries. It was characteristic of the modesty which his fellow bookmen love to remember in him that as the general knowledge of this hand-list increased so grew his astonishment that strangers and distant libraries should be seeking to obtain copies of it.

It was Mr. McCoy's original intention to print his Jesuit Relations bibliography upon its completion in the year 1932. Its publication in that year would have been, by pure coincidence, a recognition of the 300th anniversary of the *Brieve Relation* of 1632, and therefore, of the permanent establishment of the Jesuit mission in New France. But the approach of his last illness prevented that eventuation, and when he died in January, 1934, the manuscript was still receiving his final emendations.

* (The numbers provisionally assigned to the Jesuit Relations in that List have had to be discarded in this Bibliography. — D. L. McC.).

But it has not been allowed to lie forgotten; the devotion of his family has put into printed form this work of a notable book collector who has shown himself also a serious and exacting student of texts.

Lawrence C. Wroth.

The John Carter Brown Library.
July, 1936.

REFERENCES

Alegambe, Philippe. — *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*. Antwerp, 1643.

Naudé, Gabriel. — *Bibliothecae Cordesianae Catalogus*. Paris, 1643.

Alegambe, Philippe. — *Mortes Illustres & gesta*. Rome, 1667.

Sotwell, Nathanael. — *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*. Rome, 1676.

Mabre-Cramoisy, Sébastien. — *Catalogus librorum*. Paris, 1678.

Kennet, White. — *Bibliothecae Americanae Primordia*. London, 1713.

Dubois, Guillaume. — *Bibliotheca Duboisiana ou Catalogue de la Bibliothèque de feu son éminence Monseigneur le Cardinal du Bois*. The Hague, 1725.

Ternaux, H. — *Bibliothèque Américaine*. Paris, 1837.

O'Callaghan, E.-B. — *Jesuit Relations. Proceedings of the New York Historical Society. Nov.* 1847.

De Backer, Aug. et Alex. — *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*. Liége, 1853.

Relations des Jésuites. Ouvrages publiés sous les auspices du Gouvernement Canadien. Quebec, 1858.

Catalogue de l'Histoire de France; Bibliothèque Impériale. Paris, 1863.

Harrisse, Henry. — *Notes pour servir à l'Histoire de la Nouvelle France*. Paris, 1872.

Field, Thomas W. — *An Essay towards an Indian Bibliography*. New York, 1873.

Contributions to a Catalogue of the Lenox Library. No. 11. The Jesuit Relations. New York, 1879.

Bartlett, John Russell. — *Bibliotheca Americana. A catalogue of books in the library of the late John Carter Brown. Second Edition.* Providence, 1882.

Winsor, Justin. — *Narrative and Critical History of America.* 8 vol. Boston, 1884-89.

Pilling, J.-G. — *Bibliography of the Iroquoian Languages.* Washington, 1888.

Pilling, J.-G. — *Bibliography of the Algonquian Languages.* Washington, 1891.

Sommervogel, Carlos. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* Brussels & Paris, 1893.

Thwaites, Reuben Gold. — *The Jesuit Relations and Allied Documents.* 73 vol. Cleveland, 1896-1901.

Paltsits, Victor Hugo. — *Bibliographical Data ; The Jesuit Relations and Allied Documents.* 73 vol. Cleveland, 1896-1901.

Dionne, N.-E. — *Québec et Nouvelle France. Bibliographie.* Quebec, 1906.

Cole, George Watson. — *A catalogue of books relating to the discovery and early history of North and South America forming a part of the library of E. D. Church.* 5 vol. New York, 1907.

Bibliotheca Americana. Catalogue of the John Carter Brown Library. 5 vol. Providence, 1919-1931.

BRIEVE

RELATION

DV VOYAGE

DE LA

NOVVELLE FRANCE,

Fait au mois d'Auril dernier par le P. Paul le Ieune de la Compagnie de IESVS.

Enuoyée au R. P. Barthelemy Iacquinot Prouincial de la mesme Compagnie en la Prouince de France.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXII.

Auec Priuilege du Roy

PLATE I

LE JEUNE, PAUL.

BRIEVE RELATION DV VOYAGE DE LA NOVVELLE FRANCE, . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XXXII. . . [1]

Harrisse, *Notes*, No. 49.

Eames, *Contributions*, p. 4.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 269.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

SMALL OCTAVO.

SIGNATURES : A-D^8, E^4 (last leaf blank); total 36 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 68, [4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate I; p. [2], blank; pp. 3-68, text, signed on p. 68 by PAVL LE IEVNE and dated August 28, 1632; p. [69], *PRIVILEGE DV ROY*, signed by B. IACQVINOT and dated November 15, 1632 ; pp. [70-72], blank.

HEAD-LINES : There are no head-lines ; the pagination is centered.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text.

VARIATIONS : The line of *Privilege* on the title-page is set in upper and lower case italics.

Copies of this *Relation* exist in the John Carter Brown Library; Lenox Collection, New York Public Library; Ayer Collection, Newberry Library; British Museum ; Bibliothèque Nationale; Bibliothèque de l'Arsenal; and the J. C. Mc Coy Collection.

While not the rarest of the *Relations* it is probably the most highly prized of all. Paltsits, *Jesuit Relations,* 5 : 269, refers to the copy in the Lenox Collection as having been formerly in the collection of George Bancroft, of which it was regarded as the " chief jewel ".

NOTE : The John Carter Brown Library and Lenox copies of this Variant One have a rule above the date as in Variant Two.

BRIEVE RELATION DV VOYAGE DE LA NOVVELLE FRANCE,

Fait au mois d'Auril dernier par le P. Paul le Ieune de la Compagnie de IESVS.

Enuoyée au R. P. Barthelemy Iacquinot Prouinciàl de la mesme Compagnie en la Prouince de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE II

LE JEUNE, PAUL.

BRIEVE RELATION DV VOYAGE DE LA NOVVELLE FRANCE, . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XXXII. . . [2]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

SMALL OCTAVO.

Same as Variant One except:

The line of *Privilege* on the title-page is set in upper case italics. This form proved more satisfactory and its use was continued witout change during the following years until 1642.

Title-page reproduced, see Plate II.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE EN
LA NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1633.

Enuoyée
AV R. P. BARTH. IACQVINOT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la prouince de
France.

ar le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.
AVEC PRIVILLGE DV ROY.

PLATE III

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1633. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [3]

Harrisse, *Notes,* No. 55.
Pilling, *Algonquian Languages,* p. 307.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 5 : 270.
Cole, *Church Catalogue,* No. 424.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-N^{8}, O^{4}; total 108 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 216.

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate III ; p. [2], blank; pp. 3-216, text signed on p. 216 by PAVL LE IEVNE ; p. 216, *Extraict du Priuilege du Roy,* signed by Poicteuin and dated December 10, 1633.

Page 69 is wrongly numbered 66; 122 is 121; 125-173 are 225-273; 174 is 374; 175-176 are 275-276; 193 is 293; and 211 is 111; p. 94 is unnumbered.

HEAD-LINES: Throughout the text verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle*"; recto pages are headed "*France, en l'année* 1633.", or "*France en l'année* 1633.".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 the catchword is "pesche," instead of "pesche"; on p. 112 it is "men-" instead of "menceray"; on p. 160, misnumbered 260, it is "Basque:" instead of "Basque."; and on p. 208 it is "com-", instead of "cõmunier".

VARIATIONS: On the title-page, line 2 ends "EN"; line 9 reads "France"; p. 3 has the Cupid head-piece. P. 225 [i. e. 125], lines 6-16 read:

« pour
toute sa Prouince, & pour tous ceux
qui cooperent au salut de tant de
pauures ames esgarées : Vne petite
gouttelette de ce diuin calice nous
enrichira tous : & puis que mes prie-
res sont trop foibles pour obtenir
vn si grand bien, ie supplie V. R. d'in-
terposer les siennes, & celles encore
de tant d'ames sainctes qui sont des-
sous sa charge : Mais passons outre. »

Page 226 [i. e. 126], lines 8-12 read :

> « Ie remerciay le mieux qu'il me fut poſſible Mõſieur de Champlain de la charité qu'il auoit exercée enuers nos Peres qui a eſté tres-grande, cõme me témoignoit le Pere Brebeuf. »

NOTE : The copy in the John Carter Brown Library agrees with that in the Bibliothèque Nationale as described above.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE EN

LA NOVVELLE FRANCE

EN L'ANNEE 1633.

Enuoyée

AV R. P. BARTH. IACQVINOT

Prouincial de la Compagnie de

IESVS en la prouince de

France.

par le P. Paul le Ieune de la mesme Compa-
P gnie, Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY,

ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE IV

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1633. . . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [4]

Copy described: W. L. Clements Library.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Title-page : The letter P, which should begin the 10th line and is lacking in Variant One, has dropped to between the 10th and 11th lines.

Pages 225-226 [i.e. 125-126] : the two passages quoted were cancelled and the following 15 lines were substituted :

> « Il me vient quelquefois en pen-
> ſée, que ce Grand Homme, qui par
> ſon admirable ſageſſe, & non-pareil-
> le conduite ez affaires ſ'eſt tant ac-
> quis de renommée ſur la terre, ſe pre-
> pare vne couronne de gloire tres-
> eſclatante dans le Ciel, pour le ſoing
> qu'il teſmoigne auoir en la conuer-
> ſion de tant d'ames que l'infidelité
> perd en ces pays ſauuages : I'en prie
> tous les iours affectueuſement pour
> luy, & noſtre compagnie ayant par
> ſon moyen occaſion de glorifier
> Dieu en cette ſi noble entrepriſe, luy
> en aura vne obligation eternelle. »

Title-page reproduced, see Plate IV.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1633. . . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, ... M. DC. XXXIV. . . . [5]

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

FIRST EDITION: VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf " O " is wrongly marked " N ".

Title-page reproduced, see Plate IV.

NOTE to No. 6 : Mr. James F. Bell has a mixed copy of this *Relation* (Second Edition), presenting characteristics of Variants One, Two and Four.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE' 1633.

Enuoyée au
R. P. BARTH. IACQVINOT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la Prouince de
de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS.
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, ruë sainct
Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE V

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... M. DC. XXXIV. . . . [6]

Harrisse, *Notes*, No. 56.
Pilling, *Algonquian Languages*, p. 307.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 272.
Cole, *Church Catalogue*, No. 426.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-N^8, O^4; total 108 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 216.

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate V; p. [2], blank; pp. 3-216, text signed on p. 216 by PAVL LE IEVNE; p. 216, *Extraict du Priuilege du Roy,* signed by Poicteuin and dated December 10, 1633.

Page 67 is wrongly numbered 97 ; 91 is 61; 128-176 are 228-276 ; and 192 is 191.

HEAD-LINES : Throughout the text verso pages are headed " *Relation de la Nouuelle* " ; recto pages

are headed " *France, en l'année* 1633. ", or " *France en l'année* 1633. "; on p. 69 the punctuation point at the end of the head-line is omitted; pp. 77, 101 and 193 have " *France, en l'année* 1633. ".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 the catchword is " peſche, " instead of " peſche "; on p. 160 (misnumbered 260) it is " Baſque : " instead of " Baſque. "; on p. 208 it is " com- ", instead of " cõmunier "; and on p. 112 it is " men- " instead of " menceray ".

VARIATIONS : On the title-page, line 2 ends " PASSE' ", and line 9 ends " de "; p. 3 has the rams-head head-piece; p. 115, line 12 has " ces contrée, "; p. 212, line 5 ends " puiſſans, "; line 6 ends " biẽfou- "; p. 213, line 10 has " *Pus* "; p. 192 is wrongly numbered 191; leaf E [i] has the proper signature mark.

The Second Edition is a reprint of Variant Two of the First Edition from an entire resetting of the type. It may be readily distinguished by the rams-head head-piece on p. 3.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [7]

Copy described: J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 115, line 12 has " ces contrées, ".

Title-page reproduced, see Plate V.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... M. DC. XXXIV. . . . [8]

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf E has no signature mark, and p. 192 is wrongly numbered 291.

Title-page reproduced, see Plate V.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXIV . . . [9]

Copy described : John Carter Brown Library.

SECOND EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 212, line 5 ends " puiſsãs," and line 6 ends " biẽfour- " ; p. 213, line 10 has " Plus ".

Title-page reproduced, see Plate V.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
EN L'ANNE'E 1634.
Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M DC. XXXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE VI

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M DC. XXXV. . . . [10]

Harrisse, *Notes*, No. 60.
Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 319.
Cole, *Church Catalogue*, No. 430.

Copy described : Lenox Collection.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-X^{8}, Y^{6}, the last three blank ; total 176 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 342, [6].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate VI ; p. [ii], blank ; p. [iii], *Extraict du priuilege du Roy*, signed by VICTON and dated December 8, 1634 ; p. [iv], blank ; pp. 1-342, text, signed on p. 342 by PAVL LE IEVNE and dated August 7, 1634 ; pp. 343-348, blank.

Pages 66, 67, 70 and 71 are misnumbered 67,

68, 60 and 61 respectively ; p. 132 is 312 ; 229 is 129 ; 321 is 323 ; 322 is 324 ; and 335 is 33.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la nouuelle France,*" or "*Relation de la Nouuelle France,*", except on p. 30 the head-line is followed by a period and on p. 334 it has no punctuation mark ; recto pages are headed either "*en l'année* 1634." or "*de l'année* 1634.", but p. 31 is headed "*en l'année* 1934.".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 80 the catchword is followed by a comma that is not found in the text, and on p. 176 it is "*be Nitaouin,*" which is correct to the sense, but the following page begins with "*nitaouin*".

VARIATIONS : On the title-page, line 5 has "L'ANNE'E" and the imprint has "M DC. XXXV."; pp. 66, 67, 70 and 71 are wrongly numbered 67, 68, 60 and 61 respectively ; pp. 81-88 and 341 have each 27 lines ; on p. 326, the paragraph beginning "Le premier de Juillet" wrongly precedes the paragraph on p. 327 beginning "Le 24. du meſme mois,".

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... M DC. XXXV. . . . [11]

Copy described : Church Catalogue, No. 430.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Pages 66, 67, 70 and 71 are correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate VI.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNE'E 1634. . . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M DC. XXXV. . . . [12]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The paragraph beginning " Le 24. du mesme mois, " properly precedes the paragraph beginning " Le premier de Juillet ", and both begin on p. 326.

Title-page reproduced, see Plate VI.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M DC.XXXV. . . . [13]

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

FIRST EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 126 is wrongly numbered 226.

Title-page reproduced, see Plate VI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNEE 1634.

Enuoyée au

R. PERE PROVINCIAL de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY

PLATE VII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'ANNEE 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXV. . . . [14]

Harrisse, *Notes*, No. 61.
Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 319.
Cole, *Church Catalogue*, No. 431.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-X^{8}, Y^{6}, the last two leaves blank ; total 176 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 342, [6].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate VII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-342, text, signed on p. 342 by PAVL LE IEVNE and dated August 7, 1634 ; p. [343], *Priuilege*, dated December 8, 1634, and signed by VICTON ; pp. [344-348], blank.

Page 220 is wrongly numbered 200 ; 221 is 121 ; 281 is 283 ; 310 is 210 ; 321 and 322 are omitted,

and 337 and 338 are repeated; on p. 299 one figure is mutilated so that it seems to be numbered 209; on p. 304 the figure " 3 " is mutilated so that it seems to be numbered 204.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed either " *Relation de la nouuelle France,* " or " *Relation de la Nouuelle France,* " but p. 342 is headed " *Rel. de la Nou. Fr. en l'année.* 1634. "; recto pages are generally headed " *en l'année* 1634. ", but on p. 293 the punctuation point at the end of the line is missing; pp. 185, 217, and 245 are headed " *en l'année* 1635. "; pp. 257, 277, 291 and 297 are headed " *de l'année* 1634. " ; p. 275 is headed " *de l'année* 1634 ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on page 80 the catchword is followed by a comma that does not appear in the text; and on p. 176 the catchword is " *be Nitaouin*" while the following page begins "*nitaouin*".

VARIATIONS : On the title-page, line 5 has " L'ANNEE " and the imprint has " M. DC. XXXV. "; the *Table des Chapitres* appears for the first time in the *Relations*; pp. 81-88 and p. 341 have each 28 lines; the *Privilege* is found at the end of the *Relation* on p. [343].

This Second Edition is a reprint of one of the later variants of the First Edition, either Variant Three or Four.

Both Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 321, and Cole, *Church Catalogue*, No. 431, say that in this edition native Indian words are uniformly set in italics,

instead of mixed roman and italics as in the First Edition. However there are a number of such words set in roman. " Manitougatche ", on p. 8; " Matchounon " and " Manitougatche ", on p. 9; " Manitouchatche ", on p. 14; " Khiouirineou ", " Oüitapimoueou" and " Itaouabiſiſiou", on p. 22; and " Atahocam " and " Meſſou ", on p. 43, are all set in roman.

NOTE : Mr. James F. Bell owns two interesting copies of this *Relation*, one of them corresponding to Church, No. 431, but with the spelling " Montaigneuſe ", instead of " Montaignaiſe " on page 341, the other an apparently undetermined variant, if not actually an unknown edition. The important point about the latter copy is that the *Extraict* is on the recto of an inserted sheet and follows the last page of the text; the remnants of the second half of this inserted sheet are visible next, then follows a blank leaf, then the remnants of two blank leaves; the title-page and order of contents, including the *Table,* are of the Second Edition.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
en la Nouuelle France, en l'année 1634. & 1635.

Enuoyée au R. Pere Prouincial de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le Pere le IEVNE de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

✠

EN AVIGNON,
De l'Imprimerie de IAQVES BRAMEREÁV,
Imprimeur de sa Sainctetè, de la Ville, & Vniuersité. *Auec permission des Superieurs*
M. DC. XXXVI.

PLATE VIII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' en la Nouuelle France, en l'année 1634. & 1635. . . . *AVIGNON*, . . . IAQVES BRAMEREAV, . . . M. DC. XXXVI. [15]

Harrisse, *Notes*, No. 64.
Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 321.

Copy described : J. C. Mc Coy.

AVIGNON EDITION.

SIGNATURES : ã^6, A-Z^8, Aa-Cc^8 ; total 214 leaves. Leaf [ã^6] has been cancelled ; leaf ã^2 is wrongly marked ã^3 ; K^3 is k^3; leaves L^3, M^3, and N^3, are unsigned ; O, O^2, and O^3 are Oo, Oo^2, and Oo^3, respectively ; leaf P [i] is unsigned ; the signature mark of leaf A^3 is mutilated.

Signatures are printed with arabic numerals, and only the first three leaves of each sheet are signed.

PAGED : [x], 416.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate VIII; p. [ii], blank; pp. [iii-x], " A MESSIEVRS ", signed on page [x] by IAQVES BRAMEREAV; pp. 1-269, text of the Quebec *Relation* for 1634, dated August 7, 1634, and signed by PAVL LE IEVNE; p. 270, blank; pp. 271-336, text of the Quebec *Relation* for 1635, dated August 28, 1635, signed by PAVL LE IEVNE and others; pp. 337-392, text of the Huron *Relation* for 1635, signed on p. 391 by IEAN DE BREBEVF and dated May 27, 1635 ; pp. 393-400, Perrault's *Relation* of Cap Breton ; pp. 401-416, DIVERS SENTIMENS ; p. 416, FIN.

Pages 126 and 393 are numbered on the inside edge of the page; p. 27 is wrongly numbered 77; 141 is 134; 152 is 52; 212 is 122; 323 is 223; and 345 is 245; pp. 270 and 271 have no page numbers.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, with variations in capitalization and punctuation; verso pages are headed " *Relation de la nouuelle France,* " ; in Part One, recto pages are headed " *en l'annee 1634.* ", or " *en l'annee, 1634.* " ; in Part

Two, "*en l'annee 1635.*"; pp. 143 and 147 are headed "*en l'annee* 634.". Sometimes the year date is given in italic, sometimes in roman and again in mixed roman and italic.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 240 the catchword is "de", but the next page begins "temps"; on p. 384, it is "en" instead of "noſtre"; on p. 400 it is "DIVERSES" instead of "DIVERS".

Bramereau, the publisher, seems to have had ecclesiastical authority to print his edition of the *Relations* for the two years of 1633 and 1634, for in the imprint is found "*Auec permiſsion des Supérieurs*".

Both these *Relations* had been printed by Sébastien Cramoisy, of Paris, to whom exclusive rights to print had been granted under the *Privilege du Roy* of December 10, 1633, and of December 8, 1634. Avignon being, at that time, a possession of the Pope and under the rule of the Pope's legate, Cramoisy was not there protected in the rights granted him by the French *Privilege*.

While Bramereau was not restrained thereby from printing his edition in Avignon, he was restrained from selling it anywhere in France, so its circulation was largely restricted to the local demand

of the city of Avignon. For this reason his edition must have been extremely limited, which accounts for its excessive rarity to-day.

Harrisse, *Notes*, gives this title, with some errors, but with sufficient accuracy to indicate that his description was made from some copy in hand, which now cannot be located. Pilling and Paltsits were able to locate only the imperfect copy in the Lenox Collection which lacks half of the titlepage, half of leaf A4, and nearly the whole of the last four pages. Other copies are located in the Bibliothèque Calvet, Avignon ; Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence; and in the library of James F. Bell, Minneapolis, Minnesota.

Pilling, *Algonquian Languages*, notes but one error in the pagination.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 324, notes a peculiarity of the Avignon edition, not noted elsewhere: " Signature F ends on p. 96 with the catchword " Pour ". In commencing the next sheet, signature G, the printer begins with the word " Pour " found near the top of p. 130 of the Paris first edition; from that point, he continues his type-setting, seemingly without discovering that he has omitted the whole of the matter from line 4, p. 125, to line 3, p. 130 of the Paris first edition. ".

In 1309, Avignon was chosen by Clement V as his residence and until 1377 remained the papal

seat. In 1348 the city was sold by Joanna, countess of Provence, to Clement VI. After the expulsion of Benedict XIII, the anti-pope, in 1408, the town remained the property of the Popes, who governed it by means of legates, till its annexation by the National Assembly in 1791.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1635.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.

A PARIS.
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXVI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE IX

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1635. . . . PARIS . . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXVI . . . [16]

Harrisse, *Notes*, No. 63.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 7 : 305.
Cole, *Church Catalogue*, No. 434.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^{2}, A-P^{8}, Q^{4}; total 126 leaves. Leaf Diij is wrongly marked Ciij ; leaf [Eviii] is marked Y.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [iv], 246, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate IX; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-112, text, signed on p. 112 by PAVL LE IEVNE and others, and dated August 28, 1635 ; pp. 113-206, text of Father Brebeuf's Huron *Relation* with postscript, signed on p. 204 by IEAN DE BREBEVF and dated May 27, 1635 ; pp. 207-

219, text of Father Julien Perrault's Cap Breton *Relation* for 1634 and 1635; pp. 220-246, DIVERS SENTIMENS; p. [247], *Priuilege*, dated January 12, 1636, and signed by VICTON; p. [248], *Approbation*, dated January 15, 1635, and signed by E. BINET. Pages 105 and 117 are wrongly numbered 105 and 117 respectively.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouuelle* ", except p. 112 is headed " *Relation de la N. France, en* 1635. ", and pp. 206, 221 and 246 are headed " *Relat. de la N. Fr. en* 1635. "; recto pages are headed " *France, en l'année* 1635. ", but sometimes the comma after *France* is missing; pp. 1, 113, 207 and 220 have no head-lines.

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except on p. 208 the catchword is " port " while the next page commences " Port ". There are no catchwords on sheets ã and G.

VARIATIONS : Leaf [Eviij] is signed " Y "; page 82, lines 21-22 have " *Miriuan oukachigakhi nimitchimi- / non :* "; p. 90, lines 4-8 read / " ... On / l'appelle Rat mufqué, pource qu'en / effect les tefticules pris au Prin- / temps fentent le mufc, en autre / temps ils n'ont point d'odeur. " / ; p. 91, line 13 reads " l'Acadie. ".

The *Approbation* for this *Relation* is wrongly dated January 15, 1635, while the *Privilege* is dated January 12, 1636, almost one year later. This discrepancy is due, probably, to error, and not due,

as Paltsits and Cole suggest, to the fact that the officers of the church still clung to the old ecclesiastical year which began in March.

Early in the sixteenth century the new method of beginning the year on January 1st began to be used throughout France, and soon after the middle of that century the custom had been so generally adopted that by an edict of Charles IX, which came into force on January 1, 1565, such custom was legalized and made obligatory.

Arthur Tilley, *Studies in the French Renaissance,* says that printers and book-sellers began to use the new method soon after the year 1500, at first only sparingly, but as time went on with increasing frequency.

If the officers of the church still clung to the old ecclesiastical year which began in March, the same discrepancy should appear in the *Relations* printed in the years 1638, 1643, 1648 and 1653, as in all of these years both the *Privilege* and the *Permission* are dated before March 25th.

As such discrepancy does not again occur, it indicates that the edict of Charles IX was being generally observed and that the mis-dating of the *Approbation* in this *Relation* was simply an error.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXVI. . . . [17]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Leaf [Eviij] is signed "V"; possibly the "Y" of the previous issue has become mutilated.

Title-page reproduced, see Plate IX.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXVI. . . . [18]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf [Eviij] is unsigned.

Title-page reproduced, see Plate IX.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XXXVI. . . . [19]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 82, lines 21-22 have / " *Mirinan oukachigakhi nimitchimi- / nan* : "; p. 90, lines 4-8 read / " . . . On / l'appelle Rat muſqué, pource qu'en / effect vne partie de ſon corps priſe / au Printemps ſent le muſc, en autre / temps elle n'a point d'odeur. " / ; p. 91, line 13 reads " l'Acadie à Mr le Com. de Razilly. ".

Title-page reproduced, see Plate IX.

NOTE : Mr. James F. Bell owns two copies of this *Relation*, each of them a different mixture of the four described variants.

This *Relation* is reprinted in the Avignon reprint of the Cramoisy *Relation* for 1635, of which it forms the second part. See No. 15.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1636.

Enuoyée au

R. PERE PROVINCIAL de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kébec.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy, ruë sainct Iacques, a IX Cicognes.

M. DC. XXXVII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE X

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . . M. DC. XXXVII. . . . [21]

Harrisse, *Notes*, No. 65.
Pilling, *Iroquoian Languages*, p. 18.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 8 : 283.
Cole, *Church Catalogue*, No. 436.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-R^8, Aa-Nn^8, Oo-Pp^4; total 252 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 272, 223, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate X; p. [ii], blank; p. [iii], *Priuilege,* dated December 22, 1636, signed by VICTON; p. [iv], *Approbation*, dated December 15, 1636, and signed by E. BINET; pp. [v-viii], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-272, text of Le Jeune's *Relation,* signed on p. 272 by PAVL LE IEVNE and dated August 28, 1636; pp. 1-223, text of the Huron *Relation,* signed

on p. 223 by IEAN DE BREBEVF and dated July 16, 1636; p. [224] blank.

In Part One, page 181 is paged i81; in Part Two, page 119 is i19; 120 is i20; 146 is i46; and 201 is 20i. (The John Carter Brown Library copy shows additional instances in which the letter "i" has been used for the figure "1".)

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, with variations in punctuation, each verso being headed "*Relation de la Nouu. France,*" and each recto "*en l'année* 1636.". On p. 87 of Part Two, the head-line reads "*en l'année* 16 6.", the figure "3" being mutilated.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except in Part One, on p. 160 the catchword is "raiſins," instead of "raiſins;"; in Part Two, on p. 192 it is "des", which word is omitted on p. 193.

VARIATIONS: Part Two, page 85, last line ends with "arriué" which is repeated at the beginning of the following page; p. 146, line 2 has "dont ils tirent", line 22 has "alliances, ſi leurs champs", and line 23 has "ne les occupe; ils ſont"; p. 158, line 9 has "contre ceux qui les tourmentent:"; lines 13-14 have "que ce pauure miſerable chantera"; lines 18-19 have "s'il eſtoit vaillant homme, ils luy arrachent"; p. 159, last line reads "a quelques Peuples auec leſquels ils".

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . M. DC. XXXVII. . . . [22]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Part Two, page 85, last line ends "fuſt"; p. 146, line 2 has "d'où ils tirent"; line 22 has "alliance. Si leurs champs,"; line 23 has "les occupe ils ſont"; p. 158, line 9 has "cõtre ceux qui les tourmentẽt : le"; lines 13-14 have "que ces pauures miſerables chanteront"; lines 18-19 have "s'ils eſtoiẽt vaillãs hommes, ils leur arrachẽt"; p. 159, last line reads "s'il y a quelque Peuple auec qui ils".

Title-page reproduced, see Plate X.

NOTE : A mixed copy of this edition, showing variations of both Variants One and Two, has been discovered recently.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1636.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy, ruë sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXVII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XI

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . M. DC. XXXVII. . . . [23]

Harrisse, *Notes*, No. 66.
Pilling, *Iroquoian Languages*, p. 18.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 8 : 284.

Copy described : British Museum. C. 83. b 7 (1)

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^2$, A-L^8, M-N^4, Aa-Kk^8, Ll^2 ; total 180 leaves.

PAGED : [iv], 160, 169 to 199, [1], 163, [1].

VARIATIONS : Printed in smaller type than the previous edition, having only 180 leaves.

Described inaccurately by Pilling, *Bibliography of the Iroquoian Languages,* as being a 16mo. He failed to note that numbers 161-168 are missing in the pagination, so there are 4 leaves less than his description calls for.

Title-page reproduced, see Plate XI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

A ROVEN,
Chez IEAN LE BOVLLENGER, prés le College des PP. Iesuites.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOVLLENGER, . . . M.DC.XXXVIII. . . . [24].

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-V^8, X^4, Y^2, Aa-Qq^8 ; total 296 leaves. Leaf Aij is wrongly marked Ail ; leaves Oij, Oiiij, Mmiiij and Qqiiij are unsigned ; leaf K^3 is k^3 ; K^4 is *K*^{4} ; Rij is Rii ; Ff is Ff ; Kkiij is *K*kiij ; and Qqij is Qqi .

Signatures are printed with roman numerals, except sheets K, L, M, Y, Ff, Gg, Oo and Pp, which have arabic numerals.

PAGED : [iv], 336 [193-196 omitted], 256.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XII; the imprint reads / *A ROVEN,* / Chez IEAN LE BOVLLENGER, prés le / College des PP. Iesuites. / ; p. [ii], blank ; p. [iii], *Priuilege,* signed by PETIT and dated February 5, 1638 ; p. [iv], APPROBATION signed by E. BINET and dated January 22, 1638; PART ONE, pp. 1-313, text of

the Quebec *Relation*, signed on p. 313 by *PAVL LE JEVNE* and dated the last day of August, 1637; pp. 314-336, *DERNIERE LETTRE*, signed on p. 336 by PAVL LE IEVNE and dated September 11, 1637; PART TWO, pp. 1-256, text of Huron *Relation*, signed on p. 259 by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 21, 1637.

In Part One, page 14 is misnumbered 13; 167 is 168; 182 is 128; 213 is 21; numbers 193-196 are omitted; in Part Two, 15 is mutilated; and 170 is 172.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text:

PART ONE.

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation de la nouuelle France,*" and each recto "*en l'année* 1637.", or "*en l'annee* 1637."; pp. 5, 9 and 13 are headed "*en l'année* 1636."; pp. 213, 215 and 309, are headed "*en l'année* 1637."; pp. 83, 85, 87, 89, 91, 93 and 95 are headed "*en l'Année* 1637."; pp. 231, 237 and 327 are headed "*de l'année* 1637.".

PART TWO.

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation des Hurons,*" and each recto either "*en l'année* 1637.", or "*en l'annee* 1637.", or "*en l'Année* 1637."; pp. 153, 169, 201 and 241 are headed "*de l'année* 1637."; p. 112 is headed "*Relation des Hurons.*" and p. 256 "*Relation des Hurons, en l'année* 1637.".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except catchword on p. 144 is " impofteur, " instead of " impofteur : " ; on p. 228, " fortoit " instead of " fortes " ; in Part Two, on p. 32 " ils furent ", but the next page begins " Chreftiens " ; on p. 176, " du blanc " instead of " blanc " ; on p. 240, " Tefta- " instead of " teftament ".

VARIATIONS : The vignette on the title-page shows the emblem " I H S. " between two winged figures upholding leaved branches, and the imprint reads : / *A ROVEN*, / Chez IEAN LE BOVLLENGER, prés le / College des PP. Iefuites. / ; on the recto of leaf A, page 1, the heading to the text reads : / RELATION / DE CE QVI S'EST PASSE' / en la nouuelle France, en l'année mil/ fix cens trente fix. / ; leaf [Bbviij], on p. 32 the last line ends " à la mort; ", and the catchwords are " ils furent " ; leaf Ff², page 84, lines 1 and 2 reading : / de fon fils; le Pere Pijart l'alla voir la veil-/le de fa mort; & trouua moien de lui /, wrongly precede lines 3 and 4 reading : / mere, elle eft encore pleine de fanté : mais tãt / y a qu'elle fut en partie la cause du malheur /.

The *Table des Chapitres*, the Introductory Letter and leaf Bb (1) are lacking in this copy.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637. . . . ROVEN, ... IEAN LE BOVLLENGER, . . . M. DC. XXXVIII . . . . [25]

Harrisse, *Notes*, No. 67.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 11 : 271.
Copies described : J. C. Mc Coy.
Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

SIGNATURES : Two leaves without signature marks; ã^4, A-V^8, (but see paragraph "Variations" at the end of this description), X^4, Y^2, Aa-Qq^8; total 300 leaves.

Signatures are printed with roman numerals.

PAGED : [x], 336 (193-196 omitted), 256.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XII; p. [ij], blank; p. [iij], *Priuilege*, dated February 5, 1638, and signed by PETIT; p. [iv], APPROBATION, dated January 22, 1638, and signed by E. BINET; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES; pp. [vij-x], introductory letter beginning "Mon R. Pere,"; PART ONE, pp. 1-313, text of the Quebec

Relation, signed on p. 313 by *PAVL LE IEVNE* and dated the last day of August, 1637; pp. 314-336, *DERNIERE LETTRE*, signed on p. 336 by PAVL LE IEVNE and dated September 11, 1637; Part Two, pp. 1-256, text of the Huron *Relation*, signed on p. 256 by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 21, 1637.

In Part One, page 14 is misnumbered 13; 182 is 128; page numbers 193-196 are omitted; and in Part Two, 170 is 172.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text :

PART ONE

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation de la nouuelle France,*" and each recto "*en l'année* 1637.", or "*en l'annee* 1637."; p. [x] is headed "*Relation de la nouuelle Frauce en l'année* 1637."; pp. 5, 9 and 13 are headed "*en l'année* 1636."; pp. 213, 215 and 309 are headed "*en l'année* 1637."; pp. 83, 85, 87, 89, 91, 93 and 95 are headed "*en l'Année* 1637."; pp. 231, 237 and 325 are headed "*de l'année* 1637.".

PART TWO

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation des Hurons,*" and each recto either "*en l'année* 1637.", or "*en l'annee* 1637.", or "*en l'Année*

1637."; pp. 153, 169, 201 and 241 are headed "*de l'année* 1637."; p. 112 is headed "*Relation des Hurons.*" and p. 256 "*Relation des Hurons, en l'année* 1637.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except on p. 144 the catchword is "imposteur," instead of "imposteur :"; on p. 228 "ſortoit" instead of "ſortes"; in Part Two, on p. 176 "du blanc" which is correct to the sense, but p. 177 begins "blanc".

PLATE : Facing page 18, folding plate 9 × 6½ inches; inscription on lower edge reads: "Cette figure se met en la page 19. de la Relation de Canadas.".

VARIATIONS : Sheet ã and the folding plate have been added; leaf A [i] has been cancelled by cutting it off, the stub remaining visible in some copies; the text commences on the recto of ãiiij, which is falsely marked A, with page-number 1, and the heading to the text reads / RELATION / DE CE QVI S'EST PASSÉ / en la nouuelle France, en l'année mil / ſix cens trente ſept. / ; leaf [Bbviij] has been cancelled by cutting it off and the cancel leaf pasted on to the stub; on page 32 of the cancel leaf, the last line ends "parmy les" and the catchword is "Chreſtiens"; leaf Ff² has been cancelled by cutting it off and the cancel leaf is pasted to the stub;

on p. 84 of the cancel leaf the first four lines have been arranged in their proper order, so line 1 begins "mere, elle eſt".

The copy in the Bibliothèque Nationale agrees with the J. C. McCoy copy in that leaf (i) has been cancelled by cutting it off, the stub remaining visible. Moreover it is so loosely bound that the visible stub is without any doubt whatsoever the continuation of leaf A (viiij). This point is emphasized because normal printing house practice could be considered to be opposed to an arrangement of this kind.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASS' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. PAVL le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

A ROVEN,
Chez IEAN LE BOVLENGER.
Et se vendent à Paris,
Chez PIERRE DE BRESCHE, ruë S. Estienne des Grecs à l'Image Sainct Ioseph.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XIII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASS' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOVLENGER. *Et se vendent à Paris,* Chez PIERRE DE BRESCHE, ruë S. Estienne des Grecs à l'image Sainct Ioseph. M. DC. XXXVIII. . . . [26]

Harrisse, *Notes,* No. 68.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 11 : 273.
Cole, *Church Catalogue,* No. 438.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The title-leaf has been cancelled by cutting it off and a new title-leaf has been inserted; the stub of the cancelled leaf is visible in some copies; on the recto of this leaf, line 2 of the title ends " PASS' "; the vignette represents the emblem of the Society of Jesus surrounded by points of flame; the imprint reads: / A ROVEN, / Chez IEAN LE BOVLENGER. / *Et se vendent à Paris,* / Chez PIERRE DE BRESCHE, ruë S. Estienne / des Grecs à l'Image Sainct Ioseph. /.

This is the first state of the cancel title-page.

In the copy described the signature of Nniij is partially obliterated, due, no doubt, to a bite of the frisket.

Title-page reproduced, see Plate XIII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. PAVL le Ieune de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

A ROVEN,
Chez IEAN LE BOVLENGER.
Et se vendent à Paris,
Chez PIERRE DE BRESCHE, ruë S. Estienne des Grecs à l'Image Sainct Ioseph.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XIV

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOVLENGER. Et ſe vendent à Paris, Chez PIERRE DE BRESCHE, ruë S. Eſtienne des Grecs à l'image Sainct Ioſeph. M.DC.XXXVIII. . . . [27]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Line 2 of the title-page ends " PASSE' ". This is the second state of the cancel title-page.

Title-page reproduced, see Plate XIV.

FLOATING VARIATIONS.

In addition to the variations described, which distinguish the four variants of the *Relation* for the year 1637, there are a number due to the alterations made in the text as the sheets were going through the press. The sheets in their different states not being kept in their proper order became very much mixed and were bound up in all sorts of different combinations. Such variations may be designated

as floating variations as they cannot be identified as belonging exclusively to any one of the four variants. These floating variations are described in the following table arranged in what seems to be their proper sequence.

Sheet ã.

Variation A. Leaf ã is wrongly marked ãij.

Variation B. Leaf ã is correctly marked.

Sheet E.

Variation C. The head-lines on pages 65, 69, 73 and 77 read "*en l'année* 1636."; the head-line on p. 68 has "*Relat ion*".

Variation D. The head-lines on pages 65, 69, 73 and 77 read "*en l'année* 1637."; the head-line on p. 68 has "*Relation*".

Sheet H.

Variation E. Page 117, last line ends "i".

Variation F. Page 117, last line ends "il".

Sheet L.

Variation G. Page 167 is wrongly numbered 168.

Variation H. Page 167 is correctly numbered.

Sheet O.

Variation I. Page 213 is correctly numbered.

Variation K. Page 213 is misnumbered 21, the figure "3" having dropped out.

Sheet P.

Variation L. Page 229, line 1 ends "ess"; line 2 ends "quelquet"; line 5 ends "traittemẽ"; and line 6 ends "nà".

Variation M. Page 229, line 1 ends "iuſques à"; line 2 ends "quelques"; line 5 ends "traittemẽt"; and line 6 ends "ne".

Sheet T.

Variation N. Page 300, line 21 has "tra cts"; and p. 304, last line has "longt-emps".

Variation O. Page 300, line 21 has "traicts"; and p. 304, last line has "long-temps".

Sheet Aa.

Variation P. Page 8, line 5 has "tient,".

Variation Q. Page 8, line 5 has "tien,".

Variation R. On page 15 the page number is perfect.

Variation S. On page 15 the figures of the page number are mutilated.

Sheet Mm.

Variation T. Page 178 has 28 lines; the last line has "porté" and ends "de voir vn";

p. 179 has 26 lines, and line 1 begins " viellard aagé ".

Variation V. Same as Variation T except p. 178, last line has " pot é ".

Variation X. Same as variation V except p. 178, last line has " poté ".

Variation Y. Pages 178 and 179 each have 27 lines. The last line on p. 178 reads " ques petites douceurs que nous auions ap- ". The first line on p. 179 reads " porté. Ce nous fut vne belle leçõ de voir vn ".

(Bibliothèque Mazarine 33537-17).

Paltsits, *Jesuit Relations*, 11 : 273, was able to discover only two typographical differences, "slight but interesting. On p. 300 the word *tra cts* in H. 67 appears with "i" dropped out, while in H. 68 the defect is remedied to read *traicts;* on p. 304, last line, the *longt-emps* of H. 67 becomes *long-temps* in H. 68. . . . That the Rouen Edition (H. 67) was the first is evident from the typographical corrections above noted ".

Unfortunately for the theory above advanced by Paltsits there are two copies in the Bibliothèque Nationale which completely reverse the situation, for their H. 67 has *traicts* and *long-temps* and their H. 68 has *tra cts* and *longt-emps*.

This is Jean le Boullenger's one appearance as printer in this series of *Relations*, and he did not

acquit himself with much credit, for his work was marked with many errors of all descriptions. His many errors of transcription of the original text excited the criticism of Father Le Jeune, the author, who consoles himself for the briefness of his following report [*Relation* for the year 1638, printed at Paris, 1638] by saying, pp. 77-78, [translation]: " I shall have the consolation this year, that in saying little, few faults will slip under the roller of the press" and adds about the errors made [translation]: " The Relation of last year is full of them; I must mention one of them, in order to induce the Printer to take some pride in his work. In Chapter 8, on page 145, where some quarrel I had with a sorcerer is in question, the Printer makes me, in place of employing exorcisms against the devil, use a sword. This is what I wrote in the original : 'In fact I intended to employ a sort of exorcism'; the Printer made it : 'In fact I intended to use a sword hereafter.'. I must confess that this pretty witticism made me laugh. When one speaks from so great distance, one's thoughts are not so well understood. Writing is a mute language, which is so easily changed that it is easy to take one character for another ; a child is made to say whatever one wishes when its father is absent. ".

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1638.

Enuoyee au R. PERE' PROVINCIAL de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le P. PAVLE LE IEVNE *de la mesme Compagnie; Supérieur de la Residence de Kébec.*

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XV

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC.XXXVIII. . . . [28]

Kennet, *Bibliothecae Americanae Primordia*, p. 83.
Harrisse, *Notes*, No. 69.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 14: 281.
Cole, *Church Catalogue*, No. 439.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-D^{8}, E-F^{4}, A-D^{8}, E^{2}; total 76 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 78, [2], 67, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XV; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-78, text, signed on p. 78 by PAVL LE IEVNE and dated August 25, 1638; p. [79],

half-title; p. [80], blank; pp. 1-67 (misprinted 76), text of Huron *Relation*, signed on p. 67 (misprinted 76) by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 9, 1638; p. [68], *Extraict du Priuilege du Roy*, signed by DEMONCEAVX and dated December 14, 1638; p. [68], *Permission*, signed "BSTIENNE EINET." and dated March 26, 1638.

Page 12 is misnumbered 2; in Part Two, p. 67 is 76.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouu. France,*"; each recto of Part One being headed "*en l'année* 1638."; each recto of Part Two being headed "*en l'année* 1637. *&* 38."; in Part One, pp. 10 and 44 are headed "*Relation de la nouuelle France,*"; and pp. 28, 42 and 50 are headed "*Relation de la Nouuelle France,*".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet, except that on p. 78 of Part One there is none; on p. 72 the catchword is "retira" while the next page begins "se retira", thus repeating the last word on p. 72.

VARIATIONS: On the title-page, line 8 ends "en" and line 10 has "PAVLE"; in Part One, on page 15 the chapter heading is / CHAPITRE III. / *De quelques autres Sauuages / baptisés.* /; page 25 has "CHAPITRE V."; page 41 has "CHAPITRE VII." In Part Two, page 48, line 4 ends "S. Io-"; and

the *Permission* on page [68] is signed " BSTIENNE EINET. ".

Kennet, *Bibliothecae Americanae Primordia,* London, 1713, gives a short collation of this *Relation,* giving title, name of author, date and place of publication, and the number of leaves. This is the real beginning of the bibliography of the Jesuit Relations, for the earlier authorities did little more than merely cite these publications.

There is apparently no record of the reason why Sébastien Cramoisy was set aside as the printer of the *Relation* for 1637 in favor of Jean le Boullenger, the Rouen printer, but the record does show that immediately after that event Cramoisy took prompt steps to reestablish himself in the position of which he had been temporarily deprived, and in a few short weeks had secured from the Society of Jesus, through its Provincial in France, the ACCORD which secured to him the printing of the *Relations* for the future. The record of the ACCORD is found in the unusual document printed on the last page of this *Relation* under the heading of *Permission du P. Provincial,* dated March 26, 1638, and signed by Estienne Binet, Provincial of the Company of Jesus in France.

A literal translation of this important document reads :

" We Estienne Binet, Provincial of the Society of Jesus in the Province of France, have for the

future accorded to Sieur Sébastien Cramoisy, Bookseller and Printer in ordinary to the King, the printing of the Relations of New France. Done at Paris, this 26th of March 1638. Estienne Binet. ".

That Cramoisy was greatly interested in the affairs of New France is evidenced by the fact that he had from the time of its organization been a member of Richelieu's "Company of New France", otherwise known as the "Company of the Hundred Associates", and he probably took pride in publishing these *Relations* as being important sources of information regarding the conditions in that country. He was probably taken by surprise when the printing of the *Relation* for 1637 was placed elsewhere, but his prompt action secured him for all time to come from competition in this field.

The ACCORD of March 26, 1638, was not properly speaking a *Permission* to print this *Relation* for 1638, for it was executed almost exactly six months before Le Jeune's account was written.

Under the Royal Licence, the rights of the Company of Jesus to control the printing of the works of its members contemplated the examination and approval of such work prior to granting permission to print, and there is no precedent for granting a permission to print which would apply to works yet unwritten. But the document executed by Binet seemed broad enough to cover the

case, and Cramoisy proceeded to print the *Relation* for 1638 under the authority of the ACCORD of March 26, 1638, and met with no opposition from officials of the Society of Jesus. He was to learn later that, while the Society of Jesus respected its obligation under the ACCORD always to award him the printing of the *Relation*, such award would only be made after the examination of the work.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1638.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. PAVL LE IEVNE *de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kébec.*

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy, rüe sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XVI

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . M. DC. XXXVIII. . . . [29]

Harrisse, *Notes*, No. 70.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 14 : 281.
Cole, *Church Catalogue*, No. 440.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-D^{8}, E-F^{4}, A-D^{6}, E^{2}; total 76 leaves. In Part Two, leaf Ciij is Ciii.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 78, [2], 67, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XVI; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-78, text, signed on p. 78 by PAVL LE IEVNE and dated August 25, 1638; p. [79-80], half-title with verso blank; pp. 1-67, text of Huron *Relation*, signed on p. 67 by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 9, 1638; p. [68], *Priuilege du Roy*, dated December 14, 1638, and signed by DEMONCEAVX; p. [68], *Permission*, dated March 26, 1638, and signed by ESTIENNE BINET.

In Part One, page 23 is misnumbered 2; p. 35 is 3; on p. 61, the page number is partially obliterated.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouu. France,*"; each recto of Part One being headed, "*en l'année* 1638."; each recto of Part Two being headed "*en l'année* 1637. *&* 38."; in Part One, pp. 2, 36 and 66 are headed "*Relation de la nouuelle France,*"; p. 23 is headed "*en l'annét* 1638."; pp. 10, 44 and 78 are headed "*Relation de laNouu.*".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of each sheet agree with the text, except on p. 72 the catchword is "retira", which agrees with the text, but the next page begins "ſe retira", thus repeating the word "ſe"; in Part Two, there is no catchword on p. 32.

VARIATIONS: On the title-page, line 8 ends "IESVS" and line 10 has "PAVL"; on page 15, the chapter heading is / CHAPITRE III. / *De quelques autres Sauuages / baptiſez.* / ; page 25 has "CHAPITRE V."; page 41 has "CHAPITRE VII."; in Part Two, page 48, line 4 ends "ſainct"; and on page [68], the permission is signed "ESTIENNE BINET".

On page 41, the figure "1" of the page-number has been moved up one line, and the page-number reads "4i-"; line 1 ends "ordinas", and line 2 ends "le".

Again the ACCORD of March 26, 1638, or an excerpt, under the guise of "*Permission du P. Prouuincial*", is used by Cramoisy as authority to print this *Relation*.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . . M. DC. XXXVIII. [30]

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 41 is correctly numbered; line 1 ends " ordinai- "; and line 2 ends " les ".

Title-page reproduced, see Plate XVI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639.

Enuoyée au

R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul Le Ieune, de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kébec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XL.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XVII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XL. . . . [31]

Harrisse, *Notes,* No. 75.

Copy described : British Museum. 296. i 6.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-K^8, L^4, a-l^8 ; total 176 leaves. Leaf ciij is wrongly marked Ciij ; kiij is Kiij ; and kiiij is Kiiij ; leaf [lviij] is blank.

PAGED : [viii], 166, [2], 174, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XVII ; p. 2, blank ; p. [iii], *Privilege,* dated December 14, 1639, and signed by CEBERET ; p. [iv], *Permission*, dated March 26, 1638, and signed by ESTIENNE BINET ; pp. [v-viii], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-166, text of Le Jeune's *Relation,* signed on p. 166 by PAVL LE IEVNE and dated September 4, 1639 ; pp. [167-168], half-title with verso blank ; pp. 1-174, text of Huron *Relation;* pre-

liminary letter, signed on p. 2 by HIEROSME LALEMANT and dated June 7, 1639.

In Part Two, page 23 is wrongly numbered 2; and 128 is 218.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouuelle France,*", "*Relation de la Nouuelle France*", or "*Relation de la Nouu. France.*"; each recto of Part One is headed "*en l'année* 1639.", except pp. 61, 97 and 135 which are headed "*de l'année* 1639."; in Part Two each recto is headed "*en l'année* 1638. *&* 1639.", except p. 69 which reads "*en l'année* 1638. *&* 139.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of sheets; on p. 144 the catchword is "CHAP." instead of "CHAPITRE". There are no catchwords at the end of sheets ã and L.

The bibliographical study of this *Relation* has been made difficult by the existence of so many "mixed" copies. To enable one to recognize the "mixed" copies checks are provided by which each sheet may be identified. Where two checks are given for any one page, both should agree, as one of the two may conform with another variant.

The First Edition is identified as follows:

In the Table, page numbers are preceded either by "p.", "pag.", or "page"; on p. 158, Chapter XI is wrongly headed "CHAPITRE II.".

VARIANT ONE of the FIRST EDITION is identified as follows :

The *Privilege* on the recto of leaf ãij is signed " Par le Roy en ſon Conſeil "; the ACCORD on the verso of ãij is dated " le 26. Mars 1638."; leaf [lviij] is blank.

Sheet A : p. 4, line 20 ends " nous ", and line 21 ends " ve- ".
" B : p. 18, line 4 ends " ſemi- ", and line 21 ends " tout ".
" C : p. 38, line 27 ends " nous ".
" D : p. 58, line 22 ends " le Pere à ".
" E : p. 79, line 10 ends " vueille ", and line 27 ends " Eſtant ".
" F : p. 84, line 4 has " eſtoiẽt ", and line 12 has " dãs ".
" G : p. 99, line 2 ends " main- ".
" H : p. 115, line 19 ends " Qui- ".
" I : p. 129, line 8 ends " que ".
" K : p. 145, line 11 ends " ſruicts ".
" L : p. 163, line 25 ends " au- ".
" a : p. 9, line 4 ends " Laurẽs ", and line 11 has " sõt ".
" b : p. 21, line 11 ends " limites ", and line 22 ends " païs eſt ".
" c : p. 39, line 4 ends " au " and line 13 ends " quatre-vingts ".
" d : p. 64, line 15 ends " Prouidence ", and line 22 ends " qui ".
" e : p. 67, line 13 ends " celuy-cy ".
" f : p. 83, line 18 ends " pacquet, ".

Sheet g : p. 99, line 24 ends " la ".
" h : p. 119, line 4 ends " s'e- ".
" i : p. 129, line 5 ends " de ".
" k : p. 149, line 14 ends " ſe ".
" l : p. 163, line 3 ends " & ".

Again, as in the two editions of the *Relation* for the year 1638, Paris, 1638, Cramoisy used the ACCORD of March 28, 1638, as authority to print this *Relation*, in lieu of the usual *Permission*. It was not through error that this was done but because Cramoisy believed that the ACCORD secured to him for all time the right to print these *Relations* without any further authority or formality.

There is a copy of Variant One of this *Relation* in the British Museum [296 i 6]. It has leaf ãij with the ACCORD dated March 26, 1638, but the blank leaf [lviij] has been cut off, leaving the stub visible to which has been pasted a new leaf with the amended form of ACCORD which will be described in connection with Variant Two of this Edition.

There are two copies of this *Relation* in the John Carter Brown Library having the leaf *ãij* with the ACCORD dated March 26, 1638, but both of these copies are imperfect. One of these copies, first part only, contains characteristics of Variant One and Variant Five. They also have another copy of this leaf *ãij* used in the Second Edition of this *Relation*. Mr. James F. Bell also owns two mixed copies.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XL. . . . [32]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : British Museum. 296 i 6.

FIRST EDITION: VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

The blank leaf [lviij] at the end of the book has been cut off, leaving the stub visible to which is pasted a new leaf having on the recto page : " *Extraict du Priuilege du Roy.* ", signed " Donné à Paris le 14. iour de Decembre 1639. Par le Roy en ſon Conſeil. CEBERET. " and having on the verso page " *Permiſsion du P. Prouincial,*" signed " Faict à Paris le 20. Decembre 1639. IACQVES DINET. ".

Cramoisy had printed the two editions of the *Relation* for the year 1638 without any further ecclesiastical authority than that extended in the ACCORD of Estienne Binet, Provincial of the Order of the Society of Jesus, dated March 26, 1638.

Under the ACCORD, which secured to him for the future the printing of the *Relations*, he proceeded to print the *Relation* for the year 1639, using under the guise of *Permission*, on the verso of leaf ãij, the excerpt from the ACCORD in exactly the same form as previously used in the two editions of the *Relation* for the year 1638.

Binet, the author of the ACCORD, was no longer in the position of Provincial for France, having been succeeded in this position by Jacques Dinet. The new Provincial, while recognizing the right vested in Cramoisy by the ACCORD of March 26, 1638, to continue to print the *Relations*, objected to its use as continuous permission, probably on the ground that such action would tend to throw into disrepute the exercise of the Royal Licences under which the Society of Jesus was given control over the publication of the works of its members. His contention probably was that the proper exercise of their rights under the Royal Licences required the Superiors of the Society of Jesus to pass upon each work separately before granting permission to print. He no doubt took the ground that, while Binet's agreement bound the Provincial of the Society of Jesus to award to Cramoisy the printing, the Superiors would insist on its being done under authority granted for each book, on examination after its writing. It was for this reason that a new ACCORD was executed on December 20, 1639, by Jacques Dinet, Provincial of the Company of Jesus for France, in exactly the same form as the original ACCORD of Estienne Binet, except for the date

and the signature, which again granted to Cramoisy the right to print for the future the *Relations*.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XL. . . . [33]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf ãij has been cancelled by cutting it off. The *Privilege* and the new *Permission* are printed on leaf [lviij] at the end of the book. The *Permission* is dated December 20, 1639, and signed by JACQUES DINET.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XL. . . . [34].

Harrisse, *Notes,* No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 166 is wrongly numbered 116.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. XL. . . . [35]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

Sheets A-F, and sheets a-d have been reprinted from another setting of the type; and page 166 is correctly numbered. Page 21 of Part One is marked 2; in Part Two, leaves b and biii are wrongly marked B and Biii.

The reprinted sheets are identified as follows :

Sheet A : p. 4, line 20 ends " fai- ", and line 21 ends " venoit ".
" B : p. 18, line 4 ends " ſemi- ", and line 21 ends " ſon ".
" C : p. 38, line 27 ends " puis ".
" D : p. 58, line 22 ends " le Pere ".
" E : p. 79, line 10 ends " vueil- ", and line 27 ends " Eſtant ".

" F : p. 84, line 4 has " eſtoient ", and line 12 has " dans ".
" a : p. 9, line 4 ends " Laurens ", and line 11 has " ſont ".
" b : p. 21, line 11 ends " bornée ", and line 22 ends " païs eſt ".
" c : p. 39, line 4 ends " por - " , and line 13 ends " quatre-vings ".
" d : p. 64, line 15 ends " de " , and line 22 ends " ren- ".

Title-page reproduced, see Plate XVII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le P. Paul Le Ieune, de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kébec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XL.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XVIII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XL. . . . [36]

Harrisse, *Notes*, No. 74.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$, A-K^8, L^4, a-l^8 ; total 176 leaves. Leaf G [i] is wrongly marked C ; Iiij is Iiij ; ãij, kiiij and l [i] have no signature marks ; Dij is Dii. Leaf [lviii] is blank and genuine.

PAGED : [viii], 166, [2], 174, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XVIII; p. [ii], blank ; p. [iii], *Priuilege*, dated December 14, 1639, and signed " Par le Roy en Conſeil. / CEBERET. " /; p. [iv], *Permiſsion*, dated December 20, 1639, and signed by IACQVES DINET; pp. [v-viij], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-166 (wrongly numbered 116), text of Le Jeune's *Relation*, signed on p. 166 (i. e. 116), by PAVL LE IEVNE

and dated September 4, 1639.; pp. [167-168], half-title with verso blank; pp. 1-174, text of the Huron *Relation,* preliminary letter, signed on p. 2 by HIEROSME LALEMANT and dated "*7 de* 1639."; pp. [175-176], blank.

In Part One, page 43 is misnumbered 4; p. 80 is 50; p. 81 is 71; p. 125 is 225; p. 130 is 30; p. 143 is 145; p. 166 is 116; page numbers of pp. 53, 73 and 79 are mutilated; in Part Two, p. 31 is 13; p. 77 is 76; and p. 146 is 148.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuvelle France,*"; each recto in Part One being headed "*en l'année* 1639."; each recto in Part Two being headed "*en l'année* 1638. *&* 1639."; p. 1 of Part One and p. 1 of Part Two have no head-lines; pp. 45, 53, 79, 97 and 155 are headed "*en l'année* 1636."; pp. 5, 107, 119 and 131 are headed "*en l'année* 16 9.", the figure "3" having dropped out or being mutilated; pp. 25, 43 and 65 are headed "*de l'année* 1639."; in Part Two, pp. 13 and 25 are headed "*en l'année* 1638. *&* 1639."; pp. 97, 133, 141 and 165 are headed "*en l'année* 1639.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of sheets; on page 144 it is "Chap." instead of "CHAPITRE"; there is none at end of sheet L; in Part Two, on p. 80 it is "CHAP." instead of "CHAP.".

VARIATIONS: The *Privilege* on p. [iii] is signed "Par le Roy en Conſeil."; in the Table, page numbers, except the first item, are not preceded

by " p.", "pag.", or "page"; chapter XI is headed " CHAP. VIII. "

Sheet A : p. 4, line 20 ends " fai- " , and line 21 ends " ve- ".
" B : p. 18, line 4 ends " Semi- ", and line 21 ends " tout ".
" C : p. 38, line 27 ends " verrons ".
" D : p. 58, line 22 ends " qui i' en ".
" E : p. 79, line 10 ends " vueille ", and line 27 ends " Eſtãt ".
" F : p. 84, line 4 has " eſtoiẽt ", and line 12 has " dans ".
" G : p. 99, line 2 ends " mainte- ".
" H : p. 115, line 19 ends " Quicon- ".
" I : p. 129, line 8 ends " les ".
" K : p. 145, line 11 ends " fruits ".
" L : p. 163, line 25 ends " deux ".
" a : p. 9, line 4 ends " Laurẽs ", and line 11 has " ſont ".
" b : p. 21, line 11 ends " limites ", and line 22 ends " pays eſt ".
" c : p. 39, line 4 ends " por- " , and line 13 ends " quatre-vingts ".
" d : p. 64, line 15 ends " Prouidence ", and line 22 ends " ren- ".
" e : p. 67, line 13 ends " eſtãt ".
" f : p. 83, line 18 ends " dont ".
" g : p. 99, line 24 ends " fau- ".
" h : p. 119, line 4 ends " s'eſtoit ".
" i : p. 129, line 5 ends " bien ".
" k : p. 149, line 14 ends " peut ".
" l : p. 163, line 3 ends " eſton- ".

The above furnishes a check on every sheet of the *Relation*, made necessary by the frequent appearance of " mixed copies ". Where two checks are given for any one page, both should agree, as one of the two may conform with other variants.

After the First Edition of this *Relation* was exhausted, there remained a few stray copies of sheet *ā* of that edition with the ACCORD dated March 26, 1638, printed on the verso of *āij*. Some such sheets were bound up with the Second Edition. Copies of this *Relation* so made up are found in the John Carter Brown Library, Providence, R. I., and in the Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy of this variant made up of sheets of the First and Second Editions, leaf iiii is marked Iiii and page 165 is correctly numbered.

Two other copies in the John Carter Brown Library differ in two particulars from the J. C. McCoy copy described under No. 36. In one case the signature mark l(i) is in place, and in the other case the signature mark Dij is correctly printed. The misnumbering of page 43 as page 4 is shown by these copies to have been a progressive breaking and falling out of the digit 3, for in one copy 43 is correctly numbered, and in the other two copies the figure " 3 " has been broken but the upper half is still present.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XL. . . . [37]

Copy described : W. L. Clements Library.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Sheet " h ", p. 119, line 4 has " s eſtoit ".

Title-page reproduced, see Plate XVIII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE M. DC. XL.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Compagnie de IESVS de la Prouinçe de France.

Par le P. Barthelemy Vimont, de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY
Imprimeur ordinaire du Roy, ruë
S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLI.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE XIX

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE M.DC.XL. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy. . . . M.DC.XLI. . . . [38]

Harrisse, *Notes*, No. 76.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 18 : 251.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : ã^4, A-M^8, N^4, aa-mm^8, nn^4, [final leaf blank] ; total 204 leaves. Leaf mmiij has no signature mark ; kkij is wrongly marked ꝁkij ; and kkiij is kꝁiij.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 197, [3], 198 (misprinted 196), [2].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XIX ; p. [ii], blank ; p. [iii], *Priuilege*, signed by Ceberet and dated September 20, 1640 ; p. [iv], *Permiſſion*, signed by Iacques Dinet, and dated December 12, 1640 ; pp. [v-viij], Table des chapitres ; Part One, pp. 1-197, text of Quebec *Relation*, signed on p. 197 by Pavl le Ievne and dated September 10, 1640 ; p. [198], blank ; pp. [199-200], half-title with verso blank ; Part Two, pp. 1-196, text of Huron *Relation*, preliminary letter,

signed on p. 3 by HIEROSME LALEMANT and dated May 27, 1640; another letter, signed on p. 196 by HIEROSME LALEMANT, and dated August 3, 1640. In Part Two, p. 9 is misprinted 10; 80 is 74; 193-198 are 191-196.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text; in Part One, versos being headed "*Relation de la Nouuelle France*", and rectos "*de l'année.* 1639. *&* 1640."; pp. 3, 5, 7, 9, 11, 13 and 15 are headed "*de l'année* 1639. *iusques en* 1640."; in Part Two, versos are headed "*Relation des Hurons,*", and rectos either "*de l'année* 1639. *iusques en* 1640.", or "*de l'année* 1639. *iusqu'en* 1640.". Slight variations occur in the punctuation.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword on sheet N.

VARIATIONS: Page 154, line 5 has "verimir,", and line 26 has "Itavichpich nous a grandement".

Barthélemy Vimont succeeded Paul Le Jeune as Superior of the Society in Canada in 1640 and Vimont's name appears on the title-page of this *Relation* as the author, but the Quebec *Relation* was written by Le Jeune, who signs and forwards it as in the years past.

The *Permission* under which this *Relation* was printed by Cramoisy was simply a renewal of the ACCORD originally granted him by BINET on March 26, 1638, but this renewal, made only after the proper examination of the *Relation*, is dated December 12, 1640.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE M.DC.XL. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy. . . . M.DC.XLI. . . . [39]

Harrisse, *Notes,* No. 76.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 18 : 251.
Cole, *Church Catalogue,* No. 453.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 154, line 5 has " overimir, " ; and line 26 has " Itaovichpich nous a grãdement ".

Title-page reproduced, see Plate XIX.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE'ES 1640. ET 1641.

Enuoyée au R. Pere Prouincial de la Compagnie de IESVS, de la Prouince de France.

Par le P. BARTHELEMY VIMONT *de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.*

A PARIS,

Chés SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XX

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE' ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLII. . . [40]

Harrisse, *Notes*, No. 77.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 20 : 302.
Cole, *Church Catalogue*, No. 455.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : ã^4, A-N^8, O^4, a-f^8, g^4 ; total 164 leaves. Leaf Iiiij is wrongly marked Iiij ; ciiij is ciij ; and f [i] is F.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 216, 104.

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vii], Table des chapitres ; pp. [viii], *Permission*, dated December 20, 1641, and signed by Iacques Dinet ; Part One, pp. 1-4, letter of transmittal signed on p. 4 by Paul le Ieune ; pp. 5-216, text of Le Jeune's *Relation* ; Part Two, pp. [1-2], half-title to the Hu-

ron *Relation*, with verso blank; pp. [3]-4, letter of transmittal, signed on p. 4 by H L'ALEMANT and dated May 19, 1641; pp. 5-104, text of the Huron *Relation*.

In Part One, page 190 is wrongly numbered 90; in Part Two, 76 is 67; and 77 is 68. In Part Two on p. 46, Chapter VI is wrongly numbered VIII.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouuelle* France," or "*Relation de la Nouuelle France*"; in Part One, each recto being headed either "*de l'année* 1640. *&* 1641.", or "*de l'année* 1640 *&* 1641." or "*de l'année 1640. & 1641.*", except p. 135 which is headed "*de l'année* 640 *&* 1641.", and p. 165 which is headed "*de l'année* 640. *&* 1641."; in Part Two, each recto being headed "*de l'année* 1641.", except pp. 65 and 95 which are headed "*de l'année* 1641"; pp. 3, 4 and 5 have no head-lines; p. 14 is headed "*Histoire de la Nouelle France*".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text. Sheets O and f have no catchwords.

VARIATIONS: Head-line on p. 135 reads "*de l'année* 640 *&* 1641."; in Part Two, pp. 76 and 77 are numbered 67 and 68.

Again as in the preceding *Relation*, Vimont's name appears on the title-page as being the author, but Le Jeune is the author of the Quebec *Relation* and signs the letter of transmittal.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE' ES 1640. ET 1641. . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLII. . . . [41]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Head-line on page 135 has " 640. & 1641. ".

Note : This copy has an additional variation, in that the title-page reads " A Paris; ".

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE' ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M. DC. XLII. . . . [42]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except :

Title-page reads " A Paris, " and head-line on page 135 reads " *de l'année* 1640. *&* 1641. ".

Title-page reproduced, see Plate XX.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE' ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLII. . . . . [43]

Copies described: Bibliothèque Nationale.
Lenox Collection.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except:

In Part Two, page 77 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642.

Enuoyée au R. P. IEAN FILLEAV Prouincial de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT *de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.*

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLIII.
Auec Priuilege du Roy

PLATE XXI

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLIII. . . . [44]

Harrisse, *Notes,* No. 80.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 22 : 313.
Cole, *Church Catalogue,* No. 459.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : $\tilde{a}^4$, A-M^8, A-K^8, L^4 : total 184 leaves. Leaf Kiiij in Part One is wrongly marked Kiiij.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 191, [1], 170 [76 and 77 omitted].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XXI; p. [ii], blank; pp. [iii-vi], Table des chapitres; p. [vii], *Priuilege,* dated January 9, 1643, and signed by Demonceavx ; p. [viii], *Permis-*

sion, dated January 7, 1643, and signed by IEAN FILLEAV ; Part One, pp. 1-191, text of Quebec *Relation*, prefatory letter dated October 4, 1642, and signed on p. 5 by BARTHELEMY VIMONT; p. [192], blank; Part Two, pp. [1-2], half-title to Huron *Relation*, with verso blank; pp. 3-170, text of Huron *Relation*, prefatory letter, signed on p. 4 by HIER. LALLEMANT and dated June 10, 1642.

In Part One, page 19 is wrongly numbered 16; 51 is 5; 94 is 46; 125 is 225; 127 is 227; 134 is 334; in Part Two, numbers 76-77 are omitted; and p. 120 is wrongly numbered 20.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, which show variations in punctuation, capitalization and the use of accents; verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle France,*"; in Part One, recto pages are headed "*en l'année* 1642."; and in Part Two, recto pages are headed "*de l'Année* 1642.".

CATCHWORDS : Catchwords agree with the text, except on page 112 the catchword is " pourme. " instead of " promener, ". There is no catchword at the end of sheets ã and M.

VARIATIONS : Page 89, line 3 has "le Pere Ierôme l'Alemand, "; p. 91, line 23-24 have " Reuerend Pere Vin-/cent, "; p. 94 is wrongly numbered 46.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLIII. . . . . [45]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 94 is wrongly numbered 64.

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLIII. . . . [46]

Copies described: John Carter Brown Library.
W. L. Clements Library.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except:

Page 89, line 3 has " Lalemant, " and p. 91 lines 23-24 have " Vi-/mont, ".

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. . . . PARIS, ... Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLIII. . . . [47]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except:

Page 4 has no page number.

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M.DC.XLIII. . . . [48]

Copies described : Bibliothèque Nationale.
Church Catalogue, No. 459 A.

VARIANT FIVE.

Octavo.

Same as Variant Four except :

In Part Two, page 133, line 16 has "entrepẽrdre".

Title-page reproduced, see Plate XXI.

NOTE to Nos. 44 to 48 : Mr. James F. Bell owns three copies of this *Relation*, the first being a copy of Variant One, the second a copy of Variant Five, and the third a mixed copy with points from Variant One, Two, Three and Four. In all three copies the head-line on page 118, Part Two, reads "*Relation de la Nouuelle France,*".

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. & 1643.

Enuoyée au R. P. IEAN FILLEAV, Prouincial de la Compagnie de IESVS, en la Prouince de France.

Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT, *de la mesme Compagnie, Superieur de toute la Mission.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur Ordinaire du Roy, ET GABRIEL CRAMOISY. ruë S. Iacques, aux Cicoignes.

M. DC. XLIV.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE XXII

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. & 1643. . . PARIS, . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLIV. . . [49]

Harrisse, *Notes*, No. 81.
Pilling, *Algonquian Languages*, p. 512.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 23 : 321.
Cole, *Church Catalogue*, No. 464.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : $\bar{a}^4$, A-T^8, V^4 ; total 160 leaves. Leaf Diiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 309, [3].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XXII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], Table des chapitres; p. [vi], *Priuilege*, dated December 24, 1643, and signed by Cramoisy ; p. [vii], *Permission*, dated January 14, and signed by Iean Filleav ; p. [viii], blank ; pp. 1-309, text of the *Relation* ; pp. [310-312], Declaration de Messieurs les Directeurs.

Page 1 has no page-number; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively.

The word "Cigognes" in the imprint is wrongly spelled "Cicoïgnes"; and on page 145 the chapter heading has "CHAPITE". Some line endings on page 115 are imperfect.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, with some variations in punctuation and capitalization, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*", and each recto being headed either "*de l'année* 1642. *&* 1643", or "*en l'année* 1642. *&* 1643."; p. 2 is headed "*Reuelation de la Nouuelle France,*"; p. 21 "en l'an 1642. *&* 1643.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except on p. 32 the catchword is "baner" instead of "banent"; p. 112, it is "nous" which agrees with the sense, but the next page begins "les".

VARIATIONS: Page 1 has no page number; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively.

The *Relation* for 1642-1643 consists of but one part, written by Vimont, the Superior, who tells in his introduction that the part concerning the Hurons was captured by the Iroquois, in a defeat of 40 Hurons near Montreal on the 9th of June [1643]. The lost report was rewritten and published in connection with the Huron *Relation* for the following year.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. & 1643. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY . . . M. DC.XLIV. . . [50]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except:

Pages 308 and 309 are correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXII.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. & 1643.... PARIS,... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLIV. . . . [51]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except:

Page 1 is numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXII.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'ANNEE 1642. & 1643.... PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLIV . . . . [52]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except:

Pages 306 and 307 are correctly numbered; and on p. 160 the catchword is "coiuent" instead of " çoiuent ".

Title-page reproduced, see Plate XXII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
ES ANNEES 1643. & 1644.

Enuoyée au R. P. IEAN FILLEAV
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

Par le R.P. BARTHELEMY VIMONT, *de la mesme Compagnie, Superieur de toute la Mission.*

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques, aux Cicogues.

M. DC. XLV.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE XXIII

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE ES ANNEES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [53]

Harrisse, *Notes*, No. 83.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 25 : 283.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : ã^4, A-Q^8, ã^2, Aa-Ii^8, Kk^2 ; total 208 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 256, [4], 147 (misprinted 174), [1].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XXIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], prefatory letter dated September 5, 1644, and signed by Barthælemy Vimont ; pp. [vi-vii], Table des chapitres ; p. [viii], *Priuilege*, dated December 14, 1644, and signed by Cramoisy ; *Permission*, dated December 15, 1644, and signed by Iean Filleav ; pp. 1-256, text of the Quebec *Relation* ; ends on p. 256 with

FIN. ; pp. [257-258], half-title of the Huron *Relation*, with verso blank ; p. [259], letter of transmittal, dated September 1, 1644, and signed by BARTHELEMY VIMONT; p. [260], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-3, letter dated September 21, 1643, and signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. 4-139, text of the Huron *Relation* for 1642 & 1643; pp. 139-147 (p. 147 wrongly numbered 174), text of the Huron *Relation* for 1644, dated the last of March, 1644, and signed by HIEROSME LALEMANT ; p. [148], blank.

In Part One, the page number of p. 37 is almost obliterated; p. 143 is wrongly numbered 139; in Part Two, p. 147 is 174.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text : in Part One, verso pages are headed " *Relation de la Nouuelle France,* ", except p. 256 is headed " *Rel. de la N. F. és an.* 1643. *&* 1644 " ; recto pages are headed " *és années* 1643. *&* 1644. ", except on pp. 41, 61, 121 and 149 there are no punctuation marks after " 1643 " ; in Part Two, verso pages are headed " *Relation de ce qui s'est passé* ", or " *Relation de ce qui s'est passé* ", and recto pages " *aux Hurons, és an.* 1642. *&* 1643. " ; pp. 141, 145 and 147 are headed " *aux Hurons, en l'année* 1644. " ; p. 143 is headed " *aux Hurons, en l'année* 1644. ".

CATCHWORDS : Catchwords agree with the text. Sheets Q and ã, both parts, have no catchwords.

VARIATIONS : Line 5 of the title-page reads : / ES ANNEES 1643 . & 1644 . / ; line 6 ends " FILLEAV " ; on page [v] of Part One, Vimont's letter is dated / *A Kebec, c 5. de / Septembre,* 1644. /;

on p. 56, the initial letter L shows the figure of a man accompanied by two dogs, probably a huntsman, for he wears a huntsman's cap, blowing a horn and carrying a spear; p. 67, line 22 has "appaiſer", and line 24 has "Chappelet".

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
E'S ANNE'ES 1643. & 1644.

Enuoyée au R. P. IEAN FILLEAV, Prouincial de la Compagnie de IESVS, en la Prouince de France.

Par le R.P. BARTHELEMY VIMONT, *de la mesme Compagnie, Superieur de toute la Mission.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLV.

Auec Priuilége du Roy,

PLATE XXIV

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE E'S ANNE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [54]

Cole, *Church Catalogue*, No. 472.
Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except:

Line 5 of the title-page has " E'S ANNE'ES ", and line 6 ends " FILLEAV, "; on page [v] of Part One, Vimont's letter is dated / *A Kebec, ce 5. de / Septembre*, 1644. /.

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE E'S ANNE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [55]

Copy described : Church Catalogue, No. 472.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except :

Page 66 is wrongly numbered 62.

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE E'S ANNE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [56]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except :

Sheets D and E have been reset and may be identified as follows :

Sheet D : on page 56, the ornamental initial " L " is surrounded with leaves.

Sheet E : page 67, line 2 has " apaiser ", and line 24 has " Chapelet ".

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és Années 1644. & 1645.

ENVOYEE AV R. PERE Prouincial de la Compagnie de IESVS en la Prouince de France.

Par le P. BARTHELEMY VIMONT *de la mesme Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.*

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente. ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iaques, aux Cicognes.

M. DC. XLVI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXV

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1644. & 1645. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, ... et Gabriel Cramoisy. . . . M.DC. XLVI. . . . [57]

Harrisse, *Notes*, No. 84.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 27 : 309.
Cole, *Church Catalogue*, No. 476.
Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : ã^4 [final leaf blank], A-L^8, M^4; total 96 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 183, [1].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XXV; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], Table des chapitres; p. [v], *Priuilege*, dated December 11, 1645, and signed by Cramoisy; p. [vi], *Permiſſion*, dated March 26, 1638, and signed by Estienne Binet; pp. [vii-viii], blank; pp. 1-2, letter of transmittal, signed by Barthelemy Vimont and dated October 1, 1645; pp. 2-135, text of the Quebec *Relation*; pp. 136-183, text of Huron *Relation*, signed on p. 183, by Hierosme Lalemant and dated May, 15, 1645; p. [184] blank.

Page 96 is misnumbered 69; 100 is 110; pages

154-157 and 161-167 are numbered in italics; on p. 15, Chapter III is not numbered; on p. 82, Chapter IX is wrongly headed "Chapitre XI".

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*", and each recto "*és Années* 1644. *&* 1645."; p. 3 is headed "*és Années* 1644. *&* 2645."; on pp. 119 and 153 the year dates are italicized; p. 15 is headed "*és Années* 144. *&* 145.".

CATCHWORDS: On page 96 [misnumbered 69] the catchwords are "de la", which is true to the sense, but are omitted on the following page which begins "bouche".

VARIATIONS: Page 7, line 10 has "Iours de Feſte,"; line 13 ends "Cabane"; line 16 has "deux tiendra"; p. 14, line 20 has "point, Elle"; on p. 15 the head-line reads "*és Années* 144. *&* 145."; line 9 ends "hoſtes. Il"; p. 85, line 25 has "le Gouuerneur eſt ar-".

In printing this *Relation* Cramoisy has again proceeded under the ACCORD of the Provincial Etienne Binet, of March 26, 1638, just as he had printed the two editions of the *Relation* for 1638, and as he had printed in 1640 Variant One of the *Relation* for 1639. In doing this he again indicates his belief that the ACCORD is sufficient authority, without obtaining further *Permission*.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 27: 310, remarks on the unusual rarity of this *Relation*, adding that search had been made in vain for copies of it in Parisian booksellers' catalogues, covering a period of several years.

VIMONT, Barthélemy

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1644. & 1645. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy . . . M.DC. XLVI. . . [58]

Copy described : James F. Bell.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 85, line 25 has " le Gouuerneur eſtãt ar "

Title-page reproduced, see Plate XXV.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1644. & 1645. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy. . . . M.DC. XLVI. . . . [59]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except:

Page 7, line 10 has " iours de Fefte, "; line 13 ends " Cabane, "; and line 16 has " d'eux tiendra "; p. 14, line 20 has " point; Elle "; p. 15, line 9 has " hoftes; il ", and the head-line reads " *és Années* 1644. *&* 1645. "; p. 180 is wrongly numbered 80, the figure " 1 " having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate XXV.

VIMONT, Barthélemy.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1644. & 1645. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy. . . . M.DC. XLVI. . . . [60]

Copy described: Church Catalogue, No. 476.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except:

Page 118 is wrongly numbered 18, the figure "1" having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate XXV.

Note to Nos. 57 to 60: The John Carter Brown Library copy and a second copy in the James F. Bell collection are mixed copies.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1645. & 1646.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLVII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXVI

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' .... EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1645. & 1646. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVII. . . . [61]

Harrisse, *Notes,* No. 86.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 28 : 310.
Cole, *Church Catalogue,* No. 481.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4 [first leaf blank], A-L^8, M^4, a-h^8; total 160 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 184, 128.

PAGINATION : Pages [i-ii] blank; p. [iii], title as reproduced, see Plate XXVI; p. [iv], blank; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES; p. [vii], *Priuilege,* signed by CRAMOISY and dated December 6, 1646; p. [viii], *Permiſſion,* signed by ESTIENNE CHARLET and dated January 8, 1647 ; Part One, pp. 1-6, letter of transmittal, signed on p. 6 by HIEROSME LALEMANT and dated October 28, 1646 ; pp. 7-184, text of the Quebec *Relation;* Part Two, pp. [1-2],

half-title to the Huron *Relation*, with verso blank; pp. 3-5, letter, signed on p. 5 by Paul RAGNEAV and dated May 1, 1646; pp. 5-128, text of the Huron *Relation*, followed on p. 128 by FIN.

In Part Two, page 25 is wrongly numbered 33.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text. In Part One, verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and recto pages "*en l'année* 1646."; in Part Two, verso pages are headed "*Relation de ce qui s'est passé*" [*passé* or *passe*], and recto pages "*aux Hurons, és années* 1645. *&* 46.", sometimes with "*annees*".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 of Part Two the catchword is "mes," instead of "mes;"; and on p. 80 the catchword is "larmes:", which makes sense with the text, but is omitted on the following page, which begins with "mais".

VARIATIONS: In Part One, page 176, line 10 has "*Tap de Nama Nitirinisin,*".

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1645. & 1646. . . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVII. . . [62]

Copy described: J. C. McCoy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

Page 176, line 10 has "*Tapoué Nama Nitirinifin,*".

Title-page reproduced, see Plate XXVI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSÉ
DE PLVS REMARQVABLE
és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
SVR LE GRAND FLEVVE
DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques, aux Cigognes.

M. DC. XLVIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXVII

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Miſſions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [63]

Harrisse, *Notes*, No. 87.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 30 : 299.

Copies described : Lenox Collection.
W. L. Clements Library.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-Q^8, R^4, S^8 [last two leaves blank] ; total 144 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 276, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXVII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vi], *Priuilege*, dated January 27, 1648, and signed by CEBERET ; p. [vii], *Permiſſion*, dated February 8, 1648, and signed by ESTIENNE CHARLET ; p. [viii], blank ; Part One, pp. 1-5, letter of transmittal dated October 20,

1647, and signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 6-276, text of Quebec *Relation*.

Page 210 is wrongly numbered 212; 211 is 213; 214 is 216; 215 is 217; 218 is 220; 219 is 221; 222 is 224; and 223 is 225.

Chapter X on page 176 is wrongly numbered IX; Chapter XIV on p. 251 is XIIII.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and each recto "*en l'année* 1647.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except the catchword for sheet ã occurs on p. [vii] instead of p. [viii].

VARIATIONS: Lines 8-9 of the title-page read: / SVR LE GRAND FLEVVE DE / DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647. /.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, SVR LE GRAND FLEVVE DE DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLVIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXVIII

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Miſſions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . EN L'ANNEE 1647. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [64]

Cole, *Church Catalogue,* No. 487.

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

Lines 8-9 of the title-page read: / SVR LE GRAND FLEVVE / DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647. /; on p. 5, Lalemant's letter is dated "1647."; p. 166, last line ends "mon cher amy. Le".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, Jérôme.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Missions des Peres de la Compagnie de Iesvs, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . EN L'ANNEE 1647. . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy. . . M.DC.XLVIII. . . . [65]

Copy described: British Museum.

VARIANT THREE.

Octavo.

Same as Variant Two except:

On p. 166, last line ends " mon cher amy le ".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Miſſions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [66]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

On page 5, Lalemant's Letter is dated "647.".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [67]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except:

On page 208, the head-line has "*Relatio*".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, Jérôme.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Miſſions des Peres de la Compagnie de Iesvs, EN LA NOVVELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647. . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy. . . . M.DC.XLVIII. . . . [68]

Copy described : Harvard University Library.

VARIANT SIX.

Octavo.

Same as Variant Five except :

Page 274 is numbered 244.

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE
és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS,
EN LA NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1647. & 1648.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY. } rue S. Iacques, aux Cigognes.

M. DC. XLIX.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXIX

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1647. & 1648. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLIX . . . [69]

Harrisse, *Notes*, No. 89.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 32 : 307.
Cole, *Church Catalogue*, No. 493.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-K^8, leaf [Kviii] blank, Aa-Hh^8, Ii^4; total 152 leaves. Leaf Ddij is wrongly marked Dij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 158, [2], 135, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXIX ; p. [ii], blank ; p. [iii-vi], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Priuilege*, dated in December 1648 and signed by CRAMOISY ; p. [viii],

Permiſſion, dated December 30, 1648, and signed by ESTIENNE CHARLET; Part One, pp. 1-3, letter of transmittal dated October 15, 1648, and signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 4-158, text of the Quebec *Relation*; p. 158, FIN.; pp. [159-160], blank; Part Two, pp. [1-2], half-title to the Huron *Relation* with verso blank; pp. 3-4, letter of transmittal dated April 16, 1648, and signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 5-135, text of the Huron *Relation*; p. 135, FIN.; p. [136], blank.

Page numbers 81-158 of Part One are printed in italics.

HEAD-LINES: Throughout the text, verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle France,*"; in Part One, recto pages are headed "*en l'année* 1648.", or "*en l'annee* 1648."; in Part Two, "*és années* 1647 *&* 1648"; in Part One, pp. 81, 85, 89 and 93 are headed "*és années 1647. & 1648.*"; on p. 158 "*Relat. de la Nou. Fr. en l'an. 1648.*".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet, except at the end of sheet K, and agree with the text.

VARIATIONS: Page 46, lines 19-20 have "proteſtans que / l'amas du ſalut des ames,".

Paltsits, *Jesuit Relations*, 32: 308, notes that "this annual is not as common as are many of the others".

LALEMANT, Jérôme.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE és Miſſions des Peres de la Compagnie de Iesvs, EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1647. & 1648. . . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . et Gabriel Cramoisy. . . . . M.DC.XLIX. . . . [70]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 46, lines 19-20 have " proteſtãs que l'a-/ mour du ſalut des ames, ".

Title-page reproduced, see Plate XXIX.

RELATION
DE CE
QVI S'EST PASSE'

en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649.

Enuoyée

AV R. P. HIEROSME LALEMANT, Superieur des Missions de la Compagnie de IESVS, *en la Nouuelle France.*

Par le P. PAVL RAGVENEAV, de la mesme Compagnie.

Pour la faire tenir au R. P. Prouincial de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY, } ruë sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. L.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXX

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' en la Miſſion des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, ... M. DC. L. . . . [71]

Harrisse, *Notes,* No. 90.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 34 : 238.
Cole, *Church Catalogue,* No. 505.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : a^4 [first leaf blank], A-F^8, G^4 ; total 56 leaves. The signature mark Aiij is set in larger type, and Aiiij in smaller type than A [i] and Aij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 103, [1].

PAGINATION : Pages [i-ii], blank ; p. [iii], title as reproduced, see Plate XXX ; p. [iv], blank; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES, followed by a conventional tail-piece ; p. [vii], *Priuilege,* dated in December 1649, signed by CRAMOISY ; p. [viii], *Permiſſion,*

dated November 24, 1649, signed by LOVIS LE MAIRAT; pp. 1-4, letter of transmittal addressed to R. P. HIEROSME LALEMANT, dated from the House of Sainte Marie among the Hurons, May 1, 1649, signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 5-7, letter of transmittal to the *Prouincial* in France, dated Quebec, September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 8-97, text of Ragueneau's *Relation;* pp. 97-103, letter dated June 1, 1649, signed by I. M. CHAVMONOT; p. 104, blank.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and each recto "*és années* 1648. *&* 1649."; p. [vi] is headed "Table des Chapitres.".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text.

VARIATIONS: Sheet ã has four leaves, the first being blank; the vignette on the title-page is of ornamental scroll work; at the end of the Table is a conventional tail piece; the text ends on p. 103.

NOTE to No. 72 : Mr. James F. Bell's copy of the Second Edition presents the following variations : Page 104, line 4, there is no comma after the word "*lettres*"; on pages 23, 65 and 95, the headlines have "*annés*" instead of "*années*". In addition there are many differences in the text.

RELATION
DE CE
QVI S'EST PASSE'

en la Missions des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649.

Enuoyée

AV R. P. HIEROSME LALEMANT, Superieur des Missions de la Compagnie de IESVS, *en la Nouuelle France.*

Par le P. PAVL RAGVENEAV, de la mesme Compagnie.

Pour la faire tenir au R. P. Prouincial de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, ET GABRIEL CRAMOISY, ruë sainct Jacques, aux Cicognes

M. DC. L.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXXI

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' en la Miſſion des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . . M. DC.L. . . . [72]

Harrisse, *Notes,* No. 91.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 34 : 239.
Cole, *Church Catalogue,* No. 506.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^2$, A-G^8, H^2 ; total 60 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 116.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXI ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES

CHAPITRES; pp. 1-4, letter dated May 1, 1649, signed by PAVL RAGVENEAV ; pp. 5-7, letter dated September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 8-97, text of Ragueneau's Huron *Relation* ; pp. 97-103, letter dated June 1, 1649, signed by I.M. CHAVMONOT ; pp. 104-114, later information beginning "*DEPVIS QVE CETTE / Relation a paru au iour* ", text on p. 114 followed by FIN and a conventional tail-piece; p. 115, *Priuilege*, dated in December 1649, signed by CRAMOISY; p. 116, *Permiſſion*, dated November 24, 1649, signed by LOVYS LE MAIRAT.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed, " *Relation de la Nouuelle France*", and each recto "*és années* 1648. *&* 1649. ", sometimes the year dates are italicized; p. [iv] is headed " Table des Chapitres. ".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except that there is no catchword at the end of sheet F.

VARIATIONS : Sheet ã has only two leaves; on the title-page, the vignette has been replaced by a small type ornament; there is no tail-piece at the end of the Table; the text ends on p. 114, followed by the *Privilege* and the *Permission* on pp. 115-116.

Cole, *Church Catalogue*, No. 506, says : " The text of this edition, though entirely reset, agrees page for page and line for line with the First Edi-

tion as far as p. 103.". Despite this statement many differences from the First Edition in line endings are to be found throughout the book, as far as p. 103.

NARRATIO

HISTORICA

EORVM, QVÆ SOCIETAS IESV IN NOVA FRANCIA

Fortiter egit, & passa est,

ANNIS M. DC. XLIIX. & XLIX.

è Gallico in Latinum translata

A P. GEORGIO GOBAT eiusdem Societatis IESV Theologo.

OENIPONTI

Typis HIERONYMI AGRICOLÆ.

Anno 1650.

Cum facultate Superiorum.

PLATE XXXII

No. 73. 1650.

RAGUENEAU, PAUL.

NARRATIO HISTORICA EORVM, QVÆ SOCIETAS IESV IN NOVA FRANCIA Fortiter egit, & paſſa eſt, *ANNIS M.DC.XLIIX. & XLIX. è Gallico in Latinum tranſlata* A P. GEORGIO GOBAT. . . *OENIPONTI.* Typis HIERONYMI AGRICOLAE. Anno 1650. . . [73]

Harrisse, *Notes*, No. 93.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 240.
Cole, *Church Catalogue*, No. 507.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST LATIN EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-L[12] [last two leaves blank]; total 132 leaves. Leaf B[3] has no signature-mark; K[4] is wrongly marked L[4].

Signatures printed with arabic numerals.

PAGED : [xxiv], 232, [8].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXII ; p. [ii] blank ; pp. [iii-xiv], "EPISTOLA DEDICATORIA. ", with heading, / ANTONIO/ REVERENDISSIMO/BRIXINENSIVM/EPISCOPO./ ILLVSTRISSIMO / S. R. I. PRINCIPI. /, signed, / *Deditissimus seruus* / Georg. Gobat / Soc. IESV. /; pp. [xv-xxiv], preface, with heading, type-ornament head-piece, / INTERPRETIS. / Ad Lectorem Præfatio. / DE SITV, MORI- / BVS, INSTITVTIS/ NOVÆ FRANCIÆ. /; pp. 1-5, letter with heading, / LITTERÆ PATRIS / PAVLI RAGVENEAV / Societatis IESV. / *Ad* / *Reu.dum Patrem Hiero* - / *nymum Lalement Superiorem* / *Missionum Societatis IESU in* / *Noua Francia.* / Reu.de in Christo Pater. / *PAX CHRISTI.* / , signed, / *Humillimus & obedien-* / *tissimus in Christo* / *seruus* / Paulus Ragueneau. " / ; pp. 6-10, letter, with heading, / *LITERAE R. P. HIERONYMI* / *Lalement* / *Ad* / Reu.dum P. Claudiũ / de Linguedes, Prouin- / cialem Societatis IESV in / Provincia Franciæ. / , signed, / *Humill. & obedientissimus* / *seruus in Christo* / Hieron. Lalement. / ; pp. 11-215, type-ornament head-piece, text of Ragueneau's *Relation*; p. 215, type-ornament tail-piece; pp. 216-228, letter, with heading, / CAPVT XVII. / LITTERÆ PATRIS / I. M. CHAVMONOT / Societatis IESV. / *Ad* / *R.dum PATREM* / *Hieronymũ Lallement,* / *in quibus nonnulla ex hacte-* / *nus recensitis, distinctiùs* / *exprimuntur.* / Reuerende in Cristo Pater. / *PAX CHRISTI.* /, signed, / *Ex Insula S. Iosephi* / *Calend Iunij an-* / *no 1649.* / *Humillimum, & obedien-* /

tissimum seruum. / *I. M. Chaumonot* / *Soc. IESV.* / ; p. 228, / Ad maiorem Dei, Cœli - / tumq; gloriam. / ; pp. 229-232, type-ornament head-piece, / Protestatio Inter- / pretis. / , signed , / Georgius Gobat Socie-/ tatis IESV Theolo-/ gus. / ; pp. [233-234], / ELENCHVS HVIVS / libelli capitum. /; p. [234], FINIS. ; p. [235], " *MENDA.*"; pp. [236-240], blank.

Page 110 is wrongly numbered 100; and 213 is 113.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the preliminary pages and the text; in the dedication each verso being headed " EPISTOLA " and each recto " DEDICATORIA. "; in the preface each verso being headed " *Praefatio Interpretis* " and each recto " *De Nouæ Franciæ situ &c.*"; in the text each verso being headed " DE REBVS GESTIS ", and each recto " IN NOVA FRANCIA. "; there are no head-lines on the pages following the end of the text on p. 228; pp. 3, 69, 89, 109, 133, 157, 173, 201 and 227 are headed " IN NOVA FRANCIA. ".

CATCHWORDS : Catchwords occur on each page and agree with the text, except :

p. [iii] has " petua " instead of " petuâ "
p. 8 has " uo " instead of " suo"

p. 19 has " tum " instead of " tùm, "
p. 23 has " curia " instead of "curta "
p. 33 has " Redi- " instead of " REdit "
p. 37 has " uincia " instead of " vincia "
p. 97 has " poris " instead of " Poris "
p. 118 has " uerſa " instead of " verſa "
p. 128 has " Erat " instead of " ERat "
p. 135 has " Iuſſus " instead of " Juſſus "
p. 136 has " meque" instead of " meq "
p. 144 has " ueret " instead of " veret "
p. 154 has " reuera" instead of " reuerà "
p. 160 has " veró " instead of " verò "
p. 197 has " uenit " instead of " venit "

No catchwords occur on pp. [i], [ii], [xiv], 5, 10, 228, 232 and [233-240]. In the John Carter Brown Library copy, page (233) has catchword " brielis ".

This is a Latin translation by Gregorio Gobat of the First Paris Edition of the *Relation* for 1648 and 1649, somewhat abridged and redivided into chapters. It does not include the addendum commencing on page 104 of the Second Paris Edition beginning " *Depuis que cette Relation a paru au iour.* ".

This book was printed at Innsbruck (Oeniponti), the capital of Tyrol, where the Agricola family

had carried on business as printers from the latter part of the sixteenth century.

RELATION
de ce qui s'eſt paſſé
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE
DE IESVS
AVX HVRONS.
Pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649.

Enuoyée
AV R. P. HIEROSME LALEMANT, Superieur des Miſſions de la Compagnie de IESVS, en la Nouuelle France.

Par le P. PAVL RAGVENEAV, de la meſme Compagnie.

Pour la faire tenir au R. P. Prouincial de la meſme Compagnie.

A LILLE,
De l'Imprimerie de la Veſve de PIERRE DE RACHE, à la Bible d'Or, 1650.

PLATE XXXIII

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION de ce qui s'eſt paſſé EN LA MISSION DES PERES DE LA COMPAGNIE DE IESVS AVX HVRONS, Pays de la Nouuelle France, és années 1648. & 1649. . . . LILLE, de l'Imprimerie de la Vefve de PIERRE DE RACHE, . . . 1650. [74]

Harrisse, *Notes,* No. 92.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 34 : 239.

Copy described : Lenox Collection.

LILLE EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-G^{8}, H^{4}, I^{2}; total 62 leaves. Leaf A^{3} has no signature mark.

Signatures printed with arabic numerals.

PAGED : 121, [3].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXIII ; p. [2], blank ; pp. 3-5, letter of transmittal to the Superieur in New France, dated May 1, 1649, signed by PAVL RAGVENEAV ; pp. 6-8, letter of transmittal to the Provincial in France, dated September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. 9-103, text of Ragueneau's *Relation* ; pp. 104-110, letter from l'Ifle S. Joseph, dated June 1, 1649, signed by I.M. CHAVMONOT ; pp. 111-121, " *DEPVIS QVE CETTE RELATION* " ; pp. [122-123], TABLE DES CHAPITRES ; p. [124], APPROBATION, dated / " Faict à Lille ce 2. de Mars 1650. ", and signed / *IEAN PARENT Prestre* / Cenſeur des Liures. /.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouuelle France,* " and each recto " *és années* 1648. *&* 1649. ".

CATCHWORDS : Throughout the text catchwords occur on each page and agree with the text. There are no catchwords on pp. [1], [2], 5, 8, 110, and [123]

This is a reprint of the Second Paris Edition, Paris, 1650.

As Lille belonged to Spain at the date of publication of this *Relation*, its circulation throughout France was hindered by the *Privilege du Roy* accorded to the house of Cramoisy by the French authorities and thus was restricted to the French speaking parts of Flanders. The edition must

therefore have been limited, which accounts for its great rarity to-day. There are copies in the Lenox Collection of the New York Public Library, and at Harvard University Library.

VERHAEL

Van t'gheen gheschiet is in de Missie van de PP. der Societeyt IESV.

by de HVRONS.

Een Landt van nieuw Vrancrijck

Op de jaeren 1648. ende 1649.

Ghesonden

Tot R.P. HIERONYMVS l'ALEMANT
Overste van de Missien van nieuw
VRANCRYCK
Door R.P. PAVLVS RAGENEAV:

Ende Verduytst

Door R.P. FRANCISCVS DE SMIDT
Priesters der Societeyt IESV.

t'ANTWERPEN,
By CORNELIS WOONS, op de Melckmarckt in de verguldc Sterre 1651.

PLATE XXXIV

RAGUENEAU, PAUL.

VERHAEL Van t'gheen ghefchiet is in de Miffie van de PP. der Societeyt IESV. by de HVRONS . . . . t'ANTWERPEN, ... CORNELIS WOONS, ... 1651 . . . . [75]

Copy described : Lenox Collection.

ANTWERP EDITION.

DUODECIMO.

Gothic lettering.

SIGNATURES : ã^{6}, A-D^{12}; total 54 leaves.

Signatures printed with arabic numerals. The signature on leaf D [i] is printed in roman.

PAGED : [xii], 96.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXIV; p. [ii], / TOT DEN / LESER. /; pp. [iii-x], dedication, with heading, / EDELE ENDE SEER/GODTVRVCHTIGHE/IONCK-VROVWEN/IONCKV ANNA / ENDE / IOSINA van HOVE/ *SALVYT.* /, signed, / feer ootmoedighen dienaer/ FRANCISCO de SMIDT. /; p. [xi], / FACVLTAS / R. P. / PROVINCIALIS. /, signed, / kent defen 12. December 1650. / GVILIELMVS DE WAEL. /; rule, / Vidit & Approbauit Guil. Bolognino. / Canon. & Lib. Cenf. Ant. /; p. [xii], / " TAFEL / DER CA-

PITTELEN. / EERSTE CAPITTEL."; pp. 1-92, text with heading, / VERHAEL / VAN HET / NIEVW VRANCRYCK / Vande jaeren 1648, ende 1649. / ; text, ending with letter from the Mission of St. Mary on the Island of St. Joseph, signed, / I. N. Chaumonot vande Societeyt IESVS. / Van d'eylant van S. Ioſeph. / Den 1. Junij 1649. / ; pp. 92-94, letter with heading, / VERHAEL. / Van t'gheen ghepaſleert is in de Miſſie / van de Societeyt IESV by de Hurons, / een landt van nievv vranckrijck : op / de iaeren 1648 ende 1649. / Aen R. P. Hieronymus Lallemant overſte / vande Miſſien in het nieuw Vrancrijck. /, signed, / Paulus Bagneau. /; pp. 95-96, letter, with heading, / Aen den Eervv: Pater, P. Claudius de / Lingendes Provinciael vañ Societeyt / IESV in de Provincie van Vrancrijck. /, signed, / Hieronymus Lallemant. / *Van* Quebec *den* 8. *Sept.* 1649. / ; p. 96, FINIS.

Page 12 is wrongly numbered 2.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " I. Capittel.", or with the proper number of the chapter occupying the page; and each recto " Verhael van het nieuw Vrancrijck. "; in the dedication, the head-line is " DEDICATIE. " upon each side of the leaf.

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each page and agree with the text, except p. 38, where the catchword agrees with the head-line on p. 39. There are no catchwords on pp. [i], 32, 47, 94 and 95.

This is a translation into Dutch of the First French Edition of the *Relation* for 1648-1649, published in Paris, 1650. It agrees with the original Paris edition in chapter headings and arrangement of text except that the letter of Ragueneau to the Superior of the Order in New France and Lalemant's letter to the Provincial in France follow the text instead of preceding it, as in the Paris edition, The addendum found in the Second Paris edition, beginning on p. 104 "*Depuisque Cette Relation*", does not appear in this Antwerp edition.

This translation by DE SMIDT was first cited by Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 6 : 1391, who fell into error in thinking it was a translation into Flemish. It was more fully described by Paltsits in the *Bulletin of the New York Public Library*, August 1923.

RELATION
DE CE
QVI S'EST PASSE'

en la Miſſion des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurõs, & aux païs plus bas de la Nouuelle France, depuis l'Eſté de l'année 1649. juſques à l'Eſté de l'année 1650.

Enuoyée
AV R. P. CLAVDE DE LINGENDES
Prouincial de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

Par le R. P. PAVL RAGVENEAV, Superieur des Miſſions de la Compagnie de IESVS en la Nouuelle France.

A PARIS,
Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente. ET GABRIEL CRAMOISY, } ruë ſainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXXV

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' en. . . . la Nouuelle France, depuis l'Eſté de l'année 1649. juſques à l'Eſté de l'année 1650. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . . M.DC.LI. . . . [76]

Harrisse, *Notes*, No. 95.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 35 : 285.
Cole, *Church Catalogue*, No. 513.

Copy described : J. C. Mc Coy

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^2$, A-L^8, M^2; total 92 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED: [iv], 178 [wrongly numbered 187], [2].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXV; p. [ii], blank; p. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-3, letter of transmittal dated September 1, 1650, signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 4-171, text; pp. 172-178 [misnumbered 187], letter signed by HIEROSME LALEMANT; p. [179], PRIVILEGE dated December 19, 1650, signed by CRAMOISY; p. [180], PERMISSION, dated December 8, 1650, signed by CLAVDE DELINGENDES.

Page 178 is wrongly numbered 187.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed, "*Relation de la Nouuelle France,*" and recto pages "*és années* 1649. *&* 1650.", sometimes "*annees*".

CATCHWORDS: Catchwords agree with the text except on p. 80 the catchword is "des" instead of "reſpandu".

VARIATIONS : On the title-page, line 13 ends "Su-", and line 14 ends "Compagnie"; page 63 is wrongly numbered 65; p. 171 has a tail-piece showing a dish of fruits and flowers; the text ends on p. 178, misnumbered 187.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' en . . . . la Nouuelle France, depuis l'Eſté de l'année 1649. juſques à l'Eſté de l'année 1650. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . ET GABRIEL CRAMOISY, ... M.DC.LI. . . . [77]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 63 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXXV.

RELATION
DE CE
QVI S'EST PASSE'
en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS, aux Hurons, & aux païs plus bas de la Nouuelle France, depuis l'Esté de l'année 1649. jusques à l'Esté de l'année 1650.

Enuoyée
AV R. P. CLAVDE DE LINGENDES
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

Par le R. P. PAVL RAGVENEAV, Superieur des Missions de la Compagnie de IESVS en la Nouuelle France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente. ET GABRIEL CRAMOISY, ruë sainct Iacques, aux Cigognes.

M. DC. LI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXXVI

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE en. . . la Nouuelle France, depuis l'Eſté de l'année 1649. juſques à l'Eſté de l'année 1650. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . . M.DC.LI. . . . [78]

Harrisse, *Notes*, No. 96.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 35 : 286.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-L^{8}, M^{2} ; total 92 leaves. Leaf Kij is wrongly marked Iij.

PAGED : [iv], 179, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXVI ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-3, letter of transmittal dated September 1, 1650, signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 4-171, text ; pp. 172-177, letter signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 178-179, letter from the Mother Superior of the Hospital at Quebec, dated September 29, 1650, signed by MARIE DE S. BONAVENTVRE ; p. [180], *Priuilege*, dated December 19, 1650, signed by CRAMOISY ; p. [180], *Permission*, dated December 8, 1650, signed by CLAVDE DELINGENDES.

Page numbers of pages 129-130, 132-138, 140-150, 152-158, 160-166, 168-170, 172-174, 176-177, and 179 are set in italics.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed " *Relation de la Nouuelle France,* " and recto pages either " *és années* 1649 *&* 1650", or " *és années 1649 & 1650.* " ; p. 48 is headed " *De la Nouuelle France,* ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 80 the catchword is " des " instead of " respandu " and on p. 144 it is " suiet " instead of " sujet ".

VARIATIONS : On the title-page, line 13 ends

"Superieur" and line 14 ends "IESVS"; there is no tail-piece on p. 171; text ends on p. 179; the *Privilege* and *Permission* appear on p. [180].

This Second Edition is of greater rarity than the earlier edition.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE
és Missions des Peres de la Compagnie de IESVS,
EN LA NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1650. & 1651.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le P. PAVL RAGVENEAV, *Superieur des Missions de la mesme Compagnie.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne, ET GABRIEL CRAMOISY. ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XXXVII

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE. . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1650. & 1651. . . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.LII. . . . [79]

Harrisse, *Notes*, No. 97.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 36 : 234.
Cole, *Church Catalogue*, No. 518.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned ; A-H[4], I-K, L[2] ; total 76 leaves.

PAGED : [iv], 146, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXVII ; p. [ii], blank ; pp. [iii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [iv], *Priuilege*, unsigned and without date ; pp. 1-3, letter of transmittal dated October 28, 1651, signed by PAVL RAGVENEAU ; pp. 4-146, text of Ragueneau's *Relation*, including the Journal and letter of Père Jacques Buteux (pp. 73-138), and a letter from MARTIN LYONNE dated December 27, 1651 (pp. 139-146) ; p. [147], *Permission*, dated February 3, 1652, signed by C. LALEMANT ; p. [148], blank.

Page 32 has no page number.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouuelle France,* " and each recto " *és années* 1650. *&* 1651. ".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree throughout with the text.

VARIATIONS : Line 10 of the *Permission* has " Fait à Paris ".

There is a curious error in line three of the *Privilege,* the word " Cramoisy " from the following line having crept up into the place of the word " Royal " which should have been printed exactly above it ; it therefore reads as follows: / Par grace & priuelege du Roy donné / à Poictiers, & signé par le Roy en son / Conseil Cramoisy, il est permis à Se- / bastien Cramoisy, marchand Librai- / .

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1650. & 1651. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LII. . . . [80]

VARIANT TWO.

Same as Variant One except :

Paltsits, *Jesuit Relations,* 36 : 235, describes a copy in which line 10 of the *Permission* has " Faict ".

Title-page reproduced, see Plate XXXVII.

PROGRESSVS FIDEI

CATHOLICAE IN NOVO ORBE,

I.

IN CANADA, SIVE Noua Francia.

II.

IN COCHINCHINA.

III.

IN magno CHINENSI Regno:

De quo R.P. NICOLAUS TRIGAUTIUS Societ IESV libris V. copiosè & accuratè scripsit.

Multa lectu jucunda, & admiranda; multa etiam imitanda Christianæ virtutis exempla,

Catholicis omnibus Europæis proponuntur.

Excerpta sunt ex recentibus annuis litteris Societatis IESV, ex nouo Orbe missis, & Typis in Francia, Belgio & recenter editis.

COLONIÆ AGRIPPINÆ,

Apud JOANNEM KINCHIUM sub Monocerote veteri.

Anno M. DC. LIII.

Permissu Superior. & Priuil. S.C.M. general.

PLATE XXXVIII

RAGUENEAU, PAUL.

PROGRESSVS FIDEI CATHOLICAE IN NOVO ORBE. . . . COLONIÆ AGRIPPINÆ, Apud JOANNEM KINCHIUM . . . Anno M. DC. LIII. . . . [81]

Harrisse, *Notes*, No. 99.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 241.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND LATIN EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-D[8] [last leaf blank] ; total 32 leaves. Leaves A[5] and C[5] have signature marks.

PAGED : 60,[4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXVIII ; p. [2], preface, with heading, / LECTORI / *Orthodoxæ Fidei propagationis cupido.* /; pp. 3-34, text to Part One, with heading, / PROGRESSVS / REI CATHOLICÆ / IN CANADA, / SIVE NOVA FRANCIA, /, 3 lines, / . . . *Excerpta* ex *Relatione* / P. PAVLI Ragueneau Societ. IESV, impreſſa Pariſijs. /; pp. 34-49, text to Part Two, with heading, / PROGRESSVS / FIDEI CATHOLICÆ / IN COCHINCHINA, /, 4 lines ; pp. 49-60, text to Part Three, / PROGRESSVS / REI CA-

THOLICÆ / IN MAGNO / CHINENSI REGNO /, 9 lines; p. 60, / Amen. /; p. [61], OMNIA / AD MAIOREM / DEI / GLORIAM, / PIORUMQUE CATHOLICORUM / CONSOLATIONEM. /; pp. [62-64], blank.

Page 41 is wrongly numbered 44; 44 is 42; 45 is 43.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout, each verso being headed "*Progressus rei Catholicæ*", or "*Progressus rei Catholicæ*"; in Part One, recto pages are headed "*In Canada, siue Noua Francia, Cap.*" followed by the number of the chapter which occupies the page; in Part Two, recto pages are headed "*In Cochinchina Cap.*", followed by the number of the chapter which occupies the page; in Part Three, recto pages are headed "*In China.*", except p. 51, which is headed "In China Cap. II."; the head-lines on pp. 5, 15, 25, 27 and 33 give wrong chapter designations.

Chapter IX of the Second Part, on p. 45 [numbered 43] is wrongly designated as Chapter IV.

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each page and agree with the text, except on p. 33 the catchword is "vllam" instead of "ullam"; pp. [i] and 60 have no catchwords.

Part One is a Latin translation of an abridgement of the first five chapters of Ragueneau's *Relation* for the years 1648 and 1649, which had been published by the Cramoisys, under *Privilege du Roy*, in 1650.

Ragueneau's name does not appear on the title-page, but in the heading to Part One on page 3 is found "*Excerpta ex Relatione.* P PAVLI Ragueneau Societ. IESV, impreſſa Pariſijs".

The authorship of the entire work has been attributed to Trigaut because of the prominence given his name on the title-page. Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 241, points out, however, that a careful examination of the phraseology of the title reveals that he is actually credited only with Part Three, although doubtless the author also of Part Two.

Trigaut was a Jesuit missionary to China and in his later years the author of several publications relating to that field. He died in 1628, twenty-five years before the appearance of this book.

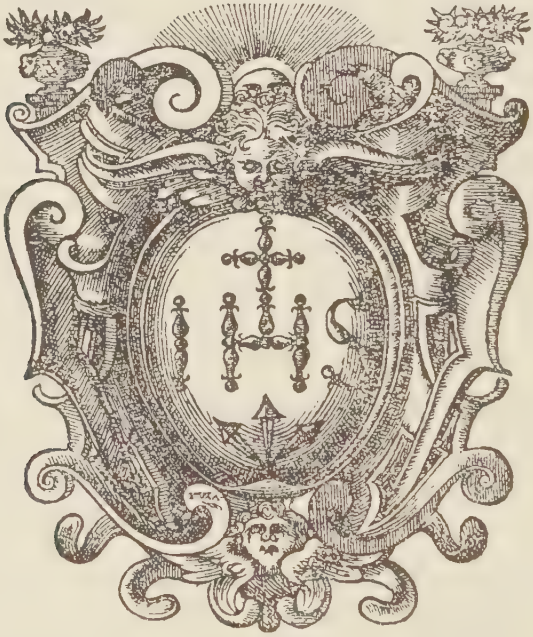
There is no notice of authority to print this *Relation* except that found in the final line of the title-page, which reads "*Permiſſu Superior. & Priuil. S. C. M. general.*", the last-named officer being charged with questions of discipline and granting of licences, so that we may possibly identify him with the Provincial.

This volume is of the greatest rarity; the only other copy known is in the John Carter Brown Library.

BREVE RELATIONE
D'ALCVNE MISSIONI
De' PP. della Compagnia di Giesù
nella Nuoua Francia

DEL P. FRANCESCO GIOSEPPE BRESSANI
della medesima Compagnia,

ALL'EMINENTISS. E REVERENDISS. SIG.
CARD. DE LVGO,



IN MACERATA, Per gli Heredi d'Agostino Grisei. 1653.

Con Licenza de' Signori Superiori.

PLATE XXXIX

BRESSANI, Francesco Gioseppe.

BREVE RELATIONE D'ALCVNE MISSIONI De' PP. della Compagnia di Giesù nella Nuoua Francia . . . IN MACERATA, Per gli Heredi d'Agoſtino Griſei. 1653. . . . [82]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 38 : 289.
Cole, *Church Catalogue*, No. 524.

Copy described : J. C. Mc Coy.

Small Quarto.

Signatures : 2 leaves unsigned ; A-Q4 , one leaf, with folio number 10, inserted between B[i] and B2 ; total 67 leaves.

Signatures printed with arabic numerals.

Paged : [iv], 127, [1]. Leaf B[i], and the inserted leaf have folio numbers 9 and 10 but their versos are unnumbered.

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXIX ; p. [ii], blank ; p. [iii], dedication, dated July 19, 1653, and signed by Francesco Gioſeppe Breſſani ; p. [iv], *Permission* of the General of the Society of Jesus, dated at Rome, March 26, 1653, and signed by GOSVVINVS NICKEL ; p. 1, Preface ; pp. 1-127, text, ending with " LAVS DEO. " ; p. [128], Tauola de' Capitoli.

Head-lines : Printed without head-lines.

CATCHWORDS : Catchwords are printed for each page and agree with the text, except on page 57 the catchword is "*Lo ſteſſo*" instead of "*L'iſteſſo*"; on p. 85 it is "*domani-*" instead of "gli".

In his final paragraph the writer refers to a map which he had planned to issue with his book, but it was not ready. He, however, promises that those who desire it can have it a little later in separate form, with pictures of the Barbarians and their cruelties. Nothing further is known of either the map or the plates.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy leaf C² is wrongly marked C.

RELATION ABRÉGÉE
DES
QUELQUES MISSIONS
DES
Pères de la Comp.ie de Jesus
DANS LA NOUVELLE FRANCE,
PAR LE
P. F. J. BRESSANI,
DE LA MÊME COMPAGNIE,
DÉDIÉE À
L'E.E. ET R.R. SEIGNEUR
CARDINAL DE LUCO
IHS
À MACERATA
1653.
J. WALKER, Sc

PLATE XL

BRESSANI, Francesco Gioseppe.

RELATION ABRÉGÉE, DE QUELQUES MISSIONS DES PÈRES DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS DANS LA NOUVELLE-FRANCE PAR LE R. P. F.-J. BRESSANY, DE LA MÊME COMPAGNIE. TRADUIT DE L'ITALIEN ET AUGMENTÉ D'UN AVANT-PROPOS, DE LA BIOGRAPHIE DE L'AUTEUR, ET D'UN GRAND NOMBRE DE NOTES ET DE GRAVURES, PAR LE R. P. F. MARTIN DE LA MÊME COMPAGNIE. MONTRÉAL : DES PRESSES À VAPEUR DE JOHN LOVELL... 1852... [83]

Paltsits, *Jesuit Relations,* 38 : 290.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST FRENCH EDITION.

OCTAVO.

PAGINATION : Page [1], engraved title, as reproduced, see Plate XL ; p. [2], blank ; p. [3], printed title, as above ; p. [4], blank ; pp. [5]-11, AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR ; p. [12], blank ; pp. [13]-45, BIOGRAPHIE DU P. FRANÇOIS-JOSEPH BRESSANY ; p. 46, blank ; p. 47, ÉPITRE DÉDICATOIRE, dated "le 19 juillet 1653." and signed by FRANÇOIS-JOSEPH BRESSANY ; p. 48, *Permission* of the GENERAL DE LA COMPAGNIE DE JESUS, dated at Rome, March 26, 1653, and signed by GOSWIN NICKEL ; pp. [49]-50, INTRODUCTION ; pp. [51]-290, text ; pp. [291]-336, APPENDICE ; a printed slip of errata, 28 lines, is inserted after p. 336.

MAPS and PLATES as described in the appendix, pages 330-333.

Father Jogues's "Novum Belgium" is found in the appendix, pp. 306-309. Written in 1646, after his escape from the Iroquois, it remained unpublished until 1851, when an English translation made by Father Martin appeared in "*Documentary History of the State of New-York*", vol. IV. [Albany, 1851]. It is here published for the first time in French.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA MISSION DES PERES de la Compagnie de IESVS,
AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE,

depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à l'Eté de l'année 1652.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne. ET GABRIEL CRAMOISY. rue S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY

PLATE XLI

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.LIII. . . . [84]

Harrisse, *Notes*, No. 98.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 37 : 264.
Cole, *Church Catalogue*, No. 529.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : a4 , A-M8 , N4 ; total 104 leaves. Leaf ãij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 200.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLI; p. [ii], blank; pp. [iii-v], TABLE DES CHAPITRES ; p. [v], conventional tail-piece ; p. [vi], *Priuilege*, dated January 26, 1653, and signed by CRAMOISY ; p. [vii], *Permiſſion*, dated February 10, 1653, and signed by FRANÇOIS ANNAT ; p. [viii], blank ; pp. 1-9, letter dated October 4, 1652, signed by PAVL RAGVENEAV ; pp. 10-200, text ; p. 200, FIN.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and each recto either "*des années* 1651. *&* 1652." or "*des années 1651. & 1652.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except on page 32 the catchword is "tres-aymable," instead of "tres-aimable,".

VARIATIONS : On page 87, line 15 reads "dans le Ciel ſi toy meſme les auois bapti-"; p. 90, line 6 has "Ce braue Neophy e"; p. 100, line 2 has "le rendoient eſcolier".

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DCLIII. . . . [85]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 90, line 6 has "Ce braue Neophye"; p. 100 line 2 has " se rendoient eſcoliers ".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... ET GABRIEL CRAMOISY . . . . M. DC. LIII. . . . [86]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 87, line 15 reads "dans le Ciel. Si toymesme les auois bapti-"; p. 90, line 6 has "Ce braue Neophyte"; p. 100, line 2 has "le rendoient escoliers".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LIII. . . . [87]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 100, line 2 reads " ſe rendoient eſcoliers ".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA MISSION DES PERES de la Compagnie de IESVS, AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE,

Depuis l'Eté de l'Année 1652. iusques à l'Eté de l'Année 1653.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne,
Et GABRIEL CRAMOISY, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY

PLATE XLII

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, Depuis l'Eté de l'Année 1652. iusques à l'Eté de l'Année 1653. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . . M. DC. LIV. . . . [88]

Harrisse, *Notes*, No. 101.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 40 : 253.
Cole, *Church Catalogue*, No. 534.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES: ã^2, A-L^8, M^2, N^4; total 96 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 184, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES, followed on p. [iv] by a conventional tail-piece ; pp. 1-4, letter of transmittal dated October 29, 1653, and signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. 5-184, text, followed on p. 184 by FIN. and a conventional tail-piece ; p. [185], *Priuilege*, undated ; p. [186], blank ; p. [187], *Permiſſion*, dated

February 10, 1654, and signed by FRANÇOIS ANNAT; p. [188], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouuelle France,*" or, "*Relation de la nouuelle France,*"; and each recto "*és années* 1652. *&* 1653.".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text.

VARIATIONS : Page 132, line 17 ends "de"; p. 159, line 15 ends "ſa-famille :".

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, Depuis l'Eté de l'Année 1652. iuſques à l'Eté de l'Année 1653. . . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, ... Et GABRIEL CRAMOISY . . . . M. DC. LIV. . . . [89]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 132, line 17 ends " pas " ; p. 159, line 15 ends "ſa famille : ".

Title-page reproduced, see Plate XLII.

NOTE : The John Carter Brown Library copy on the last line of the title-page has a period after the word " Roy ".

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1653. & 1654.

Enuoyée au R. P. NICOLAS ROYON,
Prouincial de la Prouince de France.

Par le R. P. FRANÇOIS LE MERCIER,
Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne, ET GABRIEL CRAMOISY. ruë saint Iacques aux Cicognes.

M. DC LIIIII.
Auec Priuilege du Roy.

PLATE XLIII

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC LIIIII. . . . [90]

Harrisse, *Notes*, No. 103.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 249.
Cole, *Church Catalogue*, No. 540.

Copy described : Church Catalogue, No. 540.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned ; A-K^{8} , L^{6} , M^{2} ; total 90 leaves. Leaves Eij, Eiij, and Eiiij are wrongly marked Dij, Diij, and Diiij respectively ; Giiij is Giii).

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 176.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLIII ; p. [ii], blank ; p. [iii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [iv], *Priuilege*, dated December 22, 1654, and signed by CRAMOISY ; p. [iv], *Permiffion*, dated December 22, 1654, and signed by LOVIS CELLOT ; pp. 1-7, letter of transmittal dated Septem-

ber 21, 1654, and signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. 8-176, text, followed on p. 176 by FIN.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and each recto either "*és années 1653. & 1654.*", or "*és années 1653 & 1654*"; p. 21 is wrongly headed "*és années 1953. & 1954.*"; on p. 66, the punctuation mark is lacking at the end of the head-line; p. 176 is headed "*Relation de la Nouuelle France, &c.*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of the first sheet.

VARIATIONS : On the title-page, the date in the imprint is "M. DC LIIIII." and the street is given as "ſaint Iacques"; leaves Eij, Eiij and Eiiij are wrongly marked Dij, Diij and Diiij.

Paltsits, *Jesuit Relations,* 41 : 250, states that this is rarer than the average of the *Relations.*

NOTE to Nos. 90 to 95 : Mr. James F. Bell owns two mixed copies of this *Relation;* in one of them, of signature E only leaf Eiij is marked incorrectly Diij.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1653. & 1654.

Enuoyée au R. P. NICOLAS ROYON,
Prouincial de la Prouince de France.

Par le R. P. FRANÇOIS LE MERCIER
Superieur des Missions de la mesme Compagnie.

A PARIS,
Chez { SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne, ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques aux Cigognes.

M. DC. LV.
Auec Priuilege du Roy.

PLATE XLIV

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LV. . . . [91]

Copies described : John Carter Brown Library.
W. L. Clements Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

On the title-page the imprint is dated " M. DC. LV. " and the street is given as « S. Iacques ».

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LV. . . . [92]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The signature mark on leaf E [i] is mutilated.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LV. . . . [93]

Copy described : British Museum.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Leaves Eij and Eiiij are correctly marked.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LV. . . . [94]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

Page 87 has no page number.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNEES 1653. & 1654. . . . A PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LV. . . . [95]

Copy described : Lenox Collection.

VARIANT SIX.

OCTAVO.

Same as Variant Five except :

Page 115, line 14 has " Servite de la ".

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

COPIE DE DEVX

LETTRES

ENVOIE'ES DE LA

NOVVELLE FRANCE,

Au Pere Procureur des Missions
de la Compagnie de IESVS
en ces contrées.

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur ordinaire du Roy ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques aux Cigognes.

M. DC. LVI.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE XLV

LE MERCIER, FRANÇOIS,

COPIE DE DEVX LETTRES ENVOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE, Au Pere Procureur des Miſſions de la Compagnie de IESVS en ces contrées. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY. . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC. LVI. . . . [96]

Harrisse, *Notes*, No. 108.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 250.

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-B^8 [last two leaves blank] ; total 16 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 28, [4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XLV ; p. [2], blank ; pp. 3-13, preface, with heading, conventional head-piece, / COPIE

DE DEVX/LETTRES/ENVOIE'ES DE LA/NOVVELLE FRANCE, / au Pere Procureur des Missions / de la Compagnie de IESVS en / ces Contrées. / ; pp. 13-17, first letter with heading, / MON R. PERE, / *Pax Christi*, /, signed, / A Kebec ce 13. / d'Octobre 1655. / *Tres-humble seruiteur en / Nostre Seigneur*, / FRANÇOIS LE MERCIER. / ; pp. 18-24, second letter with heading, / *Voicy la seconde Lettre enuoiée / au mesme Pere.* / MON R. P. / *Pax Christi*, /, signed, / *Vostre tres-humble & obeissant / seruiteur en nostre seigneur*, / FRANÇOIS LE MERCIER. / A Kebec la nuict du 27. / d'octobre 1655. /; pp. 25-28, postscript; pp. [29-32], blank.

HEAD-LINES : There are no head-lines, the pagination being central.

CATCHWORDS : The catchword at the end of sheet A agrees with the text.

The usual *Relation* for 1654-1655 had been forwarded from Canada and had arrived safely at New Rochelle, but the messenger who was to carry it to Paris was robbed, and only a few miscellaneous letters reached the Provincial, who summarized and published them in this volume with the two letters from Le Mercier, the Canadian Superior.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 252, records only three copies of this *Relation*, located as follows : Lenox Collection, New York Public Library; Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris ; and Laval University, Quebec.

The writer has recently found a fourth copy in the Bibliothèque Mazarine, Paris, which had hitherto escaped the observation of bibliographers. It may be found under shelf-mark 36664, bound up with a number of other pamphlets.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
AV PAYS
DE LA NOVVELLE FRANCE,
és Années 1655. & 1656.

Enuoyée au R. P. LOVYS CELLOT,
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, & de la Reyne,
ET
GABRIEL CRAMOISY, ruë S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. IVII.
Avec Privilege du Roy.

PLATE XLVI

QUEN, JEAN DE.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA MISSION DES PERES DE LA COMPAGNIE DE IESVS, AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1655. & 1656. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ... ET GABRIEL CRAMOISY, ... M. DC. IVIL [M. DC. LVII]. . . . [97]

Harrisse, *Notes*, No. 109.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 42 : 291.
Cole, *Church Catalogue*, No. 552.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 4 leaves unsigned, the first blank, A-K^{8}, L^{4} ; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 168.

PAGINATION : Pages [i-ii], blank ; p. [iii], title as reproduced, see Plate XLVI ; p. [iv], blank ; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Priuilege*, dated December 23, 1656, signed by CRAMOISY ; p. [viii], *Permiſsion*, dated December 28, 1656, and signed by LOVYS CELLOT ; pp. 1-6, letter of transmittal, dated September 7, 1656, and signed by

IEAN DE QVENS; pp. 7-168, text, followed on p. 168 by FIN.

HEAD-LINES : In the prefatory letter, pp. 2-6, verso pages are headed " Relat. de la Nouuelle France", and recto pages "és années 1655. & 1656."; in the text, verso pages are headed " *Relation de la Nouuelle France* ", and recto pages " *és années* 1655. *&* 1656. " ; p. 168 is headed " *Rel. de la Nou. Fr. és an* 1655 & 1656. ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 112 it is "deſſus", instead of " dëſſus, ".

VARIATIONS : On the title-page, the date in the imprint appears as " M. DC. IVIL ".

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
AV PAYS
DE LA NOVVELLE FRANCE,
és Années 1655. & 1656.

Enuoyée au R. P. LOVYS CELLOT,
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, & de la Reyne,
ET
GABRIEL CRAMOISY, ruë S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. LVII.
Auec Priuilége du Roy.

PLATE XLVII

QUEN, JEAN DE.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA MISSION DES PERES DE LA COMPAGNIE DE IESVS, AV PAYS DE LA NOVVELLE FRANCE, és Années 1655. & 1656. . . PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY,. . . M. DC. LVII. . . . [98]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

On the title-page, the date in the imprint has been corrected to read " M. DC. LVII. ".

Title-page reproduced, see Plate XLVII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE,

és années mil ſix cens cinquante ſix & mil ſix cens cinquante ſept,

A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne. ET GABRIEL CRAMOISY. } ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. D. C. LVIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XLVIII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années mil ſix cens cinquante ſix & mil ſix cens cinquante ſept, . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. D. C. LVIII. . . . [99]

Harrisse, *Notes,* No. 110.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 43 : 319.
Cole, *Church Catalogue,* No. 554.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$, $\tilde{e}^2$, A-N^8, O^2; total 112 leaves. Leaf Giiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xii], 211, [1].

Page 11 is misnumbered i1 ; 111 is 1i1 ; 112 is i12; 116 is i16 ; 119 is i19 ; 121 is 12i ; 122 is i22 ; 130 is i30 ; 140 is i40 ; 150 is i50 ; 171 is 17i ; 184 is i84 ; 192 is i92 ; on p. 180, the figure " 8 " of the page number is mutilated.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLVIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-viii], letter of transmittal dated " *Au College de Clermont / ce 1. de Decembre 1657.* ", and signed by PAVL LE IEVNE;

pp. [ix-x], TABLE DES CHAPITRES ; p. [xi], *PRIVILEGE,* dated December 3, 1657, signed by MABOVL; p. [xii], *Permiſſion,* dated December 28, 1656, signed by LOVIS CELLOT ; pp. 1-211, text, followed on p. 211 by FIN ; p. [212], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" ; recto pages being headed either "*és années 1656. & 1657.*", or with some variation in the accents and italicization of the year dates.

CATCHWORDS: There is no catchword at the end of sheet *ã* ; at the end of the other sheets it agrees with the text.

VARIATIONS : Page 118, line 15, in the word "ſollicitée" the second "i" is partially obliterated; p. 122, line 8, the apostrophe of "l'eau" is almost obliterated ; and on p. 210, line 15 has "l nous ſecourra,".

The conventional head-piece on p. [iii] is turned upside down.

NOTE: There appears to be no consistency in the substitution of the letter "i" for the figure "1" in page numbers. The John Carter Brown Library copy shows numerous further cases of the substitution and not all those of the J.C. Mc Coy copy.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années mil ſix cens cinquante ſix & mil ſix cens cinquante ſept, . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. D. C. LVIII. . . . [100]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Same as Variant One except :

Page 118, line 15, the second " i " in "ſollicitée" is obliterated ; p. 122, line 8 has " l eau " ; and p. 210, line 15 has " il nous ſecourra, ".

Title-page reproduced, see Plate XLVIII.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PP.
de la Compagnie de IESVS
EN
LA NOVVELLE FRANCE,
és années 1657. & 1658.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur du Roy & de la Reine.

M. DC. LIX.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE XLIX

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1657. & 1658. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LIX. . . . [101]

Harrisse, *Notes,* No. 112.
Paltsits, *Jesuit Relations,* 44 : 319.
Cole, *Church Catalogue,* No. 562.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$; A-H^8, I^4 ; total 72 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 136.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLIX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], AVANT-PROPOS, followed on p. [v] by a conventional tail-piece ; p. [vi-vii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Permission,* dated in the month of December, 1658, and signed by IACQVES RENAVLT ; p. [viii], *Priuilege,* dated at Lyons in the month of December, 1658, but without signature ; pp. 1-136, text, followed on p. 136 by FIN and a conventional tail-piece.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la*

Nouuelle France, " and each recto " *és années* 1657. *&* 1658.".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

VARIATIONS : The head-line on p. 41 reads " *es années* 1657 *&* 1658*:* ".

The *Relation* for this year is edited in France from letters and memoirs which had been received. There are two letters by Paul Ragueneau followed by a journal of what occurred between the French and the savages, composed from other letters and memoirs, including one letter by Simon Le Moine dated " De la Nouuelle Hollande le 25. Mars 1658.".

No. 102. 1659.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1657. & 1658. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LIX. . . . [102]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

The head-line on p. 41 reads "*és années* 1657. *&* 16 8.".

Title-page reproduced, see Plate XLIX.

LETTRES
ENVOIE'ES
DE LA
NOVVELLE FRANCE

Au R. P. IACQVES RENAVLT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la Prouince de la France,

Par le R. P. HIER. LALLEMANT
Superieur des Miſsions de ladite Compagnie en ce nouueau Monde.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
Imprimeur ordinaire du Roy.

M. DC. LX.
Auec Priuilege du Roy

PLATE L

LALEMANT, Jérôme.

LETTRES ENVOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE Au R. P. Iacqves Renavlt . . . *Par le R. P.* Hier. Lallemant. . . PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, . . . M. DC. LX. . . . [103]

Harrisse, *Notes,* No. 113.

Paltsits, *Jesuit Relations,* 45 : 263.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

Octavo.

Signatures : A-C^8, D^2; total 26 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : 49, [3].

Pagination : Page [1], title as reproduced, see Plate L; p. [2], blank; pp. [3]-21, text with heading, type-ornament head-piece, / Premiere lettre. / *De l'arriuée de Monseigneur / l'Euesque de Petrée /* en Canada. /, dated, / *A Kebec ce* 12. *de Septemb.* 1659. /; pp. 21-33, type-ornament head-line, / Seconde lettre / *Des Eglises Algonkine & Hu- / ronne.* /, dated, / *A Kebec ce* 10 *d'Octobre* 1659. /; p. 33, small type-ornament tail-piece; pp. 34-49, type-ornament head-line, / Troisieme lettre. / *De la Mission de l'Acadie.* /, dated, / *A Kebec ce* 16. *d'Oct.* 1659. / ; p. 49, fin ; p. [50], type-ornament head-line, / *Extrait du Priuilege du Roy.* /, signed, / Donné à Paris le 26. Decem- / bre 1660. Signé, Par le Roy en son /

Conſeil. MABOVL. / ; p. [51], type-ornament head-line, / *Permiſsion du R. P. Prouincial.* /, signed, / Donné à Paris, au / mois de Decembre 1658. Signé, / IACQVES RENAVLT. / ; p. [51], conventional tail-piece ; p. [52], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, pages 4-20 being headed " PREMIERE LETTRE. "; pp. 21-33, " SECONDE LETTRE. "; pp. 34-49, " TROISIÉME LETTRE. ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

VARIATIONS : Page 3 has no page number.

There are only four copies known of this *Relation* : Lenox Collection, 1 copy; Bibliothèque Nationale, 2 copies; Mc Coy collection, 1 copy, which was obtained through exchange from the Bibliothèque Nationale, being No. 2 of the three copies described by Paltsits, *Jesuit Relations*, 45 : 264. This copy measures 16 cent. 1 mill. by 9 cent. 8 mill. [$6\,^{5}/_{16} \times 3\,^{15}/_{16}$ inches]; it is one of the copies believed to have been in that library since the particular year of its publication. It bears the class mark of the Bibliothèque Nationale : Lk[12] 741 (Réserve) and is probably the copy described by Henry Harrisse, *Notes sur la Nouvelle France*, No. 113, as on the front inside cover is found inscribed in his handwriting " Hy. Hſe / 14 Jan. 1870 ". (The Albert Gallatin copy was, as late as 1893, in the possession of his descendant, Count de Gallatin, but its present location is uncertain).

LALEMANT, Jérôme.

LETTRES ENVOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE Au R. P. Iacqves Renavlt . . . *Par le R. P.* Hier. Lallemant, . . . PARIS, . . Sebastien Cramoisy, . . . M. DC. LX. . . . [104]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 3 is numbered.

Title-page reproduced, see Plate L.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE,

és années mil six cent cinquante neuf & mil six cent soixante.

Enuoyée au R. P. CLAVDE BOVCHER *Prouincial de la Prouince de France.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reyne: ruë sainct Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXI.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE LI

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années mil ſix cent cinquante neuf & mil ſix cent ſoixante. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LXI. . . . [105]

Harrisse, *Notes*, No. 115.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 45 : 267.
Cole, *Church Catalogue*, No. 573.
Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 4 leaves unsigned [the first blank], A-M^{8}, N^{4}; total 104 leaves. Leaf Aiiij is wrongly marked Aiij; and Eiiij is Eiij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 202 [95-96 repeated, 143-144 and 177-178 omitted].

PAGINATION : Pages [i-ii], blank; p. [iii], title as reproduced, see Plate LI; p. [iv], blank; p. [v], *Priuilege*, dated January 15, 1661, and signed by MABOVL; p. [vi], *Permiſsion*, dated January 8, 1661, and

signed by CLAVDE BOVCHER; pp. [vii-viii], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-202 (sic), text, followed on p. 202 (sic) by FIN.

Page 142 is wrongly numbered 141; numbers 95-96 are repeated in the pagination; 143-144, and 177-178 are omitted.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouuelle France,*", and each recto, "*és années* 1659-*&* 1660."; p. [viii] is headed "TABLE DES CHAPITRES."; p. 159 is headed "*és années* 1569 *&* 1660.".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of the first sheet.

VARIATIONS : Page 168 is correctly numbered.

Although unsigned the authorship of this *Relation* is assigned to Lalemant, the Superior of the Society of Jesus in New France.

NOTE: The John Carter Brown Library copy has the headline of p. (viii) set in capitals and lower case, i.e. "Table des Chapitres".

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années mil ſix cent cinquante neuf & mil ſix cent ſoixante. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LXI. . . . [106]

Copy described: Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

Page 168 is wrongly numbered "68", the figure "1" having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate LI.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

DE PLVS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de IESVS,

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

és années 1660. & 1661.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy & de la Reine, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXII.

Auec Priuilege du Roy.

PLATE LII

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1660. & 1661. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LXII. . . . [107]

Harrisse, *Notes*, No. 117.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 46 : 298.
Cole, *Church Catalogue*, No. 576.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$, A-N^8, O^4 ; total 112 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 213, [3].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-viii], letter with heading, conventional head-piece, " AV ROY. ",

signed by PAVL LE IEVNE; pp. 1-213, text, followed on p. 213 by FIN and a conventional tail-piece; pp. [214-215], TABLE DES CHAPITRES; p. [216], *Priuilege*, dated January 23, 1662, and signed by MABOVL; p. [216], *Permission*, dated January 20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON.

HEAD-LINES: Pages [iv-viii] are headed "EPISTRE."; throughout the text verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle France,*", and recto pages "*és années* 1660. *&* 1661."; on p. 183, the heading has "*annees*"; p. 187 is headed "*années* 1660. *&* 1661."; p. [215] is headed "Table des Chapitres.".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

This *Relation* is usually classed as Le Jeune's, for the preliminary letter addressed to the King is signed by him. Le Jeune at this time was in Paris acting as the agent of the Missions in New France.

NOTE: The copies in the John Carter Brown Library and in the collection of James F. Bell correspond to the J.C. Mc Coy copy except that on page 187 the head-line reads correctly : "*és années* 1660. *&* 1661.".

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSÉ

DE PLVS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de IESVS,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és années 1661. & 1662.

Enuoyée au R. P. André Castillon, Prouincial de la Prouince de France

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy & de la Reine, ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE LIII

LALEMANT, Jérôme.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1661. & 1662... PARIS, . . . Sebastien Cramoisy, Et Sebast. Mabre-Cramoisy, . . . M. DC. LXIII. . . . [108]

Harrisse, *Notes*, No. 119.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 47 : 313.
Cole, *Church Catalogue*, No. 581.

Copy described : J. C. Mc Coy.

Octavo.

Signatures : ã^4, A-G^8, H^4 ; total 64 leaves. Leaf ãiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [viii], 118, [2].

Pagination : Page [i], title as reproduced, see Plate LIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vi], introductory letter dated September 18, 1662, and signed by

HIEROSME LALEMANT ; p. [vii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [viii], *Priuilege*, dated December 18, 1662, signed by MABOVL ; pp. 1-118, text, followed on p. 118 by FIN ; p. [119], *Permission* dated January 8, 1661, and signed by CLAVDE BOVCHER ; p. [120], blank.

HEAD-LINES : Throughout the text verso pages are headed "*Relation de la Nouuelle France,*" ; recto pages, with variations noted, are headed "*és années* 1661. *&* 1662." ; pp. 17, 53 and 83 are headed "*és années 1661. & 1662.*" ; p. 19, "*és annéns* 1661. *&* 1662." ; p. 109, "*és annés* 1661. *&* 1662.".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text; sheet ã has no catchword.

NOTE: In addition to page 109 (in the J.C. Mc Coy copy) the John Carter Brown Library and James F. Bell copies have the reading "*annés*" in the head-line of pages 3, 21, 33, 39, 51 (James F. Bell only), 75 and 93.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLES AVX MISSIONS DES PERES De la Compagnie de IESVS. EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1662. & 1663.

Enuoyée au R. P. André Castillon, Prouincial de la Prouince de France.

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy & de la Reine, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXIV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY

PLATE LIV

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLES . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXIV. . . [109]

Edgar Catalogue, 1920.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^8$, A-K^8; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 169 [80-89 omitted], [1].

PAGINATION : Page [i], half-title; p. [ii], blank; p. [iii], title as reproduced, see Plate LIV; p. [iv], blank; pp. [v-xii], letter of transmittal dated September 4, 1663, and signed by HIEROSME LALEMANT; pp. [xiii-xiv], TABLE DES CHAPITRES; p. [xv], *Priuilege,* dated December 1, 1663, signed by MABOVL; p. [xvi], *Permiſſion,* dated January 20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON; pp. 1-169 (sic), text, followed on p. 169 (sic) by FIN; p. [170] (sic), blank.

The numbers 80-89 are omitted in the pagination.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and recto pages "*és années* 1662. *&* 1663"; p. 146 (sic) is headed "*Relation de la Nouuelle France.*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of sheet *ã*.

VARIATIONS : On the title-page, line 3 reads "DE PLVS REMARQVABLES"; on p. [v], the ornamental initial letter M has a filigree background; on page 1, the conventional head-piece shows two figures reclining amidst fruits and flowers; p. 33, line 13 ends "qui"; p. 39, line 17 ends "He-".

This extremely rare First Edition was identified some years ago by Wilberforce Eames who had a copy in his collection which has passed to the New York Public Library. It remained undescribed until another copy appeared at the Edgar sale in November 1920.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE; DE PLVS REMARQVABLES . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXIV. . . [110]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Sheet C is from a different setting of the type ; on page 33, line 13 ends " Sauuages, "; p. 39, line 17 ends " maladies; ".

Title-page reproduced, see Plate LIV.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES De la Compagnie de IESVS EN LA NOVVELLE FRANCE,

és années 1662. & 1663.

Enuoyée au R. P. André Castillon, Prouincial de la Prouince de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy & de la Reine, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY

PLATE LV

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXIV. [111]

Harrisse, *Notes,* No. 121.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 48 : 291.
Cole, *Church Catalogue*, No. 587.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^8$, A-K^8; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 169 [80-89 omitted], [1].

PAGINATION : Page [i], half-title ; p. [ii], blank ; p. [iii], title as reproduced, see Plate LV ; p. [iv], blank ; pp. [v-xii], letter of transmittal dated September 4, 1663, and signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. [xiii-xiv], TABLE DES CHAPITRES ; p. [xv], *Priuilege*, dated December 1, 1663, signed by MABOVL ; p. [xvi], *Permiſſion*, dated January 20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON ; pp. 1-169 (sic), text, followed on p. 169 (sic) by FIN ; p. [170] (sic), blank.

The numbers 80-89 are omitted in the pagination; p. 134 is wrongly numbered 34.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouuelle France,*" and recto pages "*és années* 1662. *&* 1663."; p. 147 is headed "*és années* 1662. *&* 166.".

CATCHWORDS : On page 64 the catchword is "boureurs" but the next page begins "laboureurs". There is no catchword at the end of sheet *ã*.

VARIATIONS : On the title-page, line 3 reads "DE PLVS REMARQVABLE"; on page [v], the ornamental initial letter M is supported by a winged figure kneeling; on p. 1, the conventional head-piece shows in the center a beast's head in a square frame, supported on either side by a seated figure, the lower part of the figures extending into scroll ornamentation; the head-line on p. 147, reads "*és années* 1662. *&* 166.". Page 134 is wrongly numbered 34.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXIV. . . [112]

Copy described: J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

Page 134 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate LV.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSÉ
DE PLVS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de IESVS,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és années 1663. & 1664.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy & de la Reyne, ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE LVI

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1663. & 1664. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, ... M.DC. LXV....

Harrisse, *Notes*, No. 123. [113]
Paltsits, *Jesuit Relations*, 48: 292.
Cole, *Church Catalogue*, No. 593.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-K^8, L-M^4; total 92 leaves. Leaf Biij is marked Biii; and Miij is Mṭij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 176.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LVI; p. [ii], blank; pp. [iii-vi], letter of transmittal, dated August 30, 1664, signed by HIEROSME

LALEMANT; p. [vii], TABLE DES CHAPITRES; p. [viii], *Priuilege*, dated December 24, 1664, and signed by MABOVL; pp. 1-176, text, followed on p. 176 by FIN.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouvelle France,*", or "*Relation de la Nouuelle France,*" and each recto, "*és années* 1663. *&* 1664.".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of each sheet agree with the text, except on p. 32 the catchword is followed by a comma that does not appear in the text.

NOTES: The John Carter Brown Library copy shows a distinct variation from the J.C. Mc Coy copy in that pages 74 and 75 are misnumbered 76 and 77, which numbers are repeated in their proper place.

The James F. Bell copy has "1634." instead of "1664." in the head-line on page 31.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE,
és années 1664. & 1665.

Envoyée au R. P. Provincial de la Province de France.

A PARIS,
Chez SEASTIEN CRAMOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy, ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXVI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE LVII

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1664. & 1665. . . . PARIS, . . . SEASTIEN CRAMOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXVI. . . . .

LETTRE DE LA R. MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouuelle France. *Du 23 Octobre* 1665. [114]

Harrisse, *Notes*, No. 124.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 49 : 269.
Cole, *Church Catalogue*, No. 597.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^{6}, A-H^{8}, A^{8}; total 78 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xii], 128, 16. Folding plan.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LVII; p. [ii], blank; pp. [iii-vii], letter dated November 3, 1665, signed by FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii], blank; p. [ix], *Privilege*, dated in the month of February 1666, signed by MABOVL; p. [x], blank; pp. [xi-xii], TABLE, followed on p.

[xii] by a type-ornament tail-piece; pp. 1-5, *AVANT-PROPOS*; pp. 5-128, text, followed on p. 128 by FIN and a type-ornament tail-piece; page [1], half-title, / LETTRE / DE LA R. MERE / SVPERIEVRE / Des Religieufes Hofpitalieres / de Kebec en la Nouuelle / France. / *Du* 23. *Octobre* 1665. /; p. [2], blank; pp. 3-10, text of the letter, dated October 23, 1665, and signed by Marie de Saint Bonnauenture; pp. 11-16, list of articles needed; p. 16, notice headed "*MESSIEVRS ET DAMES*".

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text of the *Relation,* each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and each recto "*és années* 1664. *&* 1665." ; p. 128 is headed "*Rel. de la N. F. és an.* 1664. *&* 1665." ; there are no head-lines in the *Lettre*, the pagination being central.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text. There is no catchword which connects the *Relation* and the *Lettre.*

PLAN : Folding plan, with single line borders, 13 7/8 × 18 1/2 inches, with inscription at top, / *Plans des forts faicts par le Regiment* / *Carignan falieres sur la Riuiere de* / *Richelieu dicte autrement des Iroquois en* / *la Nouuelle france* /. This plan is usually found placed between the table and the text, but it was the intention of the author that it should be placed at the end of Chapter V, for in Chapter IV, on page 44, he writes [translation] : "At the end of the following chapter, we will give the Plan of these three forts, together with a map of the Iroquois

country which has not been seen.". The *Church Catalogue*, No. 596, refers to a claim that this Plan belongs to the following *Relation*, but, as the following *Relation* makes no reference to any Plan, there seems to be no basis for the claim.

The *Lettre de la R. Mere Superieure* which is sometimes found inserted in this *Relation* is dated somewhat earlier than the *Relation* itself, from which one may infer its earlier arrival in France. It is an appeal for aid for the Hospital in Quebec, giving a list of the things most necessary for the care of the sick who are there.

The *Lettre* was printed separately, as is indicated by its separate signatures and separate pagination. It required no ecclesiastical *Permission* to print and was printed without *Privilege du Roy*, and, because of the necessities of the case, was probably printed promptly after its arrival in Paris, undelayed by the formalities required in the case of the *Relation*; thus it was probably printed earlier than the *Relation*. It would then have been distributed gratuitously and circulated as widely as possible in all quarters in order to attract the aid required by the Hospital, much in the same spirit as printed notices, hand-bills and circulars are used in our days to arouse interest in matters of like nature. Some time later, perhaps a month, or two months, when the *Relation* was issued, some surplus copies of the *Lettre* still remaining in the hands of the printer were inserted in the *Relation* as a means of securing still wider

distribution. This was done only as long as the surplus copies lasted, and only in the earlier issues of the *Relation*, for as quickly as the articles asked for were assured there would be no need for further circulation of the *Lettre*.

LE MERCIER, François.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' EN LA NOVVELLE FRANCE, és années 1664. & 1665. . . . PARIS, . . . Seastien Cramoisy, & Sebast. Mabre-Cramoisy, . . . M. DC. LXVI. . . . [115]

Copies described: J. C. Mc Coy.
Church Catalogue, No. 596.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

The *Lettre* is not inserted, probably for the reasons given in the description of Variant One.

Title-page reproduced, see Plate LVII.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE,

aux années mil ſix cent ſoixante cinq, & mil ſix cent ſoixante ſix.

Envoyée au R. P. IACQVES BORDIER *Provincial de la Province de France.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires du Roy, ruë S Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXVII.

Avec Privilege du Roy.

PLATE LVIII

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cent ſoixante cinq, & mil ſix cent ſoixante ſix. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC. LXVII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouuelle-France. *Du* 3. *Octobre* 1666.

[116]

Harrisse, *Notes*, No. 126.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 50 : 313.
Cole, *Church Catalogue*, No. 600.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$, A-C^8, A^8; total 36 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 47, [1], 16.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LVIII; p. [ii], blank; pp. [iii-vii], letter of transmittal dated November 12, 1666, signed by FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii], TABLE DES CHAPITRES; p. [viii] *Privilege*, dated in January 1667, and signed by MABOVL; pp. 1-47, text, followed,

on p. 47, by FIN ; p. [48], blank ; p. [1], half-title, / LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE / SVPERIEVRE / Des Religieuſes Hoſpitalieres de / Kebec en la Nouuelle-/ France. / *Du* 3. *Octobre* 1666. ; p. [2], blank ; pp. 3-12, text of the *Lettre* dated October 3, 1666, and signed by Sister Marie de Saint Bonauanture; p. [13], notice beginning "*MESSIEVRS ET DAMES*"; pp. 14-16, list of articles needed, with heading which begins "MEMOIRE DES CHOSES".

Page 13 of the *Lettre* has no page number.

HEAD-LINES : In the *Relation* there are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France*", and each recto "*des années* 1665. *&* 1666."; in the *Lettre* there are no head-lines, the pages being numbered centrally.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text. There are no catchwords at the end of sheets ã and C.

VARIATIONS : In the *Relation*, page 29, line 11 ends "trois cens", and line 12 ends "con-" ; on p. 33, lines 10-12 read / temps en temps à l'entrée des fo- / reſts, pour écarmoucher avec les / noſtres. . . . / . In the *Lettre*, the text ends on page 12 and is signed "Voſtre tres-humble & tres-obeïſſante ſeruante / en Noſtre Seigneur, Sœur Marie de Saint / Bonauanture de Ieſus, Superieure indigne."/, and dated / *De l'Hoſtel Dieu de Kebec le* 3. Octobre 1666. / ; the address beginning "*MESSIEVRS ET DAMES*" is found on p. [13]; and the "MEMOIRE DES CHOSES" occupies pp. 14-16.

This *Lettre de la Reverende Mere* dated October 3, 1666, would have arrived in Paris in November of that year. Because of the exigencies of the occasion it was probably printed at once, in order that the supplies needed for the Hospital at Quebec might be forwarded by the first vessel leaving for New France. As it was not necessary to go through the formalities of securing any Ecclesiastical *Permission* to print or to protect the ownership of the pamphlet by a *Privilege du Roy*, the printing could proceed immediately; it was probably accomplished in a few days and the gratuitous distribution of the *Lettre* through various channels followed. As in the previous year, some copies of this separately printed *Lettre* remained in the hands of the printers when the *Relation* was being published, and they determined to add the *Lettre* to the *Relation* as an integral part of the book instead of only inserting it, as had been done the previous year. To this end they included it in the index, so that the *Relation* to be complete and perfect must contain the *Lettre*. As long as the supply of the separately printed copies of the *Lettre* lasted, they were added to the *Relation*, but the supply became exhausted, and in order to complete the *Relation* as called for in its table it became necessary to reprint the *Lettre*, which was done from a resetting of the type. This reprint of the *Lettre* is easily distinguished from the original by the variations which will be given under the descriptions of Variants Two and Three.

There is a copy of this *Relation* in the John Carter Brown Library which now lacks the *Lettre*,

but on the last page, p. [48], which is blank, may be seen the off-set which proves beyond any doubt that originally it had been bound up with the *Lettre*.

NOTE to Nos. 116 and 117 : The John Carter Brown Library copy agrees with Variant One in the variation noted as occurring on page 33, lines 10-12; it agrees with Variant Two in the variations noted as occurring on page 29, lines 11-12.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cent ſoixante cinq, & mil ſix cent ſoixante ſix. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC. LXVII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouuelle France. *Du* 3. *Octobre* 1666. [117]

Copy described: Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^4$, A-D^8 ; total 36 leaves. Leaf Diij is wrongly marked Aiij.

Signatures are printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 47, [1], 16.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LVIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vii], letter dated November 12, 1666, and signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; p. [viii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [viii], *Privilege*, dated in January 1667 and signed by MABOVL; pp. 1-47, text, followed on p. 47 by FIN ; p.

[48], blank ; p. [1] half-title, " LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE / SVPERIEVRE / Des Religieuſes Hoſpitalieres de / Kebec en la Nouuelle France / *Du* 3. *Octobre* 1666. " ; p. [2], blank ; pp. 3-13, text signed " Voſtre tres-humble & tres-obeiſſante / ſeruante en Noſtre Seigneur, Soeur / Marie de S. Bonauanture de IESVS Su- / perieure indigne. /, and dated " *De l'Hoſtel Dieu de Kebec,* / *le* 3. *Octobre* 1666. " / ; p. 14, address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* "; pp. 15-16, list of articles needed beginning " Memoire Des Choses ".

HEAD-LINES : exactly the same as Variant One.

CATCHWORDS: exactly the same as Variant One.

VARIATIONS : In the *Relation*, page 29, line 11 ends " trois cen ", and line 12 ends " con^{s} "; p. 33, lines 10-12 read " temps en temps pour écarmou- / cher avec les noſtres de dedans / les foreſts. . . ".

The *Lettre* has been reprinted from an entire resetting of the type. The signatures are continuous with the *Relation*, but the pagination is separate. Leaf Diij is wrongly marked Aiij ; the text ends on p. 13 and is signed " Voſtre tres-humble & tres-obeiſſante / ſeruante en Noſtre Seigneur, Sœur / Marie de S- Bonauanture de IESVS Su- / perieure indigne. " / , and dated " *De l'Hoſtel Dieu de Kebec* / *le* 3. *Octobre* 1666. " / ; the address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " is found on p. 14; and the " MEMOIRE DES CHOSES " on pp. 15-16.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cent ſoixante cinq, & mil ſix cent ſoixante ſix. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC. LXVII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouuelle France. *Du 3. Octobre 1666.* [118]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf Diij is correctly marked ; page 29, line 11 ends " trois cens " and line 12 ends " cons ".

Title-page reproduced, see Plate LVIII.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de IESVS.
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
les années mil ſix cens ſoixante ſix,
& mil ſix cens ſoïxante ſept.

Enuoyée au R. P. IACQVES BORDIER
Provincial de la Province de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ET SEBAST. MABRE-CRAMOISY,
Imprimeurs ordinaires du Roy,
ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXVIII.
Auec Priuilege du Roy.

PLATE LIX

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années mil ſix cens ſoixante ſix, & mil ſix cens ſoixante ſept. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ET SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXVIII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouuelle France. *Du* 20. *Octobre* 1667.

Harrisse, *Notes*, No. 127. [119]
Paltsits, *Jesuit Relations*, 50 : 315.
Cole, *Church Catalogue*, No. 602.

Copy described : J. C. Mc Coy .

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES: ã^4, A-K^8, A^8 [last leaf blank] ; total 92 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 160, 14, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LIX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vi], letter of transmittal dated November 10, 1667, signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. [vii-viii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [viii], *Privilege*, dated in January 1667, and signed by MABOVL ; pp. 1-160, text, followed on p. 160 by *FIN.* ; p. [1], half-title of the " LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPE-

RIEVRE. . . " ; p. [2], blank ; pp. 3-11, text of the *Lettre*, dated October 20, 1667, and signed by Marie de S. Bonauenture ; p. [12], address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " ; pp. 13-14, list of things needed for the Hospital, with heading beginning "MEMOIRE DE CE QVI EST"; pp. [15-16], blank.

Page 120 is misnumbered 20 ; and 132 is 32 ; in the *Lettre*, pp. 1, 2 and 12 have no page numbers.

HEAD-LINES : In the *Relation* there are head-lines throughout the text, verso pages being headed " *Relation de la Nouuelle France* ", and recto pages " *des années* 1666. *&* 1667. " ; on pp. 18 and 154, the head-line has a punctuation mark at the end of the line, in the first case a period, and in the second a comma ; on pp. 73, 113, 137 and 151, there is no punctuation mark at the end of the head-line. In the *Lettre* there are no head-lines, the pagination being central.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text. There are no catchwords on sheet ã and sheet K.

The *Lettre de la Reverende Mere Superieure* found inserted at the end of this copy of the *Relation* had probably been printed separately for gratuitous distribution. Printed earlier than the *Relation*, surplus copies remaining in the hands of the printer were inserted in the early variants of the *Relation* while the supply lasted, or until the articles needed for the Hospital had been supplied. It is not an integral part of the *Relation*, which is complete without it. But copies of the *Relation* having the *Lettre* inserted are of much greater rarity and more eagerly sought for by collectors.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années mil ſix cens ſoixante ſix, & mil ſix cens ſoixante ſept. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ET SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXVIII . . . .

[120]

Copies described: J. C. Mc Coy.
Church Catalogue, No. 601.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

It does not include the *Lettre de la Reverende Mere Superieure,* which was not inserted in later copies of the *Relation.*

Title-page reproduced, see Plate LIX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE,

aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit.

Envoyée au R.P. ESTIENNE DECHAMPS *Provincial de la Province de France.*

A PARIS,

Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, rue S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXIX.

Avec Privilege de ſa Majeſté.

PLATE LX

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, . . . M. DC. LXIX. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouvelle France. *Du* 20. *Octobre* 1668. [121]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 51 : 283.

Copy described : British Museum.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã^4, A-O^8, A^6; total 122 leaves. Leaf Hij is wrongly marked Eij ; leaf [Ovij] is blank, and [Oviij] is used as a paste-down.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viij], 219, [1], 12, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vi], letter of transmittal, undated but signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. [vii-viii], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-219, text of the *Relation* ; p. [220], blank; p. [1], half-

title, / LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE / SVPERIEVRE / Des Religieuſes Hoſpitalieres / de Kebec en la Nouvelle / France. / *Du* 20. *Octobre* 1668. / ; p. [2], blank; pp. 3-9, text of the *Lettre*, dated on p. 9, October 20, 1668, and signed by Sœur Marie de S. Bonaventure; p. [10], address beginning "*MESSIEVRS ET DAMES*"; pp. 11-12, list of articles beginning " MEMOIRE DE CE QVI EST / neceſſaire ".

Page 140 is wrongly numbered 104, and in some of the variants page 129 is 12.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text of the *Relation*, each verso being headed " *Relation de la Nouvelle France* " (sometimes this is followed by a comma); recto pages are headed "*des années* 1667. *&* 1668."; pp. 165, 167, 195 and 203 are headed " *des années 1667. & 1668.*".

In the *Lettre de la Reverende Mere* there are no head-lines, the pagination being central.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text except on p. 128 the catchword "ferveur," is followed by a comma which does not appear in the text.

VARIATIONS : The imprint on the title-page has " Imprimeur ordinaire du Roy, "; and inserted is found the *Lettre de la Reverende Mere*.

The *Lettre de la Reverende Mere* inserted in this *Relation* after page [220] is of great rarity. Paltsits, *Jesuit Relations*, 51 : 284, and Cole, *Church Catalogue*, No. 604, locate only the copy in the British Museum, and another in the Bibliothèque de

l'Arsenal, Paris. There are two more copies to be added to the list of known copies: one in the John Carter Brown Library, the other in the Mc Coy collection.

Sébastien Cramoisy died in January, 1669, and this is the first *Relation* having Sébastien Mabre-Cramoisy's name alone in the imprint. It is also the first in which *de sa Majesté* is substituted for *du Roy* at the end of the title-page, and the last one having the cut with storks as a printer's mark.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, . . . M. DC. LXIX. . . . [122]

Copies described: Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence.
Harvard University Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

The *Lettre de la Reverende Mere* has not been inserted.

Title-page reproduced, see Plate LX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS, EN LA NOVVELLE FRANCE,

aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit.

Envoyée au R.P. ESTIENNE DECHAMPS *Provincial de la Province de France.*

A PARIS,
Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, Imprimeur du Roy, ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXIX.
Avec Privilege de ſa Majeſté.

PLATE LXI

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, Imprimeur du Roy, . . . M. DC. LXIX. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPERIEVRE Des Religieuſes Hoſpitalieres de Kebec en la Nouvelle France. *Du* 20. *Octobre* 1668.

[123]

Copies described : J. C. Mc Coy.
John Carter Brown Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Title-page has " Imprimeur du Roy ".

Title-page reproduced, see Plate LXI.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy of Variant Three the signatures are the same as in Variant One. It is in its original vellum binding and is so loosely bound that it is possible to determine exactly the components of the signatures at the end of the book. It is very clear that in this copy the last signature is composed of eight leaves of which the next to the last is blank and the last, blank also, is used as a paste-down. It is equally clear that the preceding signature, signature "O", is composed of 6 leaves. When the binder placed the *Lettre* in the book, he had the choice of cutting off the two blank leaves of signature "O" and placing after Ovj all eight leaves of signature "A", or of cutting off the two blank leaves of signature "A" and inserting the remaining six leaves between leaves Ovj and Ovij. This latter expedient is clearly what happened in the binding of the British Museum copy but, as stated above, the other procedure was followed in the case of the John Carter Brown Library copy. The collation of a perfect copy of the book with none of its blanks removed would be : $\tilde{a}^4$, A-O^8, A^8; total 124 leaves; pages (viii), 219, (5), 12, (4).

LE MERCIER, François.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux années mil ſix cens ſoixante-ſept & mil ſix cens ſoixante-huit. . . . PARIS, . . . Sebastien Mabre-Cramoisy, Imprimeur du Roy, . . . M. DC. LXIX. . . . [124]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

Octavo.

Same as Variant Three except:

The *Lettre de la Reverende Mere* has not been inserted, and, in the copy described, blank leaves [Ovij] and [Oviij] are lacking.

Title-page reproduced, see Plate LXI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE' DE PLVS REMARQVABLE AVX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de IESVS EN LA NOVVELLE FRANCE, les années 1668. & 1669.

Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS *Provincial de la Province de France.*

A PARIS,
Chez SEBAST. MABRE-CRAMOISY, Imprimeur du Roy, ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXX.

Avec Privilege de sa Majesté.

PLATE LXII

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années 1668. & 1669. . . . PARIS, . . . SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXX. . . . [125]

Harrisse, *Notes*, No. 129.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 52 : 259.
Cole, *Church Catalogue*, No. 608 A.
Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : Title-page, A-I^8, K^3; title-page probably imposed as [Kiiij]; total 76 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [ii], 150.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXII ; p. [ii], blank; pp. 1-150 [i.e. 140], text, followed on last page by *FIN*.

Page 150 is wrongly numbered 140.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France*", and recto pages "*des années* 1668. *&* 1669."; pp. 5, 9 and 13 are headed "*des années* 1667. *&* 1668.".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text.

This is unlike previous *Relations* in that it is published without giving the name of the author, without any *Privilege* or *Permission*, without the usual letter of transmittal to the Provincial in France, and without a *Table des Chapitres*.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSÉ
DE PLVS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de IESVS.
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
les années 1669. & 1670.

Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS
Provincial de la Province de France.

A PARIS,
Chez SEBAST. MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, rue S. Iacques
aux Cicognes.

M. DC. LXXI.

Avec Privilege de sa Majesté,

PLATE LXIII

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années 1669. & 1670. . . . PARIS, . . . SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXI. . . . [126]

Harrisse, *Notes*, No. 135.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 53 : 301.
Cole, *Church Catalogue*, No. 611.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $_*4$, A-V^8, a-f^8, g^4 ; total 216 leaves. Sheet *, 4 leaves, inserted between [Ai] and Aij ; leaf Kiiij is wrongly marked Kiiij ; a [i] has no signature mark, and aij is a.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 318, [2], 102, [2].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate LXIII; p. [2], blank ; pp. [i-vii], letter of transmittal, signed by FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii], *Privilege*, dated in January 1667, and signed by MABOVL. Text in three parts : pp. 3-108, text to Part One, followed on p. 108 by "*Fin de la premiere partie.*"; p. [109], half-title to Part Two, / DE LA / MISSION / DES MARTYRS / DANS LE PAIS D'AGNIE' / ou des Iroquois Inferieurs. / ; p. [110], blank ; pp. 111-318,

text to Part Two, followed on p. 318 by "*Fin de la seconde Partie.*"; pp. 319-320, blank; p. [1], half-title to Part Three, "RELATION / DES / MISSIONS / AVX / OVTAOVAKS." /; p. [2], blank; pp. 3-102, text to Part Three, followed on p. 102 by FIN; pp. [103-104], blank.

Page 209 is wrongly numbered 206; and in Part Three, p. 79 is 57.

HEAD-LINES: Pages [i-vii] are headed "EPISTRE."; throughout the text recto pages are headed "*des années* 1669. *&* 1670.", except, in Part Three, p. 95 is headed "*des annees* 1669. *&* 1670."; in Part One verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*", except p. 88 is headed "*Relation de la Nouuelle France*"; and p. 108 "*Relation de la Nouvelle France, &c.*"; in Part Two, verso pages are headed "*Relation des Missions aux Iroquois,*" except p. 160 is headed "*Relation des Missions aux Iroquois.*"; pp. 214, 246 and 268, "*Relation des Missions aux Iroquois,*"; p. 240, "*Relation des Missions aux Iroquoi,*"; p. 250, there is no punctuation mark at the end of the head-line; p. 318 is headed "*Relat. des Missions aux Iroquois, &c.*"; in Part Three, verso pages are headed "*Rel. des Missions aux Outaoüaks,*"; pp. 4, 6, 8, 20 and 66 are headed "*Relat. des Missions aux Outaoüaks,*"; p. 92, "*Relat. des Missions aux Outoüaks,*"; pp. 16 and 30, "*Rel. des Missions aux Outadoüaks,*".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except the catchword on p. 304 is followed by a comma which does not appear in the text.

VARIATIONS : Page 209 is wrongly numbered 206.

The conventional head-piece on p. 3 is turned upside down.

LE MERCIER, François.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années 1669. & 1670. . . . PARIS, . . . Sebast. Mabre-Cramoisy, . . . M. DC. LXXI. . . . [127]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Octavo.

Same as Variant One except :

Page 209 is correctly numbered ; and the signature mark on leaf " L " is mutilated so it looks like " I ". In Part One, the page numbers of pages 60 and 113 are not mutilated.

Title-page reproduced, see Plate LXIII.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE' . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, les années 1669. & 1670. . . . PARIS, . . . SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXI. . . . [128]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 53 : 301.

Copy described : Harvard University Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Paltsits describes the above copy in which a certain disorder occurs in the pagination of sheet " L ", pp. 161-176 appearing in the following order : 161, 166, 167, 164, 165, 162, 163, 168, 169, 174, 175, 172, 173, 170, 171 and 176.

" The explanation of this peculiarity in the paging is found in the fact that, after the outer form of the sheet was printed correctly, the sheet was turned in such manner that the whole inner form was printed in reverse, — p. 161 being backed by 166 instead of 162 ; 176 by 171, instead of 175 ; and so on. In other words, the peculiarity is the result of carelessness in laying the sheets, preparatory to making the inner impression — not to incorrect arrangement in laying on form. ".

Title-page reproduced, see Plate LXIII.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLE
AUX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de JESUS
EN LA
NOUVELLE FRANCE,
les années 1670. & 1671.

Envoyée au R. P. JEAN PINETTE
Provincial de la Province de France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, ruë S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LXXII.
Avec Privilege du Roy.

PLATE LXIV

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' ... EN LA NOUVELLE FRANCE, les années 1670. & 1671. . . . PARIS, ...SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXII. . . . [129]

Harrisse. *Notes*, No. 138.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 54 : 303.
Cole, *Church Catalogue*, No. 615.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\bar{a}^8$, A-M^8 ; total 104 leaves. Folding map.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 189, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXIV ; p. [ii], blank ; pp. [iii-xi], prefatory letter signed by CLAUDE D'ABLON ; pp. [xii-xvi], TABLE DES CHAPITRES ; text in Three Parts : pp. 1-44, text of Part One, followed on p. 44 by "*Fin de la premiere Partie.*", and a conventional tail-piece ; pp. 45-86, text of Part Two, followed on p. 86 by "*Fin de la troisiesme Partie.*", and a conventional tail-piece ; pp. 87-189 [sic], text of Part Three followed on last page by FIN ; p. [190] [sic], *Privilege*, dated in January 1667, and signed by MABOUL.

The numbers 95-96 are repeated in the pagination.

HEAD-LINES: Pages [iv-xi] are headed "EPISTRE."; pp. [xiii-xvi] are headed "TABLE."; throughout the text recto pages are headed "*des années* 1670. *&* 1671."; in Part One, verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*", except on p. 44 where the head-line is followed by a period; in Part Two, verso pages are headed "*Relation des Miſs. aux Iroquois*", except p. 86 is headed "*Relation des Miſs. aux, &c.*"; in Part Three, verso pages are headed "*Relation des Miſs. aux Outaoüacs*", except p. 88 is wrongly headed "*Relation des Miſs. aux Iroquois*".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text.

MAP: Folding map, size 14 × 18½ inches, facing page 87; coat of arms in upper left-hand corner, title in lower left-hand corner, / LAC SVPERIEVR / ET AVTRES LIEVX OU SONT / LES MISSIONS DES PERES DE / LA COMPAGNIE DE IESVS / COMPRISES SOVS LE NOM / D'OVTAOÜACS /.

On p. 154 is a full page wood-cut representing parhelia or mock suns which were observed in the winter of 1670-1671 from different places in Canada; an account of them is given on pp. 148-153.

On p. 86 "*Fin de la troiſieſme Partie.*" is an error for "*Fin de la ſeconde Partie.*".

The Map which is found in this *Relation* is referred to by the author in his prefatory letter,

saying [translation] : " At the beginning of the Relation of the Outaouacs will be found a Map showing the regions, with their lakes and rivers, in which the Missions of that country are situated. It was drawn by two Fathers of considerable intelligence, much given to research, and very exact, who determined to set down nothing that they had not seen with their own eyes. Therefore they have given only the beginnings of the lake of the Hurons and that of the Ilinois, although they have journeyed over both these, — both lakes appearing like two seas, so large are they. But as the Fathers have not explored certain portions of them in person, they prefer to leave the work in some sort imperfect, rather than to issue it with errors, which always creep in when dependance is placed on the mere report of others ".

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE' DE PLUS REMARQUABLE AUX MISSIONS DES PERES de la Compagnie de JESUS. EN LA NOUVELLE FRANCE, les années 1671. & 1672.

Envoyée au R. P. JEAN PINETTE *Provincial de la Province de France.*

Par le R. P. CLAUDE DABLON Recteur du College de Quebec, & Superieur des Missions de la Compagnie de JESUS en la Nouvelle France.

A PARIS,
Chez SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, Imprimeur du Roy, ruë S. Jacques aux Cicognes.

M. DC. LXXIII.

AVEC PERMISSION.

PLATE LXV

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' . . . EN LA NOUVELLE FRANCE, les années 1671. & 1672. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII. . . . [130]

Harrisse, *Notes*, No. 139.
Paltsits, *Jesuit Relations*, 55 : 315.
Cole, *Church Catalogue*, No. 622.
Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : $\tilde{a}^8$, A-Q^8, R_4; total 140 leaves. Folding map. Leaf Kiiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 264.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXV (In many copies of this edition the hyphen between Mabre and Cramoisy is very faint) ; p. [ii], blank ; pp. [iii-ix], undated letter of transmittal signed by CLAUDE DABLON; pp. [x-xv], TABLE DES CHAPITRES, followed on p. [xv] by a conventional tail-piece ; p. [xvi], *PERMISSION*, dated January 9, 1673 and signed by DE LA REYNIE; text in Three Parts : pp. 1-91, text of Part One, followed on p. 91 by a tail-piece; p. [92], blank ; pp. 93-206, text of Part Two ; pp. 207-264, text of Part Three, followed on p. 264 by *FIN*.

HEAD-LINES : Pages [iv-ix] are headed " EPISTRE. " ; in the Table, verso pages are headed " TABLE " and recto pages " DES CHAPITRES. " ; throughout the text, the head-lines indicate the subject matter of the various chapters.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on page 192 the catchword is " La " instead of " Le ".

MAP: Folding map, 14 1×8 1/2 inches, placed at page 110; coat of arms in upper left-hand corner; inscription in lower left-hand corner, / LAC SVPERIEVR / ET AVTRES LIEVX OU SONT / LES MISSIONS DES PERES DE / LA COMPAGNIE DE IESVS / COMPRISES SOVS LE NOM / D'OVTAOAVCS /.

VARIATIONS : On page 4, line 6 begins " tion ", the " i " being very faint; p. 144, line 15 begins " paſſé ".

The map inserted in this *Relation* is from the same plate, without any change, as the map which appeared with the *Relation* of the previous year.

The author had expected to publish a revised edition of the map published in 1672 to show the location of new Missions more recently established. On pp. 109 and 110, he says [translation] : " Last year we published a map of the lakes and regions where these missions are situated. We have thought best to republish it this year, in order to satisfy the curiosity of those who have not seen it, and to designate some new missions recently established in that country, among others that of St. François Xavier, recently established on the river emptying

into the Bay des Puans, two leagues from its mouth; and the mission of the Apostles, on the northern coast bordering Lake Huron. ".

It is, however, unlikely that such a revised map was ever issued. Paltsits says, *Jesuit Relations*, 55 : 317 : " It is our belief that the intention to issue a revised map with the 1671-1672 annual was not put in execution. The old plate of the preceding year was made to do service. "

Cole, *Church Catalogue*, No. 622, describes a copy of this *Relation* having a map with some variations from the map already described. He says : " The map in this copy has a heavy double-rule border outside the graduated scale at the sides. The dotted line indicating the / *Chemin aux Ilinois* / *a 150 lieües vers* / *le Midy* / has disappeared, excepting that some slight traces of it appear through the inscription itself. The coat of arms in the upper left-hand corner and the shores of the lakes are darker than in the map described in No. 615. This map is also printed upon thicker paper, having for a watermark a large cross surrounded by a chain having a smaller pendant cross. ".

The map described by Cole is a facsimile made about the year 1886 for E. Dufossé of Paris under the supervision of Ch. Chadenat, who was at the time in the employ of Dufossé. This facsimile was made from an original in the Bibliothèque du Museum, Jardin des Plantes. It is printed on ancient paper, but not entirely on paper with the watermark as described. The variations noted are due to

the engraver, for an examination of the original at the Bibliothèque du Museum shows that it agrees in all details with the map issued with the *Relation* published in 1672, and reissued with the *Relation* published in 1673.

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' . . . EN LA NOUVELLE FRANCE, les années 1671. & 1672. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII . . . . . [131]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 144, line 15 begins " aſſé ".

Title-page reproduced, see Plate LXV.

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE' . . . EN LA NOUVELLE FRANCE, les années 1671. & 1672. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII . . . . . [132]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 4, line 6 begins " t on ".

Title-page reproduced, see Plate LXV.

A translation into English of each one of these *Relations* is found in Thwaites's *Jesuit Relations and Allied Documents* with extensive and scholarly bibliographical data by Victor Hugo Paltsits.

The following table indicates each *Relation* by place and date of publication followed by Thwaites's Document number of that *Relation* in roman numerals and his volume and page numbers in arabic numerals.

Paris	1632.	No. XX. 5 : 5-76.
"	1634.	No. XXI. 5 : 77-273. 6 : 5-31.
"	1635.	No. XXII. 6 : 91-324. 7 : 6-235.
"	1636.	No. XXV. 7 : 247-307. 8 : 7-197.
"	1637.	No. XXVI. 8 : 199-285. 9 : 5-303. 10 : 5-317.
Rouen	1638.	No. XXIX. 11 : 23-274. 12 : 5-267. 13 : 5-267. 14 : 5-111.
Paris	1638.	No. XXX. 14 : 113-284. 15 : 9-145.
"	1640.	No. XXXIV. 15: 203-243 16 : 7-253. 17 : 7-215.
"	1641.	No. XLI. 18 : 47-253. 19: 7-267. 20 : 17-85.

Paris	1642.	No. XLIV. 20 : 107-303. 21 : 19-265.
"	1643.	No. XLVIII. 22 : 19-315. 23 : 17-233.
"	1644.	No. LI. 23 : 255-323. 24 : 19-307. 25 : 17-87.
"	1645.	No. LIII. 25 : 88-285. 26 : 17-313. 27 : 19-71.
"	1646.	No. LV. 27 : 123-310. 28 : 21-101.
"	1647.	No. LX. 28 : 253-311. 29 : 15-291. 30 : 17-143.
"	1648.	No. LXIII. 30 : 205-301. 31 : 15-287. 32 : 17-55.
"	1649.	No. LXVI. 32 : 111-309. 33 : 17-249.
"	1650.	No. LXXI. 34 : 67-243.
"	1651.	No. LXXIV. 35 : 65-287. 36 : 19-65.
"	1652.	No. LXXIX. 36 : 151-235. 37 : 17-89.
"	1653.	No. LXXXI. 37 : 121-264. 38 : 15-165.
Macerata	1653.	No. LXXXIII. 38 : 203-291. 39 : 9-263. 40 : 13-65.
Paris	1654.	No. LXXXIV. 40 : 67-254.
"	1655.	No. LXXXVI. 41 : 25-203.
"	1656.	No. LXXXVII. 41 : 205-233. 41 : 249-253.

Paris	1657.	No. XC. 42 : 17-245. 42: 291-293.
"	1658.	No. XCVI. 43 : 79-320. 44 : 19-81.
"	1659.	No. XCVIII. 44 : 133-320.
"	1660.	No. C. 45 : 28-77. 263-266.
"	1661.	No. CII. 45 : 169 - 268. 46 : 21-123.
"	1662.	No. CVII. 46 : 191-299. 47 : 21-123.
"	1663.	No. CVIII. 47 : 125-243. 47 : 313-314.
"	1664.	No. CXII. 48 : 17-179.
"	1665.	No. CXV. 48 : 243-293. 49 : 15-153.
"	1666.	No. CXVII. 49 : 183-271. 50 : 19-91.
"	1667.	No. CXVIII. 50 : 93-163.
"	1668.	No. CXXI. 50 : 221-317. 51 : 19-115.
"	1669.	No. CXXIV. 51 : 153-287. 52 : 17-109.
"	1670.	No. CXXV. 52 : 111-259.
"	1671.	No. CXXVI. 53 : 19-302. 54 : 19-243.
"	1672.	No. CXXVII. 54 : 245-304. 55 : 19-227.
"	1673.	No. CXXVIII. 55 : 229-318. 56 : 17-299.

SYNOPTIC TABLE

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
1	Paris	1632	1	1	Title-page, line of privilege set in upper and lower case italics of small size. J. C. Mc Coy.
2	Paris	1632	1	2	Line of privilege on title-page is set in upper case italics of larger size. Bibliothèque Nationale.
3	Paris	1634	1	1	On title-page, line 2 ends with "EN". Page 3 has the Cupid head-piece. Page 225 [i.e. 125], lines 6-16 read : - « pour toute ſa Prouince, & pour tous ceux qui cooperent au ſalut de tant de pauures ames eſgarées : Vne petite gouttelette de ce diuin calice nous enrichira tous : & puis que mes prieres ſont trop foibles pour obtenir vn ſi grand bien, ie ſupplie V.R. d'interpoſer les ſiennes, & celles encore de tant d'ames ſaintes qui ſont deſſous ſa charge : Mais paſſons outre. Page 226 [i.e. 126], lines 8-12 read : - " Je remerciay le mieux qu'il me fut poſſible Mõſieur de Champlain de la charité qu'il auoit exercée enuers nos Peres qui a eſté tres-grande, cõme me témoignoit le Pere Brebeuf". Bibliothèque Nationale.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
4	Paris	1634	1	2	Pages 225-226 [i.e. 125-126]; the two passages quoted were cancelled and the following 15 lines were substituted : " Il me vient quelquefois en pen- fée, que ce Grand Homme, qui par fon admirable fageffe, & non-pareil- le conduite ez affaires f'eft tant ac- quis de renommée fur la terre, fe pre- pare vne couronne de gloire tres- efclatante dans le Ciel, pour le foing qu'il tefmoigne auoir en la conuer- fion de tant d'ames que l'infidelité perd en ces pays fauuages ; I'en prie tous les iours affectueufement pour luy, & noftre compagnie ayant par fon moyen occafion de glorifier Dieu en cette fi noble entreprife, luy en aura vne obligation eternelle." W. L. Clements Library.
5	Paris	1634	1	3	Same as Variant Two except: Leaf "O" is wrongly marked "N". Bibliothèque Mazarine.
6	Paris	1634	2	1	On the title-page, line 2 ends "PASSE'", and line 9 ends "de"; page 3 has the rams-head head-piece. Page 115, line 12 has "ces contrée,"; p. 212, line 5 ends "puiffans,"; line 6 ends "biẽfou-"; p. 213, line 10 has "*Pus*"; p. 192 is misnumbered 191. Leaf E has the proper signature mark. J. C. Mc Coy.
7	Paris	1634	2	2	Same as Variant One except: Page 115, line 12 has "ces contrées,". J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
8	Paris	1634	2	3	Same as Variant Two except : Leaf E has no signature mark : p. 192 is misnumbered 291. J. C. Mc Coy.
9	Paris	1634	2	4	Same as Variant Three except : Page 212, line 5 ends " puiſsãs, " ; line 6 ends " biẽfour- " ; p. 213, line 10 has " *Plus* ". John Carter Brown Library.
10	Paris	1635	1	1	On the title-page, line 5 has " L'ANNE'E " and the imprint has " M DC. XXXV. " ; pp. 66, 67, 70 and 71 are wrongly numbered 67, 68, 60 and 61 respectively ; pp. 81-88, and 341 have each 27 lines ; on p. 326, the paragraph beginning " Le premier de Juillet " wrongly precedes the paragraph on p. 327 beginning " Le 24. du meſme mois, ". Lenox Collection.
11	Paris	1635	1	2	Same as Variant One except : Pages 66, 67, 70 and 71 are correctly numbered. Church Catalogue.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
12	Paris	1635	1	3	Same as Variant Two except : The paragraph beginning "Le 24. du mesme mois," properly precedes the paragraph beginning " Le premier de Juillet ", and both begin on p. 326. J. C. Mc Coy.
13	Paris	1635	1	4	Same as Variant Three except : Page 126 is wrongly numbered 226. Bibliothèque Mazarine.
14	Paris	1635	2		On the title-page, line 5 has "L'ANNE'E" and the imprint has " M.DC. XXXV. "; the *Table des Chapitres* appears for the first time in the *Relations*; pp. 81-88, and p. 341 have each 28 lines; the *Privilege* is found at the end of the *Relation* on p. [343]. J. C. Mc Coy.
15	Avi-gnon	1636			Avignon Edition of *Relation* for 1634. J. C. Mc Coy.
16	Paris	1636	1	1	Leaf [Eviij] is signed " Y "; page 82, lines 21-22 have " *Miriuan oukachigakhi nimitchimi-/non* : "; p. 90, lines 4-8 read / "... On /l'appelle Rat musqué, pource qu'en/effect les testicules pris au Prin-/temps sentent le musc, en autre / temps ils n'ont point d'odeur." /; p. 91, line 13 reads " l'Acadie. ". Bibliothèque Nationale.

No.	Published Place	Published Date	Edition	Variant	Variations
17	Paris	1636	1	2	Same as Variant One except: Leaf [Eviij] is signed " V "; possibly the " Y " of the previous variant has become mutilated. J. C. Mc Coy.
18	Paris	1636	1	3	Same as Variant Two except: Leaf [Eviij] is unsigned. John Carter Brown Library.
19	Paris	1636	1	4	Same as Variant Three except: Page 82, lines 21-22 have / " *Mirinan oukachigakhi nimitchimi-* / *nan* : "; p. 90, lines 4-8 read / " ... On / l'appelle Rat mufqué, pource qu'en / effect vne partie de fon corps prife / au Printemps fent le mufc, en autre / temps elle n'a point d'odeur." /; p. 91, line 13 reads " l'Acadie à Mr le Com. de Razilly. ". J. C. Mc Coy.
20	Avi-gnon	1636			Avignon Edition of *Relation* for 1635. Printed with *Relation* for 1634. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
21	Paris	1637	1	1	Part Two, page 85, last line ends with " arriué " which is repeated at the beginning of the following page; p. 146, line 2 has " dont ils tirent ", line 22 has " alliances, ſi leurs champs, ", and line 23 has " ne les occupe; ils ſont "; p. 158, line 9 has " contre ceux qui les tourmentent : "; lines 13-14 have " que ce pauure miſerable chantera "; lines 18-19 have " s'il eſtoit vaillant homme, ils luy arrachent "; p. 159, last line reads " a quelques Peuples auec leſquels ils ". J. C. Mc Coy.
22	Paris	1637	1	2	Same as Variant One except : Part Two, page 85, last line ends " fuſt "; p. 146, line 2 has " d'où ils tirent " ; line 22 has " alliance. Si leurs champs, "; line 23 has " les occupe ils ſont "; p. 158, line 9 has " cõtre ceux qui les tourmentẽt : le "; lines 13-14 have " que ces pauures miſerables chanteront "; lines 18-19 have " s'ils eſtoiẽt vaillãs hommes, ils leur arrachẽt "; p. 159, last line reads " s'il y a quelque Peuple auec qui ils ". J. C. Mc Coy.
23	Paris	1637	2		Printed in smaller type than the previous edition, having only 180 leaves. British Museum.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
24	Rouen	1638	1	1	Title has the Rouen imprint; on page 1, line 4 of the heading to the text reads " ſix cens trente ſix. "; in Part Two, p. 32, last line ends " à la mort; ", and the catchwords are " ils ſurent" ; p. 84, line 1 begins " de ſon fils ; ". J. C. Mc Coy.
25	Rouen	1638	1	2	Same as Variant One except : On page 1, line 4 of the heading to the text reads " ſix cens trente ſept. " ; in Part Two, p. 32, last line ends " parmy les ", and the catchword is ' Chreſtiens " ; on p. 84, line 1 begins " mere, elle eſt ". J. C. Mc Coy.
26	Rouen & Paris	1638	1	3	Same as Variant Two except : Title-leaf has been cancelled; the cancel title which has been inserted has the Rouen and Paris imprint; line 2 of the title ends " PASS ". J. C. Mc Coy.
27	Rouen & Paris	1638	1	4	Same as Variant Three except : Line 2 of the title ends " PASSÉ ". J. C. Mc Coy. See text for list of floating variations found in the four issues of this *Relation*.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
28	Paris	1638	1		On the title-page, line 8 ends " en " and line 10 has " PAVLE "; in Part One, on page 15 the chapter heading is " CHAPITRE III. " / *De quelques autres Sauuages / baptifés,* " /; page 25 has " CHAPITRE V."; page 41 has " CHAPITRE VII. ". In Part Two, page 48, line 4 ends " S. Io- " ; and the *Permission* on page [68] is signed " BSTIENNE EINET ". J. C. Mc Coy.
29	Paris	1638	2	1	On the title-page, line 8 ends " IESVS " and line 10 has " PAVL "; on page 15 the chapter heading is " CHAPITRE III. / *De quelques autres Sauuages / baptifez.* " /; page 25 has " CHAPITRE V. "; page 41 has " CHAPITRE VII. "; in Part Two, page 48, line 4 ends " fainct "; and on page [68] the *Permission* is signed " ESTIENNE BINET ". On page 41, the figure " 1 " of the page-number has been shoved up one line, and the page-number reads " 4i- "; line 1 ends " ordinas ", and line 2 ends " le ". J. C. Mc Coy.
30	Paris	1638	2	2	Same as Variant One except: Page 41 is correctly numbered ; line 1 ends " ordinai- "; and line 2 ends " les ". J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
31	Paris	1640	1	1	The *Privilege* on the recto of leaf ãij is signed "Par le Roy en ſon Conſeil, "; the ACCORD on the verso of leaf aij is dated " le 26. Mars 1638. "; in the *Table,* page numbers are preceded either by " p. ", pag. " or " page "; leaf [lviij] is blank. Other sheets should be checked against the table on the following leaves. British Museum.
32	Paris	1640	1	2	Same as Variant One except : Blank leaf [lviij] has been cut off, leaving stub visible to which is pasted a printed leaf having the *Privilege* on the recto page. The *Permission* on the verso page is dated December 20, 1639. British Museum.
33	Paris	1640	1	3	Same as Variant Two except: Leaf ãij has been cancelled. The *Privilege* and *Permission* are printed on leaf [lviij]. The *Permission* is dated December 20, 1639. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
34	Paris	1640	1	4	Same as Variant Three except: Page 166 is wrongly numbered 116. J. C. Mc Coy.
35	Paris	1640	1	5	Same as Variant Four except: Sheets A-F and a-d have been reprinted; and p. 166 is correctly numbered. To identify the reprinted sheets see table following. J. C. Mc Coy.
36	Paris	1640	2	1	The *Privilege* on the recto of leaf [ãij] is signed "Par le Roy en Conſeil."; in the *Table*, page numbers, except the first item, are not preceded by "p.", or "page". To identify the sheets of this edition see table following. J. C. Mc Coy.
37	Paris	1640	2	2	Sheet "h", page 119, line 4 has "seſtoit". W. L. Clements Library.

Sheet	Page	Line	First Edition [Harrisse, No. 75]		Second Edition [Harrisse, No. 74].
			Variant 1,2,3 & 4	Variant 5	
ã			Throughout "Table Des Chapitres" page-numbers are preceded by either "p.", "pag." or "page".	Same as Previous Variants.	Page-numbers are not preceded by "p.", "pag." or "page", except at number one, which is preceded by "page".
A "	4 "	20 21	ends "nous", and " "ve-".	"fai-" and "venoit".	"fai-" and "ve-"
B "	18 "	4 21	ends "femi-", and " "tout".	"femi", and "fon".	"Semi-" and "tout".
C	38	27	ends "nous".	"puis".	"verrons".
D	58	22	ends "le Pere à".	"le Pere".	"qui i'en".
E "	79 "	10 27	ends "vueille" and " "Eſtant".	"vueil-", and "Eſtant".	"vueille", and "Eſtãt".
F "	84 "	4 12	has "eſtoiẽt" and " "dãs".	"eſtoient", and "dans".	"eſtoiẽt", and "dans".
G	99	2	ends "main-"	Same as Previous Variants.	"mainte-"
H	115	19	ends "Qui-"	"	"Quicon-"
I	129	8	ends "que"	"	"les"
K	145	11	ends "fruicts"	"	"fruits"
L	163	25	ends "au"	"	"deux".

Sheet	Page	Line	First Edition [Harrisse No. 75]		Second Edition [Harrisse No. 74]
			Variant 1, 2, 3 & 4	Variant 5	
a	9	4	ends "Laurẽs", and	"Laurens", and	"Laurẽs", and
"	"	11	has "sõt".	"font".	"font".
b	21	11	ends "limites", and	"bornée", and	"limites", and
"	"	22	" "païs eſt".	"païs eſt".	"pays eſt".
c	39	4	ends "au", and	"por-", and	"por-", and
"	"	13	" "quatre-vingts".	"quatre-vings".	"quatre-vingts".
d	64	15	ends "Prouidence",&	"de", and	"Prouidence", and
"	"	22	" " qui".	"ren-".	"ren-".
e	67	13	ends "celuy-cy"	Same as Previous Variants.	"eſtãt".
f	83	18	ends "pacquet,".	,,	"dont".
g	99	24	ends "la".	,,	"fau-".
h	119	4	ends "s'e-"	,,	"s'eſtoit".
i	129	5	ends "de"	,,	"bien".
k	149	14	ends "ſe"	,,	"peut".
l	163	3	ends "&"	,,	"eſton-".

No	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
38	Paris	1641	1	1	Page 154, line 5 has " verimir, ", and line 26 has " Itavichpich nous a grandement ". J. C. Mc Coy.
39	Paris	1641	1	2	Same as Variant One except : Page 154, line 5 has " overimir, " ; and line 26 has " Itaovichpich nous a grãdement ". J. C. Mc Coy.
40	Paris	1642	1	1	Head-line on p. 135 reads "*de l'année* 640 *&* 641." ; in Part Two, pp. 76 and 77 are numbered 67 and 68. J. C. Mc Coy.
41	Paris	1642	1	2	Same as Variant One except: Head-line on page 135 has " 640. *&* 1641."; the title-page reads "A Paris ;". John Carter Brown Library.
42	Paris	1642	1	3	Same as Variant Two except : Head-line on page 135 reads " *de l'année* 1640. *&* 1641. " ; the title-page reads " A Paris, ". Bibliothèque Nationale.
43	Paris	1642	1	4	Same as Variant Three except : In Part Two, page 77 is correctly numbered. Bibliothèque Nationale. Lenox Collection.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
44	Paris	1643	1	1	Page 89, line 3 has "le Pere Ierôme l'Alemand, "; p. 91, lines 23-24 have " Reuerend Pere Vin- / cent cent, " ; p. 94 is wrongly numbered 46. J. C. Mc Coy.
45	Paris	1643	1	2	Same as Variant One except : Page 94 is wrongly numbered 64. Bibliothèque Nationale.
46	Paris	1643	1	3	Same as Variant Two except : Page 89, line 3 has " Lalemant, " and p. 91, lines 23-24 have " Vi-/ mont, ". John Carter Brown Library. W. L. Clements Library.
47	Paris	1643	1	4	Same as Variant Three except : Page 4 has no page number. J. C. Mc Coy.
48	Paris	1643	1	5	Same as Variant Four except: In Part Two, page 133, line 16 has " entrepẽrdre ". Bibliothèque Nationale. Church Catalogue.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
49	Paris	1644	1	1	Page 1 has no page number; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively. Bibliothèque Nationale.
50	Paris	1644	1	2	Same as Variant One except : Pages 308 and 309 are correctly numbered. Bibliothèque Nationale.
51	Paris	1644	1	3	Same as Variant Two except : Page 1 is numbered. J. C. Mc Coy.
52	Paris	1644	1	4	Same as Variant Three except: Pages 306 and 307 are correctly numbered ; and on p. 160 the catchword is " coiuent " instead of " çoiuent ". J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
53	Paris	1645	1	1	Line 5 of the title has " ES ANNEES "; line 6 ends " FILLEAV "; p. [v], Vimont's letter is dated " *A Kebec, c 5. de / Septembre,* 1644. / "; on p. 56, huntsman; p. 67, line 22 has " appaiſer ", and line 24 has " Chappelet ". J. C. Mc Coy.
54	Paris	1645	1	2	Same as Variant One except : Line 5 of title has "E'S ANNE'ES ", and line 6 ends " FILLEAV, "; on p. [v], Vimont's letter is dated " *A Kebec, ce 5. de / Septembre,* 1644. / ". J. C. Mc Coy.
55	Paris	1645	1	3	Same as Variant Two except : Page 66 is wrongly numbered 62. Church Catalogue.
56	Paris	1645	1	4	Same as Variant Three except : Sheets D and E have been reset and may be identified as follows : Sheet D : on page 56, the ornamental initial " L " is surrounded with leaves. Sheet E : page 67, line 2 has " apaiser ", and line 24 has " Chapelet ". Bibliothèque Nationale.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
57	Paris	1646	1	1	Page 7, line 10 has " Iours de Fefte, "; line 13 ends " Cabane "; line 16 has " deux tiendra "; p. 14, line 20 has " point, Elle "; on p. 15, the head-line reads " *és Années* 144. *&* 145. "; line 9 ends "hoftes. Il "; p. 85, line 25 has " le Gouuerneur eft ar- ". J. C. Mc Coy.
58	Paris	1646	1	2	Same as Variant One except : Page 85, line 25 has " le Gouuerneur eftât ar- ". James F. Bell.
59	Paris	1646	1	3	Same as Variant Two except : Page 7, line 10 has " iours de Fefte, "; line 13 ends " Cabane, "; and line 16 has " d'eux tiendra "; p. 14, line 20 has " points ; Elle "; p. 15, line 9 has " hoftes ; il ", and the head-line reads " *és Années* 1644. *&* 1645. "; p. 180 is wrongly numbered 80, the figure "1" having dropped out. J. C. Mc Coy.
60	Paris	1646	1	4	Same as Variant Three except : Page 118 is wrongly numbered 18, the figure "1" having dropped out Church Catalogue.
61	Paris	1647	1	1	In Part One, page 176, line 10 has " *Tap de Nama Nitirinifin,* ". J. C. Mc Coy.
62	Paris	1647	1	2	Same as Variant One except : Page 176, line 10 has " *Tapoué Nama Nitirinifin,* ". J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
63	Paris	1648	1	1	Lines 8-9 of the title-page read "SVR LE GRAND FLEVVE DE / DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647." /. Lenox Collection. W. L. Clements Library.
64	Paris	1648	1	2	Lines 8-9 of the title-page read "SVR LE GRAND FLEVVE / DE S. LAVRENS EN L'ANNÉE 1647." /; on p. 5, Lalemant's letter is dated "1647."; p. 166, last line ends "mon cher amy. Le". J. C. Mc Coy.
65	Paris	1648	1	3	Same as Variant Two except: On page 169, last line ends "mon cher amy le" British Museum.
66	Paris	1648	1	4	Same as Variant Three except: On page 5, Lalemant's letter is dated "647." J. C. Mc Coy.
67	Paris	1648	1	5	Same as Variant Four except: On page 208, the head-line has "*Relatio*". J. C. Mc Coy.
68	Paris	1648	1	6	Same as Variant Five except: Page 274 is numbered 244. Harvard University Library.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
69	Paris	1649	1	1	Page 46, lines 19-20 have " proteſtans que / l'amas du ſalut des ames, ". J. C. Mc Coy.
70	Paris	1649	1	2	Same as Variant One except : Page 46, lines 19-20 have " proteſtãs que l'a-/mour du ſalut des ames, ". J. C. Mc Coy.
71	Paris	1650	1		Sheet ã has four leaves, the first being blank; the vignette on the title-page is of ornamental scroll work; at the end of the *Table* is a conventional tail-piece; the text ends on p. 103. J. C. Mc Coy.
72	Paris	1650	2		Sheet ã has only two leaves; on the title-page the vignette has been replaced by a small type ornament; there is no tail-piece at the end of the *Table;* the text ends on p. 114, followed by the *Privilege* and the *Permission* on pp. 115-116. J. C. Mc Coy.
73	Oeniponti (Innsbruck)	1650			First Latin Edition. J. C. Mc Coy.
74	Lille	1650			Lille Edition. Lenox Collection.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
75	Antwerp	1651			Antwerp Edition. Lenox Collection.
76	Paris	1651	1	1	On the title-page, line 13 ends " Su- ", and line 14 ends "Compagnie"; pags 63 is wrongly numbered 65; p. 171 has a tail-piece showing a dish of fruits and flowers; the text ends on p. 178, misnumbered 187. J. C. Mc Coy.
77	Paris	1651	1	2	Same as Variant One except: Page 63 is correctly numbered. J. C. Mc Coy.
78	Paris	1651	2		On the title-page, line 13 ends " Superieur " and line 14 ends " IESVS "; there is no tail-piece on p. 171; text ends on p. 179; the *Privilege* and *Permission* appear on p. [180]. J. C. Mc Coy.
79	Paris	1652	1	1	Line 10 of the *Permission* has " Fait à Paris ". J. C. Mc Coy.
80	Paris	1652	1	2	Same as Variant One except: Paltsits, *Jesuit Relations*, 36 : 235, describes a copy in which line 10 of the *Permission* has " Faict ".

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
81	Cologne	1635			Second Latin Edition. J. C. Mc Coy.
82	Macerata	1653			Bressani's *Breve Relatione.* J. C. Mc Coy.
83	Montréal	1852			French translation of Bressani's *Breve Relatione.* J. C. Mc Coy.
84	Paris	1653	1	1	On page 87, line 15 reads, " dans le Ciel ſi toy meſme les auois bapti- "; p. 90, line 6 has " Ce braue Neophy e "; p. 100, line 2 has " le rendoient eſcolier ". J. C. Mc Coy.
85	Paris	1653	1	2	Same as Variant One except: Page 90, line 6 has " Ce braue Neophye "; p. 100, line 2 has " ſe rendoient eſcoliers ". John Carter Brown Library.
86	Paris	1653	1	3	Same as Variant Two except: Page 87, line 15 reads " dans le Ciel. Si toy-meſme les auois bapti- "; p. 90; line 6 has " Ce braue Neophyte "; p. 100, line 2 has " le rendoient eſcoliers ". J. C. Mc Coy.
87	Paris	1653	1	4	Same as Variant Three except: Page 100, line 2 reads " ſe rendoient eſcoliers ". Bibliothèque Nationale.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
88	Paris	1654	1	1	Page 132, line 17 ends " de "; p. 159, line 15 ends " fa-famille : ". Bibliothèque Nationale.
89	Paris	1654	1	2	Same as Variant One except : Page 132, line 17 ends " pas "; p. 156, line 15 ends " fa famille : ". J. C. Mc Coy.
90	Paris	1655	1	1	On the title-page, the date in the imprint is "M. DC.LIIIII. " and the street is given as " faint Iacques "; leaves Eij. Eiij and Eiiij are wrongly marked Dj, Diij, and Diiij. Church Catalogue.
91	Paris	1655	1	2	Same as Variant One except : On the title-page the imprint is dated " M.DC.LV. " and the street is given as " S. Iacques ". John Carter Brown Library. W. L. Clements Library.
92	Paris	1655	1	3	Same as Variant Two except : The signature mark on leaf E [i] is mutilated. J. C. Mc Coy.
93	Paris	1655	1	4	Same as Variant Three except : Leaves Eij and Eiiij are correctly marked. British Museum.
94	Paris	1655	1	5	Same as Variant Four except : Page 87 has no page number. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
95	Paris	1655	1	6	Same as Variant Five except : Page 115, line 14 has " Servite de la ". Lenox Collection.
96	Paris	1656			COPIE DE DEVX LETTRES ENVOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE. Bibliothèque Mazarine.
97	Paris	1657	1	1	On the title-page, the date in the imprint appears as " M.DC.IVIL ". J. C. Mc Coy.
98	Paris	1657	1	2	Same as Variant One except : On the title-page the date in the imprint has been corrected to read " M.DC.LVII. ". J. C. Mc Coy.
99	Paris	1658	1	1	Page 118, line 15, in the word " ſollicitée " the second " i " is partially obliterated; p. 122, line 8, the apostrophe of " l'eau " is almost obliterated; and on p. 210, line 15 has " l nous ſecourra, ". J. C. Mc Coy.
100	Paris	1658	1	2	Same as Variant One except : Page 118, line 15, the second " i " in " ſollicitée " is obliterated; p. 122, line 8 has " l eau " ; and p. 210, line 15, has " il nous ſecourra, " J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
101	Paris	1659	1	1	The head-line on page 41 reads "*és années* 1657. *&* 1658." Bibliothèque Nationale.
102	Paris	1659	1	2	Same as Variant One except : The head-line on p. 41 reads "*és années* 1657. *&* 16 8." J. C. Mc Coy.
103	Paris	1660	1	1	LETTRES ENVOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE. Page 3 has no page number. J. C. Mc Coy.
104	Paris	1660	1	2	Same as Variant One except : Page 3 is numbered. Bibliothèque Nationale.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
105	Paris	1661	1	1	Page 168 is correctly numbered. J. C. Mc Coy.
106	Paris	1661	1	2	Same as Variant One except : Page 168 is wrongly numbered " 68 ", the figure " 1 " of 168 having dropped out. Bibliothèque Sainte-Geneviève.
107	Paris	1662			Sole Issue. J. C. Mc Coy.
108	Paris	1663			Sole Issue. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
109	Paris	1664	1	1	Line 3 of title ends "REMARQVABLES"; page 33, line 13 ends "qui"; p. 39, line 17 ends "He-". J. C. Mc Coy.
110	Paris	1664	1	2	Same as Variant One except: Page 33, line 13 ends "Sauuages,"; p. 39, line 17 ends "maladies;". J. C. Mc Coy.
111	Paris	1664	2	1	Line 3 of title ends "REMARQVABLE"; page 134 is wrongly numbered 34. J. C. Mc Coy.
112	Paris	1664	2	2	Same as Variant One except: Page 134 is correctly numbered. J. C. Mc Coy.
113	Paris	1665			Sole Issue. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
114	Paris	1666	1	1	With the *Lettre de la Reverende Mere Superieure.* J. C. Mc Coy.
115	Paris	1666	1	2	Without the *Lettre.* J. C. Mc Coy. Church Catalogue.
116	Paris	1667	1	1	In the *Relation,* page 29, line 11 ends " trois cens ", and line 12 ends " con- "; on p. 33, lines 10-12 read / " temps en temps à l'entrée des fo-/-refts, pour écarmoucher avec les / noftres. . . " /. In the *Lettre*, the text ends on p. 12; the address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " is found on p. [13]; and the " MEMOIRE DES CHOSES " occupies pp. 14-15. J. C. Mc Coy.
117	Paris	1667	1	2	In the *Relation*, page 29, line 11 ends " trois cen ", and line 12 ends " con^{s} "; p. 33, lines 10-12 read " temps en temps pour écarmou-/ cher avec les noftres de dedans / les forefts. . . " In the *Lettre,* the text ends on p. 13; the address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " is found on p. [14]; " MEMOIRE DES CHOSES " on pp. 15-16. Leaf Diij is wrongly marked Aiij. Bibliothèque Sainte-Geneviève.
118	Paris	1667	1	3	Leaf Diij is correctly marked; page 29, line 11 ends " trois cens " and line 12 ends " cons ". Bibliothèque Nationale.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
119	Paris	1668	1	1	With the *Lettre de la Reverende Mere Superievre.* J. C. Mc Coy.
120	Paris	1668	1	2	Without the *Lettre* J. C. Mc Coy. Church Catalogue.
121	Paris	1669	1	1	Imprint has " Imprimeur ordinaire du Roy " and inserted is found the *Lettre de la Reverende Mere.* British Museum.
122	Paris	1669	1	2	Same as Variant One except : The *Lettre* is not inserted. Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence. Harvard University Library.
123	Paris	1669	1	3	Same as Variant Two except : Imprint has " Imprimeur du Roy, " and the *Lettre de la Reverende Mere* is inserted. J. C. Mc Coy. John Carter Brown Library.
124	Paris	1669	1	4	Same as Variant Three except : The *Lettre de la Reverende Mere* is not inserted. J. C. Mc Coy.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
125	Paris	1670			Sole Issue. J. C. Mc Coy.
126	Paris	1671	1	1	Page 209 is wrongly numbered 206. J. C. Mc Coy.
127	Paris	1671	1	2	Same as Variant One except : Page 209 is correctly numbered. J. C. Mc Coy.
128	Paris	1671	1	3	Paltsits describes a copy in the Harvard University Library in which a certain disorder occurs in the pagination of sheet " L ", pp. 161-176 appearing in the following order : 161, 166, 167, 164, 165, 162, 163, 168, 169, 174, 175, 172, 173, 170, 171 and 176. Harvard University Library.
129	Paris	1672			Sole Issue. J. C. Mc Coy.

No.	Published Place	Published Date	Edition	Variant	Variations
130	Paris	1673	1	1	On page 4, line 6 begins " tion ", the " i " being very faint; p. 144, line 15 begins " paſſé ". J. C. Mc Coy.
131	Paris	1673	1	2	Same as Variant One except: Page 144, line 15 begins " aſſé. Bibliothèque Nationale.
132	Paris	1673	1	3	Same as Variant Two except: Page 4, line 6 begins " t on ". J. C. Mc Coy.

Z1383.
a39001 006077724b